

**UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL
LENGUAJE**

**CREA TU FUTURO
DE DAVE ELLIS**

Traducción y Memoria

**Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción
(Inglés – Español)**

presentado por

ILEANA M. GUERRA VELÁZQUEZ

2001

Advertencia

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Licenciatura en Traducción, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

AGRADECIMIENTOS

Mil gracias al Doctor Carlos Francisco Monge y a M.A. Sherry Gapper, lectores de esta tesis, quienes a pesar de sus múltiples ocupaciones, dedicaron un tiempo importante a la revisión de este trabajo.

A mi profesora guía Lic. Magaly Cháves, por haber sido tan paciente y por su ayuda en el desarrollo de esta *Memoria*.

A Dios le pido que me dé todo para disfrutar la vida, y Él es tan generoso que me da la vida para disfrutar todo.

DEDICATORIA

Dedicado con amor, a mis *PADRES* en el cielo,

ya que llevo su sello en mi existir.

Con agradecimiento a mi *Padre Celestial* por la alegría

y felicidad que día a día me regala.

A mis *MAESTROS ASCENDIDOS*, que fortalecieron

mis esperanzas y encendieron en mí

la llama de la perseverancia. Al *Maestro Jesús*,

que me enriqueció con su iluminación para producir

un valioso trabajo y prepararme para

continuar creando mi futuro.

A mis *profesores*, por su sabiduría que

mediante sus enseñanzas inculcaron en mí la

responsabilidad del esfuerzo y dedicación.

A mis *hermanos y hermanas* por su amor, optimismo

y apoyo moral en cada momento de mi vida.

REFLEXION

Al finalizar un periodo más de estudio como persona
y como Licenciada en Traducción, se cierra una
etapa más de mi vida, pero no es una llave que cierra,
sino un aliento que libera; es una generosa energía de
conocimientos que se van puliendo poco a poco;
es una batalla de la vida empezada a largo tiempo...
un fruto de buena cosecha que florece con los años,
y continúa produciendo a través
de la universidad de la vida.

I will never be content with who I am, or what
I have accomplished. I am challenged by
what is yet to come.

Ileana M. Guerra

ÍNDICE GENERAL

PRÓLOGO.....	viii
TRADUCCIÓN.....	1
La Vida de tus sueños	3
Paso 1: Comprometerse.....	42
Paso 2: Crear.....	70
MEMORIA:.....	85
Introducción	86
Capítulo I. Aspectos generales.....	92
Capítulo II. Los recursos lingüísticos del estilo del texto	124
Capítulo III. Los procedimientos expositivos del autor	149
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	180
BIBLIOGRAFÍA.....	191
TEXTO ORIGINAL.....	196

PRÓLOGO

El presente trabajo tiene como fin aspirar al grado de Licenciada en Traducción Inglés-Español de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional. Se incluye la traducción del texto *Creating Your Future* al español, la *Memoria* del proceso de traducción y su Bibliografía correspondiente.

La traducción del libro al cual se le dio el título en español *Crea tu futuro*, trata sobre los beneficios de crear el futuro, brindándoles a todos los lectores las mismas oportunidades para que actúen y reflexionen, e invitándolos a cambiar algunos de sus hábitos para que la persona conscientemente experimente más todo aquello que en realidad quiere en su vida: "crear su futuro". Esta es la primera versión en castellano de la que tengo noticia.

La *Memoria* analiza los problemas fundamentales que se presentaron en el proceso de la traducción. Tiene como fin acercarse lo más posible al texto original, aplicando no sólo las equivalencias del sentido y la del estilo, sino también la del significado, e incluye las modificaciones en lo lingüístico y en lo cultural para que el lector hispanohablante comprenda las instrucciones expuestas por el autor.

Descriptores: Traducción. Autoayuda. Estilística. Lingüística. Psicología.

CREA
TU
FUTURO

Creando puentes para la vida

TRADUCCIÓN

DAVID ELLIS

Harper & Row Company

Edición - Nueva York, 1984

CREA TU FUTURO

La vida
de tus sueños

Cinco pasos para la vida
de tus sueños

DAVE ELLIS



Houghton Mifflin Company

Boston - Nueva York 1998

La vida de tus sueños

Mira hacia adelante. Cambia lo que has hecho
por un sendero mejor. . . Piensa en el efecto
que dejan tus decisiones en las
próximas siete generaciones.

Wilma Mankiller,
La primera mujer Cacique de los Cherokees.

Sin visión, el pueblo perecerá.
Proverbio 29:18

Mi propósito al escribir, enseñar y aconsejar es ayudar a las personas a recibir más de lo que desean de su vida. He descubierto que uno de los caminos más poderosos para lograr esta meta es trazarse un futuro a largo plazo. En el curso de este libro, te invito a visualizar pensamientos, con el fin de que aprendas por experiencia la dramática diferencia que esto significa.

Mi trabajo, que consiste en ayudar a la gente a forjar vidas maravillosas, empezó con estudiantes universitarios, luego con los profesores, y más tarde con hombres de negocios, directores de organizaciones no lucrativas, y otros individuos. En cada una de estas sesiones de enseñanza, me di cuenta de que cuando las personas se involucran en conversaciones relacionadas con un futuro (los estudiantes) a largo plazo, sus vidas como por arte de magia resplandecen.

En un texto universitario que escribí, les expresé a los estudiantes la siguiente visión: "Uds. se encuentran frente a un universo milagroso y maravilloso, que su imaginación aún en su momento más creativo, no puede concretar, pero, los caminos están abiertos para guiarte a mundos que no hubieras imaginado aún en tus más atrevidos sueños".

Con esta visión en mente, te pregunto: ¿Qué más? ¿Qué futuro te gustaría tener? ¿Cuál es tu sueño para el resto de su vida?

Quizá estas preguntas sean extrañas, pues para la mayoría de las personas la idea de crear un futuro no es algo común. El hecho que leas este libro y dediques horas de tu vida a crear tu futuro, te sitúa dentro de un grupo pequeño de personas, quizás menos del 0,01% de la población del mundo. Es

increíble, como la mayoría de las personas emplean más tiempo en planear sus vacaciones, que en planificar el resto de sus vidas.

Crear el futuro significa *elegir* lo que más deseas que te suceda en los próximos años, y no solo pronosticar lo que pueda suceder. Este concepto puede parecer un poco extraño, de manera que cuando le pregunto a la gente cuáles son sus metas a largo plazo, por lo general me dicen: "Lo que me gustaría hacer el próximo verano es . . .", o "El mes entrante, mi objetivo es . . .". A estas respuestas, añado: "Está bien, sin embargo, te sugiero que planifique un futuro más lejano, años, décadas, incluso siglos".

Quizás te preguntes si alguno de nosotros sabrá qué pasará dentro de cien años. No lo sabremos, todos nos habremos ido para entonces. La idea no es predecir el futuro, sino crear el futuro por visualización. Podemos pensar, escribir, hablar y soñar lo que queremos que suceda. No solamente en el horizonte, sino más allá, debemos darnos cuenta de que nuestros sueños sobre el futuro y nuestras acciones de hoy, afectarán a nuestros nietos y a los nietos de nuestros nietos.

He logrado maravillas al crear mi futuro. Algunos meses después de haber iniciado mi primera empresa, *College Survival*, (sobrevivencia universitaria), mis compañeros de trabajo y yo visualizamos el futuro de la compañía a largo plazo. Planificamos en detalle cómo queríamos que fuera veinte años después. A los doce años alcanzamos la mayoría de nuestras metas: desde los proyectos que parecían totalmente extravagantes cuando iniciamos, hasta el hecho de llegar a hacer donaciones por millones de dólares;

así como darles a los empleados salarios y beneficios más allá de los estándares del mercado; ofrecer técnicas para lograr el éxito estratégico a miles de profesores universitarios y a millones de estudiantes. Logramos además la venta de más de tres millones de ejemplares del libro *Becoming a Master Student (cómo llegar a ser un excelente estudiante)*, texto universitario que llegó a ser el de mayor venta en los Estados Unidos. La visión de un futuro detallado a largo plazo nos permitió nuestras metas.

Esta visualización a largo plazo funcionó tan bien en mi empresa, que decidí probarla también en mi vida personal. Me reuní con dos amigos, y en el transcurso de un año estuvimos por lo menos doscientas horas juntos, creando y planificando ideas integrales para el resto de nuestras vidas. Aunque algunos de nuestros planes se traslapaban, por lo general eran independientes. Nuestras creaciones representaban lo que cada uno de nosotros deseaba realizar durante el resto de nuestras vidas, y lo que deseábamos ver que se cumpliera mucho después de nuestra muerte. Trabajamos en grupo para intensificar nuestra creatividad y darnos apoyo para realizar nuestros planes.

Para mí, el resultado final de estas visualizaciones y planificaciones se concretó en un trabajo de setenta y tres páginas, documento mecanografiado a espacio sencillo que contenía cientos de metas, con sus prioridades y categorías. El documento describía en detalle lo que quería para mi futuro. Desde entonces, he quedado sorprendido al ver que este sueño, que parecía totalmente impredecible, se ha hecho realidad. Muchas de mis relaciones se transformaron, hice diversos viajes que había visualizado, logré independencia

financiera, y mis hábitos de salud junto con mi condición física mejoraron en una forma increíble.

Al ver los resultados en mi trabajo y en mi vida de esta visión a largo plazo, empecé a enseñar esta práctica a otros. Los resultados han sido igualmente impresionantes. Las personas con quienes yo trabajé se asombraron al ver cómo sus vidas cambiaron de manera positiva, sobre todo al concentrarse con exactitud en la clase de futuro que ellos deseaban. Este proceso también funcionó en organizaciones en el ámbito local, estatal, nacional e internacional, cuando les ayude a crear sus visiones para los próximos cinco, diez, veinte, cincuenta, o más de cien años.

Algunas veces mi petición de visualización a largo plazo ha sido recibida con escepticismo. Recientemente di una charla al Club de Servicios Comunitarios en mi ciudad. Cuando les conté que ayudaba a las personas a planear un futuro de cincuenta o más años, la mayoría de los miembros en la audiencia se soltaron a reír. De repente me di cuenta de que el grupo estaba constituido en su mayoría por personas mayores, quienes sabían que no dispondrían de cincuenta años más de vida. A pesar de que algunos de ellos no tendrían muchos años más de vida, lo importante es recordar que todos tenemos un deseado futuro incluso el futuro después de nuestra muerte. Tenemos amigos, hijos, nietos que nos sobrevivirán. Estamos involucrados en organizaciones y proyectos que permanecerán, y a la mayoría de nosotros nos importan mucho la tierra y la civilización humana y queremos perdure miles de años más.

Te invito a crear un futuro que vas a apreciar. Siente, por experiencia propia, el resultado que alcanzarás al crear tu propio futuro. Tienes mucho en juego que arriesgar: la calidad de vida que deseas desde ahora hasta que mueras; puedes elegir cuidadosamente lo que quieres hacer, tener y ser durante tu vida o si quieres lo puedes dejar a la suerte. La diferencia entre la suerte y la elección depende de tu nivel de compromiso para crear tu futuro.

Te deseo muchas horas de intensas creaciones y una vida maravillosa.

CREA EL FUTURO COMO UNA GUÍA HACIA LA VIDA DE TUS SUEÑOS

Para lograr la vida de tus sueños, debes tener muy claro todo lo que quieres hacer en todas las áreas de tu vida durante muchos años.

Si el proceso de visualización a largo plazo te parece irreal, sígueme en los próximos párrafos. No tienes que aceptar lo que yo diga; no tienes que creer lo que estás leyendo; hasta prefiero que no aceptes a ciegas nada de lo que lees en este libro. En su lugar, prefiero que *uses* las ideas aquí presentadas y experimentes por ti mismo la experiencia que recibirás al crear tu futuro, no es necesario que lo compruebes o desapruebes. Crear el futuro es una herramienta, ni más ni menos. Las herramientas no son correctas o incorrectas, falsas o verdaderas, buenas o malas, más útiles o menos útiles. Lo que creemos

sobre esta herramienta es menos importante que el resultado que lograremos si la utilizamos en nuestras vidas.

Cuando las personas se encuentran con ideas nuevas, por lo general realizan toda clase de esfuerzos para analizarlas y probar que no sirven. Sienten que tienen que defenderse de la idea, casi como si les causaran daño físico. Compara las ideas nuevas con las viejas y si encuentran alguna contradicción, la desechan.

Te pido que recibas este libro con una actitud diferente, clasificando todo lo que leas y preguntándote: ¿cómo puedo emplear esta idea para crear la vida de mis sueños?

Al crear tu futuro aumenta tu espontaneidad

Como trabajo con personas de todas las clases sociales al igual que con organizaciones, siempre he encontrado la misma objeción al crear el futuro: la gente no quiere dejar a un lado su espontaneidad natural ni perder su libertad, tampoco yo.

Larry David fue el primero que me enseñó a visualizar a largo plazo. Cuando Larry me animó para que desarrollara un plan de veinte años para nuestro negocio, le dije que quería que mi empresa funcionara libremente, sin tener idea de que las nuevas tendencias de los mercados emergerían en el transcurso de estos veinte años. Además, empecé la compañía para tener más independencia en mi vida, de manera que no quería ningún plan que me restringiera.

pensando ¿qué será lo que vendrá?. Al contrario, ahora puedo concentrarme en el presente. Por eso sé que si me desvío un poco de mis planes no me afecta, pues tengo una amplia visión de la vida con la que sueño, y esa visión guía mis acciones.

Al crear tu futuro lograrás un cambio

Todo este libro es una invitación para ayudarte a enfocar tus ideas, a inventar formas para lograr tus sueños, y aumentar la cantidad de tiempo de pensamiento creativo para la elaboración de tu futuro y empezar a vivir feliz desde ya. Por consiguiente, tu visión a largo plazo puede cambiar lo que tú haces este año, e incluso este mes. Tus sueños te darán nuevos significados y te dirigirán en tus acciones diarias, por lo tanto, ponerte una meta a largo plazo con el propósito de ahorrar suficiente dinero para la educación universitaria de tus hijos, afecta la forma del manejo de tus finanzas de esta semana. Al ponerte la meta de trabajar menos y dedicarle más tiempo a tu familia, cambiará la manera en que planifiques tus actividades hoy.

Si tú ya has trazado tus metas a largo plazo y mantienes una detallada visión de tu vida, este libro también es para ti. Una vez que empieces a usar el libro **Crea tu futuro**, se te multiplicarán los beneficios que más disfrutas. Recuerda que las estrategias mencionadas funcionan, por supuesto con una mínima modificación, para las escuelas, las universidades, los negocios, y los grupos no lucrativos, los gobiernos y otras organizaciones.

Al crear tu futuro, recibes nuevas energías

No cabe duda de que la creación de tu futuro es una acción artística, al igual que la acción del compositor con su música o la del pintor con sus pinturas, el diseñador con sus diseños, o el escritor con sus obras. Al lograr una creación de esta magnitud, tú te conviertes en el "autor" de tu futuro. Sin embargo, este proceso logra el cambio. Cuando nuestras ideas se desvían sin saber lo que queremos, nuestra vida fácilmente se manifiesta insatisfecha y confusa. Pero el mecanismo de crear el futuro te presenta resultados diferentes, cuando determines qué es lo que quieres, y descubres la manera de obtenerlo, encontrarás nuevas fuentes de energía. Esto te dará una razón para levantarte en las mañanas y disfrutar de la vida. Algunas veces todo lo que necesitas es preguntarte: "¿qué es lo que quiero hacer en mi vida?"

Nos damos cuenta de que hay algo que hace falta en nuestras vidas, cuando oímos a las personas decir: "No tengo energía hoy; . . . estoy de mal humor; . . . no tengo las fuerzas para hacerlo". Todo lo que les hace falta es esa cualidad que tenemos dentro de nosotros, llamada motivación, razón por la cual las personas no logran hacer las cosas como lo desean y por lo que tampoco logran vivir la vida de sus sueños. Quizás nuestra interpretación de la motivación sea una leyenda o puede ser posible que la motivación que tanto deseamos que nos llegue, no exista. Por consiguiente, no tenemos que depender de otras personas o de acontecimientos para lograr motivarnos, sino crear una bella visión de nuestras vidas, visualizando cuadros irresistibles de un futuro hermoso. De esta forma logramos aumentar el nivel energético que

necesitamos para motivarnos a actuar. El problema de no tener motivación cambia muchas veces en el instante en que se nos presenta una buena razón que, te inspire en la creación de tus metas y en el compromiso con ellas.

Al crear tu futuro promueves la reflexión y no la reacción

Te invito, a lo largo de este libro, no sólo a que pienses sobre de la vida de tus sueños, sino a que también hables y escribas sobre ella, ya que a la mayoría de nosotros nos es más fácil controlar nuestras acciones, incluso el arte de hablar y escribir, que controlar el flujo de nuestros pensamientos. La ventaja de hablar y escribir es que pensamos más lentamente ya que mediante de la palabra hablada, nuestros pensamientos se vuelven visibles, por lo tanto, nos da mayor claridad para escoger lo que queremos.

Todos los días realizamos cientos de elecciones; cuando se te presenta una visión clara de la vida que quieres, puedes escoger a partir de viejas experiencias, en lugar de reacciones inmediatas, lo que significa que no tienes que someterte a las altas y bajas de las circunstancias del momento. Tus decisiones diarias deben estar arraigadas en planes cuidadosamente trazados en vez de obedecer a impulsos momentáneos.

Debido a la gran cantidad de elecciones que tenemos que hacer al respecto con nuestro tiempo, nos podemos confundir, ya que todos tenemos más opciones de las que podemos manejar. Hay cientos de amigos que podemos tener, hay docenas de carreras universitarias que podemos disfrutar; si nos dan una hora de tiempo libre, podemos escoger entre miles de libros a leer,

cientos de revistas para ojear y hasta una docena de programas de televisión para mirar. Algunos se refieren a este problema como una tensión debido a tantas opciones.

Una vez que tengas tus metas definidas, puedes identificar todas las opciones y seleccionar las prioridades, algunas estarán acorde con tus valores y necesidades, y otras no lo estará; por lo tanto, al tener una visión clara de tu futuro, puedes darte cuenta de la diferencia en segundos.

Crea tu futuro y recibe resultados positivos

Si quieres conocer ejemplos de sueños a largo plazo, fijate en la historia de los Estados Unidos. El Presidente John F. Kennedy, en la década de 1960 dijo que se llegaría a la luna en un término de diez años. De no haber sido por esa visión del Presidente Kennedy, quizás todavía estaríamos esperando llegar a la luna. Otro ejemplo de visión a largo plazo fue la construcción del sistema de la carretera interestatal, un proyecto a cincuenta años plazo del Presidente Dwight D. Eisenhower. Martin Luther King, Jr., y otros líderes de los movimientos de los Derechos Civiles sabían que no ganarían sus peticiones en cinco o diez años, por lo tanto, mantuvieron sus esfuerzos y sueños por décadas. Elizabeth Cady Stanton, y otras feministas al principio del siglo xx, sabían que la visión que tenían sobre la liberación de la mujer, duraría muchas décadas incluso hasta siglos. Nelson Mandela y otros quienes se comprometieron a ponerle fin a la segregación racial, estaban seguros de que tenían que entregar décadas de sus vidas para alcanzar su objetivo.

Estos ejemplos nos demuestran que una de las formas más valiosas para obtener lo que queremos en la vida, es mantener la esperanza durante muchos, muchos años. Imagínate lo que podemos lograr si usáramos esta estrategia en forma integral. Los políticos electos podrían tomar en consideración el impacto que causarían sus políticas a largo plazo, en lugar de visualizarlas únicamente para su próxima elección. Los fabricantes podrían planificar su futuro a diez, veinte, cincuenta o más años, y crear medios de ganancias a largo plazo con menos consecuencias no intencionadas, como son la contaminación y la reducción de los recursos. Si continuamos destruyendo el medio ambiente al ritmo que lo estamos haciendo, la humanidad desaparecerá y esto de ninguna manera será conveniente para el mundo de los negocios.

Al crear tu futuro te diviertes

Proponer metas puede ser un proceso de grandes aventuras y un nuevo pasatiempo, pero en realidad, se disfruta mucho más cuando se alcanzan las metas y se ven los resultados. Muchas personas tienen poca experiencia en la creación de su futuro y se sorprenden al darse cuenta de lo divertido que es. Sin embargo, todavía hoy día persisten los estereotipos de personas que se fijan metas las cuales son creídas y fanfarronas, y se caracterizan por llevar celular y maletín a todas partes. No lo creas, yo ni siquiera tengo celular. Crear tu futuro es una maravilla, es una forma poderosísima de ampliar tu mente sin drogas, solo recibiendo fuertes dosis de pura adrenalina.

Una vez que aprendamos cómo establecer nuestras metas y cómo son llevadas a la práctica, podemos experimentar constantemente más todo aquello que en realidad queremos en la vida, y descubriremos el potencial que necesitamos para cristalizar y crear la vida de nuestros sueños, está dentro de nosotros en espera de ser utilizado.

EL CREAR TU FUTURO TE DA LIBERTAD

La experiencia me ha enseñado que la planificación nos libera, todo lo contrario de lo que la mayoría de las personas piensan. En mi vida he experimentado mucho más libertad cuando tuve claro lo que quería y escogí las formas para alcanzar mis metas más importantes. Cuando las personas se sienten ansiosas, sin esperanzas y hasta con deseos de suicidio, generalmente no tienen ningún sueño o visión que les de sentido a sus vidas. Una manera inmediata de calmarse, alegrarse, ser efectivo y liberarse, es crear un plan de acción. En el momento en que creas tu futuro, te darás cuenta que tu libertad aumenta en las siguientes formas.

Descubre tus posibilidades

Cuando mentalmente logres penetrar en tu futuro, en una forma detallada, lograrás ver las opciones que antes no veías. Es la misma situación utilizado por los jugadores de futbol cuando se toman un tiempo entre juegos para visualizar las nuevas jugadas. En el instante en que nos salimos de nuestra rutina diaria y miramos nuevas posibilidades para llegar a nuestras metas, descubrimos la

libertad y desarrollamos la creatividad. Es, por supuesto, más fácil ver las opciones cuando no somos nosotros los que estamos en el medio del juego.

Desarrolla tu plan

A medida que vives te das cuenta de que estás expuesto a que otras personas planeen tu vida. El comerciante tiene un plan para que compres más; el patrón tiene un plan para que trabajes más; los recaudadores de fondos, tienen un plan para que contribuyas más. Pero, la diferencia está en que tú eres el que planea, tienes la libertad para escoger lo que *quieres*, en lugar de hacer lo que otros quieren que tu hagas, e incluso, cuando otras personas establecen metas, tu tienes el libre albedrío para aceptar o rechazar.

Tú puedes ajustar tu plan

Un arquitecto que ha elaborado un plano detallado de una casa, puede fácilmente correr una puerta un metro a la izquierda en el plano, pero, un contratista que tiene la pared hecha y la puerta puesta, le es más perjudicial hacerlo porque le cuesta más dinero. Cuando un chofer de camión hace un viaje de frontera a frontera, planea las rutas por seguir en sus mapas y ajusta su itinerario con facilidad, en lugar de tener que devolverse, después de haber recorrido cien kilómetros fuera de ruta. Estos ejemplos, nos enseñan un importante punto: cuando tus metas están escritas, detalladas y completas, puedes fácilmente examinarlas y modificarlas; pero una vez que hayas

comenzado tu proyecto, gastado dinero, tiempo y esfuerzo, se te hace mucho más difícil.

Tú puedes cambiar el plan

Cuando determines que tu plan necesita más que un pequeño ajuste, es el momento de modificarlo. Para que éste sea efectivo, tienes que ser flexible, pero si las metas están limitadas, el tiempo no es adecuado, la visualización se ha vuelto una obligación o simplemente cambiaste de parecer, es ahora el tiempo preciso de variar tu plan. Logras hacer cambios conscientemente, alerta ante tus valores y el propósito de tu vida; inclusive, es posible hacerlo muchas veces y siempre conservar las ventajas de crear tu futuro, las cuales se desarrollan al escoger la dirección y tomar el mando de tu vida.

Tú escoges cómo realizar tu plan

Si no tienes una visión del futuro, podrías depender de otras personas para trazar tus metas y la forma para alcanzarlas. Puedes depender de ellos para que te indiquen el camino paso a paso, cosa que la mayoría de la gente estaría dispuesta a darte y a lo que llaman "gestión". Sin embargo, en esa clase de dirección no hay libertad, hay poca creatividad y no tienes elección. Tú puedes escoger la forma de alcanzar cualquier meta, así como escoges viajar a cualquier parte, puedes crear infinitas maneras para lograr tus metas. Tienes la libertad de crearte diferentes caminos para obtener los mismos resultados.

Tú puedes elegir con facilidad

Cuando planeas algo, tomas grandes decisiones. A su vez, esta acción liberará tu tiempo y disminuirá tus debates internos, cuando tengas que hacer pequeñas selecciones. Al contar con un plan anual, puedes claramente establecer tus metas para este mes y, con estas metas, puedes escoger lo que vas hacer hoy, estarás libre de las constantes indecisiones de qué es lo que harás luego. Crear un plan es como colocar un imán debajo de una hoja de papel cubierta con grapas metálicas. Puedes recordar tus clases de ciencia, cuando el imán jalaba aquellas limaduras de hierro y los colocaba en líneas nítidas. En la misma forma del imán, podemos hacer un plan que "jale" nuestras elecciones diarias y las alinie en nuestra visión.

Tú aumentas las posibilidades de éxito

Muy pocos arquitectos proponen un proyecto de construcción sin tener los planos del proyecto; muy pocos empresarios arriesgan su capital sin tener un buen plan de negocios, y pocos productores de cine empiezan a filmar sin tener un libreto de la película. Cada una de estas personas visualiza su futuro, y es por eso que lo más indicado para la creación de esta visión, es dejar de perder el valioso tiempo, el dinero, el esfuerzo y el talento. Es asombroso que hayan tantas personas que no tengan una visión de algo tan vital como sus propias vidas y terminen viviendo en completa desesperación. Al crear tu futuro puedes evitar esta fatalidad.

Planificar para lograr una meta, no nos asegura su cumplimiento, pero nos permite extraer ventajas para lograr resultados. Con las metas bien definidas y con los planes cuidadosamente escogidos, tienes todas las posibilidades para obtener todo lo que deseas. Mucho de lo que la gente hace en el trabajo y en la casa es simplemente "escarbar" una acción frenética sin un plan verdadero; por lo tanto se dicen: "Probablemente nunca lograremos nuestras metas, pero por lo menos nos mantenemos ocupados, y podemos esperar lo mejor". Al crear tu futuro te liberas de esta faena, y con una visión integral de tu vida, puedes eliminar las acciones que contribuyen poco a tus metas, y crear las acciones que te producirán verdaderos resultados. Al escribir lo que deseas, aumentas las posibilidades de obtenerlo, y cuando defines claramente una meta tu mente y tu cuerpo funcionan de acuerdo con tus sueños.

AHORA CREA TU FUTURO

En forma directa, experimenta el tema de este libro, y empieza a crear tu futuro ahora mismo, aquí y ahora, sin más pérdida de tiempo. Mantén una lista de tus sentimientos, reflexiones, sueños, metas e intenciones. Hay muchas formas de hacerlo: un método barato, fácil y práctico, son las tarjetas de apuntes. Me gustan porque es fácil elaborar, ordenar, eliminar y guardar mis ideas, pero también podrías escribir en papeles de notas adhesivas en un diario o en la computadora. Lo importante es que mantengas constantemente un registro escrito de todo lo que deseas en tu vida y al que tengas acceso cuando

deseas. A continuación, observa un proceso de metas ya establecidas, que te pueden ser útiles. Sugiero que leas las instrucciones, experimentes con el proceso y luego empieces a escribir:

1. *Escribe mucho*: escribe todo lo que quieres obtener, hacer o ser en el futuro; describe cualquier cambio que quieras tener, cualquier resultado de tu vida en la familia, en la vida social, en la salud, en la profesión o en cualquier otro aspecto de tu vida.
2. *Escribe mucho más*: Escribe todas las metas que fluyan en tu mente para tu vida; hazlo por lo menos durante cinco minutos y, mientras escribas, recuerda estas recomendaciones.
 - Si estás usando las fichas, escribe cada meta en tarjetas separadas. Escribe en la mitad de la tarjeta y ponla verticalmente, más tarde voy a indicarte que escribas algo en cada esquina de la tarjeta.
 - Trabaja rápido. No te detengas para editar o criticar lo que has escrito.
 - Ve por cantidad no por calidad. Si no te vienen metas a la mente de inmediato, escribe cualquier cosa, lo que te gustaría ver realizado en tu futuro.
 - No te preocupes de *cómo* lograr alguna de tus metas. Después puedes crear planes de acciones específicas.

- No vayas a desechar una meta simplemente porque te parece tonta o irreal. El momento para revisarlas, meditarlas o desecharlas vendrá después; por ahora, dale rienda suelta a tu creatividad, considerando hasta las posibilidades más extrañas.
3. *Cuando hayas escrito tus metas por lo menos durante cinco minutos y sientas que debes detenerte, tómate un descanso.* Respira profundamente y felicítate, estos pocos minutos pueden ser los primeros pasos dados en el camino que de modo impresionante pueden cambiar tu vida.
 4. *Guarda las metas escritas en un lugar seguro.* Más adelante, voy a explicarte muchas maneras de revisar, editar y organizar estas metas. Ellas llevan la semilla de tu futuro, por lo tanto, trata con cuidado tu creación.

Estas son las instrucciones; ahora, por favor, escribe.

EJEMPLOS DE METAS

La siguiente lista de metas tomadas al azar, fue hecha por personas que participaron en el taller *de Crea tu futuro*, dirigido por mí. Lee bien toda esta lista para estimular tu imaginación y, puede que encuentres alguna meta que desees obtener para ti. Si así fuese, ¡grandioso!, róbatela con toda libertad. Escribe

Escribe cualquier meta que desees, o simplemente toma una y mejórala para lograr la visión personal de tu futuro.

Ser un buen oyente.

Viajar a la India.

Empezar una empresa de consultoría.

Visitar todas las fuentes de aguas termales del mundo.

Aprender a tocar piano.

Ser el dueño de una gran finca, en un precioso valle.

Ser más amoroso.

Estar en buenas condiciones físicas.

Ser más divertido.

Ayudar a crear un ambiente sostenible de vida para los próximos cinco mil años.

Limpiar el garaje.

Limpiar el garaje de mi vecino.

Pasar por el supermercado después del trabajo, y comprar jugo de naranja para llevar a casa.

Comerme un emparedado con café antes de morir.

Edificar un centro educativo para jóvenes en todas las reservas indígenas.

Edificar un estudio de grabación de la última tecnología, sin costo alguno para miles de personas.

Crear una fundación de becas de fútbol para niños pobres.

Tener una cocinera profesional que me prepare la cena.

Pagarles a los hijos y nietos su educación.

Darles becas a las mujeres para programas de posgrado.

Donar dinero a las personas que comiencen negocios con beneficios ambientales y humanitarios.

Tener más juguetes.

Viajar por el África durante un año.

Escribir a tiempo completo.

Pintar a tiempo completo.

Trabajar únicamente seis meses al año.

Mudarme a Bali y establecer un centro de renovación de actividades sociales.

Navegar por todo el mundo.

Tener una finca de cría de búfalos.

Respirar profunda y lentamente.

Empezar un programa de préstamos de rotación para los pequeños empresarios.

Establecer un instituto para padres responsables.

Producir vehículos que no contaminen el ambiente.

Eliminar trabas al comercio mundial.

Asegurarse de que todo infante tenga o pueda tener padres amorosos.

Relacionarse con mi cónyuge basándome en su potencial para el futuro y no en las acciones del pasado.

Erradicar la diabetes.

Encontrarles un hogar a los abandonados de todas las grandes ciudades del país.

Comprar un país pequeño y convertirlo en el modelo de gobierno participativo.

Construir clínicas que ofrezcan tanto la medicina alternativa como los principales cuidados tradicionales de la salud.

Crear una fundación para ayudar a reducir la deuda interna.

Obtener cinta negra en jujitsu.

Mantenerse calmado y bien centrado.

Revisar las metas semanalmente.

Construir simuladores virtuales reales para capacitar personal en casi todas las actividades, desde escalar montañas hasta la práctica del sexo seguro.

Conseguir un caballo.

Pagar la tarjeta de crédito.

Tener más tiempo para jugar con los niños.

Comprar un carro nuevo.

Tener bien claro las posibilidades en todo momento.

Tener pocos amigos pero de calidad.

Hablar con fluidez sobre METAS A100, 500, 1.000, y hasta 10.000 años plazo.

Tener fluidez financiera sin trabajar durante los próximos cuarenta y cinco años.

Recuperar toda la capa de ozono.

Eliminar el racismo mediante leyes internacionales.

Cortarme el cabello corto y teñírmelo de negro.

Reciclar el 80% de la basura mundial.

LAS HERRAMIENTAS DE CAMBIO

Conforme leas este libro, hagas los ejercicios, y viajes hacia el futuro a través de tu imaginación, recojerás provechosos abastecimientos para tu viaje.

Algunas de las herramientas son:

- Lápices la ventaja de los lápices sobre las plumas, es la maravillosa pieza de tecnología llamada borrador, con solo un trazo puedes borrar los antecedentes, rescribir tus sueños y moldear tu visión.
- Muchas fichas, aproximadamente veinte paquetes o dos mil tarjetas, para comenzar.
- Una caja de archivo para las fichas y por lo menos cinco pares de divisores para clasificarlas en categorías y subcategorías.
- Hojas grandes de papel.
- Varias plumas de colores con punta de fieltro.

Te recomiendo que escribas en las fichas solo una idea o acción por tarjeta. Posiblemente estés acostumbrado a escribir en papel de notas tus metas y listas de qué hacer. Por favor considera la idea de escribirlas en las fichas, ya que ellas son fáciles de cargar, guardar, botar y clasificar en categorías y luego reclasificarlas una y otra vez. La otra alternativa a estas tarjetas es la computadora. En el procesador de palabras, puedes anotar, guardar y buscar

información entre tus metas con facilidad sin tener que escarbar en el montón de papeles y en una base de datos, puedes editar, revisar y volver a organizar tus ideas.

Las fichas y las computadoras no son las únicas opciones para crear tu futuro, ya que puedes pintar, dibujar e incluso usar esculturas de arcilla para moldear imágenes vivas de lo que deseas. También puedes grabar tu voz, escribir cantos, cantar, bailar y hacer todo lo posible para darle vida a tu imaginación.

APROVECHA MEJOR ESTE LIBRO

El autor más grandioso de tu futuro eres tú. Tus pensamientos, elecciones, escritos, palabras y actuaciones determinarán el éxito que puedes disfrutar en *Crear tu futuro...* y con tu vida. Utiliza las siguientes recomendaciones para que aumentes aun más los beneficios que recibirás de este libro.

Reflexiona y actúa para descubrir tus sueños

Obtener lo que quieres no es una ciencia espacial. Para apreciar el valor de este libro, puedes empezar por hacer dos cosas: reflexionar y actuar. En primer lugar, medita sobre lo que quieres, reflexiona sobre ello, defínelo, escríbelo, habla de ello, dibújalo, píntalo, moldea una escultura, escribe un poema y canta sobre ello. Piensa en las cosas nuevas, mira, escucha, siente, saborea y hasta siente el olor de las cosas cuando te encuentres viviendo la

vida de tus deseos. Haz todo lo necesario para crear una visión detallada de tu futuro. Todo esto no son más que formas de aclararte lo que quieres, y que al aclararlo crearás el camino hacia el éxito. En segundo lugar, al comprender con claridad, tus reacciones, se alinean con tu visión. Por lo tanto, para obtener lo que se quiere tienes que hacer *algo* al respecto. Desarrollar metas bien detalladas y hacer planes cuidadosamente definidos, pueden ser creaciones maravillosas, pero no son suficientes. Para lograr lo que quieres, tienes que llevar a cabo lo planificado; por lo tanto, cuando te involucras en la acción, tus sueños empiezan a formarse y pasan de ser un concepto a ser una realidad. Crear tu futuro requiere de ciclos continuos de reflexión y actuación, de manera que al actuar, descubres cuales aspectos de tus visiones, de tus metas y de tus planes te pueden funcionar y cuáles se deben mejorar. Esto nos obliga a reflexionar profundamente y a su vez nos guía a concebir una acción más significativa.

Usa las palabras que te conmuevan

Al leer y usar las ideas de este libro, por favor no te detengas en una sola palabra al describir el proceso de cómo crear tu futuro. Utiliza palabras variadas para lo que quieras inventar, tales como: metas, deseos, sueños, visiones, ideas, misiones, propósitos, planes, diseños o compromisos. Puedes referirte a tu colección de metas como tu proyecto o como el diseño de tu futuro. Dirige tu creación como una obligación del futuro, que te inspire a levantarte en las mañanas, y a disfrutar cada momento de tu vida plenamente.

Remueve tus conocimientos profundos

La teoría de varios modelos sobre la mente humana dice que nuestros conocimientos existen en capas; una es el conocimiento consciente de lo que sabemos que sabemos; otros posibles conocimientos incluyen: el subconsciente, el inconsciente, la intuición y los instintos. Es muy posible que tú y yo compartamos niveles de conocimientos más profundos y podamos conectarnos a través de la sabiduría colectiva que se profundiza más allá de nuestro sistema nervioso central y nos permite reconocer eso que es la mente universal. Al escribir tus posibles metas, descubrirás las pasiones, los sueños y las visiones que se encuentran más allá del nivel de lo que conscientemente conoces. Por lo tanto, un paso para llegar a estos profundos niveles es la cantidad de metas que escribas. Los artistas lo saben, por eso dibujan miles de bocetos antes de pintarlos (y volver a pintarlos) en un lienzo; los novelistas escriben cientos de páginas, a pesar que solo unas pocas finalizan, en la versión final; los fotógrafos revelan muchos rollos de película, pero imprimen sólo unos pocos negativos. Éstas personas usan la reserva de su creatividad, que se encuentra en los niveles más allá de la mente consciente, cuando producen en forma excesiva al principio, y no se preocupan de lo buena o mala que pueda ser la producción. Luego ordenan su trabajo, y escogen sólo lo mejor para pulirlo y terminarlo. Tú puedes seguir este ejemplo, lo que es una de las razones por las cuales te pido que escribas muchas metas.

Otro camino para llegar a los niveles profundos de conocimiento es la "creación loca". Esto sucede cuando soltamos nuestros juicios y dejamos que nuestras ideas fluyan libremente, permitiendo que nuestras imaginaciones más extravagantes salgan a flote. Por esa razón, durante la lectura de este libro te sugiero que realices muchas creaciones locas.

Los seres humanos utilizamos una pequeña fracción del potencial de nuestra mente, algunos dicen que tan solo un 10%; aunque, al usar libremente la imaginación, podemos descubrir todas esas ideas brillantes que tenemos en nuestro fuero interno. Te daré una idea para que tú mismo hagas la prueba y así puedas descubrir lo que sucede. Es importante que generes muchas ideas extravagantes y mediante ellas logres despertar grandes cantidades de tus nuevas reservas, que se encuentran en tu ser interno. Estas reservas son capas de perspicacia e intenciones escondidas en tu interior que te pueden ayudar mucho en la creación de tu futuro.

Tienes que hacer el ejercicio

Además de pedirte que escribas, voy a sugerirte otras actividades durante los capítulos que siguen, ya que estos ejercicios están diseñados para ayudarte a crear tu futuro. Al completarlos, aumentarán tus oportunidades para que logres sacar el mejor provecho de este libro, aunque, por supuesto depende de tu interés constante para que te dé resultado. Tienes más oportunidades de acordarte y beneficiarte de las ideas, si las usas; por lo tanto, recomiendo que hagas cada ejercicio conforme lo lees, aunque pienso que quizás, no sea de tu

que quieras leer varias partes del libro y luego regresar a los ejercicios, los cuales han sido marcados con líneas a la izquierda de los márgenes.

Debes estar dispuesto para cambiar

El crear el futuro es un proceso que nos muestra muchas posibilidades; piensa en ello como si fuera un despliegue continuo. Tu visión del futuro puede cambiar cada año, cada mes o cada semana; incluso puede cambiar cada hora, pero en cualquier momento tienes la libertad de expresar con otras palabras, cambiar, reducir o ampliar tu lista original de metas e, inclusive, puedes desechar todo y volver a empezar el proceso. Permite que tus metas cambien de acuerdo con los cambios de tus pensamientos, de tus sentimientos y de las circunstancias, para que tu visión del futuro pueda abrirte el camino a nuevos acontecimientos en tu vida.

Otra manera de aprender de este libro consiste en dejar que mis ideas te ayuden a avanzar, permitiéndote la posibilidad de que al trabajar con este libro, cambie toda tu vida. No son las palabras en estas páginas lo que vale, sino lo que hagas después de leerlas, lo que hará la diferencia.

Es posible que muy pocas de las ideas de este libro sean nuevas para ti, sin embargo, el utilizarlo te será de gran utilidad. Muchas veces las personas *saben pero no actúan*, se llenan de ideas, pero no las ponen en práctica. Usa este libro para recordarte lo que ya sabes, y luego actúa.

Tienes que ser imparcial

Di la verdad de lo que quieres de la vida, y que estás dispuesto a hacer para lograrlo. Al ser imparcial, se suelta la energía encerrada al esconder la verdad a otros y a nosotros mismos. Sin embargo, una vez que hablemos abiertamente de lo que sirve y lo que no sirve en nuestras vidas, podemos crear nuevas alternativas. Te darás cuenta de que obtendrás lo mejor de este libro, cuando practiques y digas siempre la verdad.

Prepárate para la crítica

Algunos de tus amigos pueden ver este libro, y pensar que eres una persona extraña por leer estas cosas. Es posible que ellos volteen los ojos, se medio sonrían o se rían entre dientes e inclusive hasta suelten una carcajada, si hablas de metas de cien años y pueda que se resientan por el hecho de que tu consideres que puedes crear la vida de tus sueños. Por lo tanto, no permitas que esta gente te detenga, sigue adelante creando tu futuro y saboreando los resultados en tu propia vida. Mientras tanto, sería bueno que invites a los escépticos para que te acompañen en tu sueño.

Esfuézate más allá de tus límites

Debes estar dispuesto a dar rienda suelta a tus sueños y vivir según tus posibilidades. Si una meta se te viene a la mente durante ese fuego creativo y, te parece desenfrenada o muy maravillosa para lograrla, escríbela. Debes estar dispuesto a escribir cualquier idea, pues recuerda que siempre puedes

revisar tus metas más adelante cuando tu mente este calmada y serena, por ahora, no pongas límites a tu éxtasis. Si te sientes incómodo, por ahora, sigue creando metas de todas maneras. Utiliza ése malestar como una señal para continuar creando tu futuro y no pares, sigue con el proceso, acepta cualquier sensación de resistencia; y sigue pensando, escribiendo, hablando, soñando y serás recompensado.

Tienes que ser responsable

Una manera de recibir nada de un libro que se lee, es encontrarle faltas a su contenido, o inmediatamente criticar el estilo del autor. Una alternativa es disminuir tus expectativas con respecto al libro y aumentar tus expectativas hacia ti mismo; en lugar de quedarte pasivo y esperar a ver que **obtiene**s del libro, actúa. Escoge los resultados que quieres alcanzar al **crear tu futuro**. También, decide lo que vas a hacer, para obtener esos resultados. Por lo tanto, en este sentido, este libro es tu creación más que la mía.

Crea tu futuro una y otra vez

Para que obtengas el máximo provecho de este libro, es necesario que leas y que hagas los ejercicios más de una vez. Vuelve a leerlo en cada oportunidad que tengas, por lo menos cada década o cada año, debido a que el futuro que tú has creado parece diferente cada vez, ¡fabuloso! En esta forma lograrás grandes beneficios, sobre todo al mantenerte en contacto con la vida de

tu sueños y la manera de realizarlos. Toma tu tiempo con cada lectura, para que disfrutes del proceso y sientas la manifestación de los hechos.

Crea el futuro con otros

Una manera de crear el futuro digno de tu ingenio, es compartir esta actividad con las personas a quienes estimas, pidiéndoles a tus amistades y familiares que lean este libro y hagan los ejercicios contigo; que compartan las ideas, explíquense el libro mutuamente; escuchen y oigan las opiniones de los demás, con el fin de soltar el potencial interno. Uno de los actos más amorosas que podemos hacer para ayudar a otras personas, es respetar la visión de su futuro, como una creación sagrada.

Tienes que ser detallista

De la lectura de este libro, surge una vívida y dinámica imagen de lo que será el resto de tu vida. Esa imagen puede encauzar miles de detalles de lo que quieres tener, hacer y ser durante muchos años. Gran parte de las personas tienen un conocimiento vago, una imagen borrosa o ninguna noción de su futuro. Al preguntarles sobre sus planes para los próximos diez o veinte años, probablemente escucharás respuestas como esta: "¡Dios mío, no tengo ni idea!". "Nadie me había preguntado eso antes". "Creo que esperaré a ver qué pasa". "Me gustaría un mejor trabajo". "Quiero jubilarme joven". "Sería bueno más dinero". "Deseo tener hijos felices".

Estas manifestaciones son un buen comienzo; pero sin detalles, dejan el futuro a la pura suerte. Compara las próximas dos respuestas de la siguiente pregunta: *¿Qué es lo que quieres?*

Bueno, de seguro no quiero continuar haciendo lo que hago ahora, estoy listo para hacer algo diferente. Sin embargo, me gustaría seguir trabajando en mi empleo por los próximos tres años y medio; después de eso, tendría suficiente dinero ahorrado para darme unas vacaciones de seis meses y viajar por todo Méjico; luego, regresaría a casa, obtendría un título en educación y empezaría una nueva carrera como maestro de español.

La segunda explicación nos relata una visión del futuro, que incluye detalles claves, es por lo tanto, una información que contiene bases firmes de acción. Los recaudadores de fondos conocen muy bien el poder que encierran los detalles. Hoy en día miles de fundaciones que desean contribuir con millones de dólares para proyectos de ayuda social, pero estas instituciones requieren de los detalles de tales proyectos como: metas, tareas, tiempo, presupuestos, personal y más. Los dineros llegan a quienes los necesitan cuando saben detalladamente cómo los van a utilizar. Los comerciantes también conocen la importancia de los detalles. Cuando se les presenta un buen negocio, saben con claridad como obtener fondos por medio de los bancos o de los inversionistas; pero antes de que el dinero sea aprobado, tanto los bancos como los inversionistas quieren saber todos los pormenores de la transacción. ¿Verdad que los detalles son importantes? Cuando conoces muy bien tu

destino, es más factible que llegues ahí sin ningún problema. Por lo tanto, cuando tus metas estén especificadas con todas las características necesarias, es más probable darse cuenta cuando se logran. Esa es una premisa fundamental de este libro.

Por cierto, tú no tienes que aceptar esta idea; solo compruébala por ti mismo; si quieres tener una visión de tu vida, entonces, lleva tu vida a esa visión y asegúrate de incluir todos los detalles posibles.

Libérate y comienza de nuevo

Cuando recuerdan el pasado, algunas personas sienten tristeza y arrepentimiento; quizás evaden sus sueños o, tal vez, están esperando el compañero apasionado y amoroso que estaban seguros de que tendrían; o quizás se trazaron otras metas que no lograron; o, probablemente, tuvieron una visión de su futuro y la olvidaron. Pueden llegar a la conclusión de que crear el futuro es una mera ilusión del pensamiento y una pérdida de tiempo. Pero, por favor, no te trates de esa manera. Para obtener lo máximo de este libro, debes de ser tierno contigo mismo y perdonar tus errores; aferrarte al enojo, a la tristeza y al resentimiento puede detenerte en tu camino.

No lograr una meta no significa que debes abandonarla para siempre, pues recuerda que tienes la opción de aprender de tus experiencias crear nuevos caminos para vencer los obstáculos, hacer revivir tu sueño y reformar tu futuro.

Realízate y planifica metas

Muchas personas tienen la creencia de que para ser feliz tienen que haber logrado algunas metas, su lógica funciona de la siguiente manera: en estos momentos algo te hace falta, no tienes la salud que deseas, no tienes suficiente dinero o un amor en tu vida, pero si te fijas metas y las logras, suplirás todo lo que no tienes y serás feliz. Bueno, eso es nada más que una manera de ver las cosas, pero hay otras. Quizá la noción de que la felicidad se logra solo mediante la realización de metas sea un mito, pues es posible que seas feliz *antes* de que establezcas tus metas; tal vez cuanto más feliz y satisfecho te encuentres en el presente, más factible es que obtengas lo que desees en el futuro.

Crea tu futuro lo escribí para personas que se encuentran estables, no es un libro de "que te mejores"; es para las personas sin grandes problemas, incluso para personas que tienen una gran vida y que saben que pueden mejorarla más aún. Mi recomendación es que tú construyas el futuro de tus sueños mientras eres feliz, mientras celebras; ahora mismo tienes mucho que celebrar de tu vida, tienes el coraje de experimentar con tu vida, eres curioso, estás dispuesto a arriesgarte y eres consciente de ti mismo. Por lo tanto, tienes todo lo que necesitas para crear una vida maravillosa.

Cuando ayudo a las personas a crear su futuro, siempre asumo que son brillantes, eficientes, amorosos, inteligentes y misericordiosos; cada persona que yo conozco es para mí un genio y en esa misma forma es como te veo a ti; mi tarea no es suplirte lo que no tienes, por el contrario, mi misión es desencadenar

lo que ya existe en ti, soltar ese potencial que tienes dentro de ti. Al crear tu futuro, quitas algo que te impide dejar salir a flote ese potencial, como es la falta de claridad de lo que tú deseas y cómo debes proceder para obtenerlo.

Si aún no estás convencido y sigues pensando que la felicidad depende de alcanzar ciertas metas, no hay problema, en las páginas siguientes, encontrarás cientos de ideas de cómo establecer y llevar a cabo tus metas. Por favor, descubre qué funciona mejor para ti y entonces aplícalo.

CREA SU FUTURO, AHORA, OTRA VEZ

Ahora concédete el regalo de tener aun más metas; reúne un montón de fichas en blanco o cualquier otro material para tomar nota de tus metas, tus sueños y tus visiones, pero esta vez dale vuelta al ejercicio y experimenta con las ideas escritas a continuación:

- *Aumenta el tiempo de tus sesiones para fijar tus metas.* Comienza con cinco minutos, luego repite este ejercicio varias veces en los próximos días y luego aumenta el tiempo a diez, quince o incluso, a veinte minutos.
- *Ve más allá de ti mismo.* Escribe metas para tus vecinos, para el pueblo, para el país; lo mismo que para tu vida, y pueda que hasta quieras escribir metas para todo el planeta y para todos los seres humanos.

- *Piensa sobre el futuro a largo plazo.* Escribe metas para que se cumplan en diez, veinte, cincuenta y hasta dentro de cien años. Anímate a escribir metas más allá de tu muerte, pensando en proyectos que alguien pueda continuar después de finalizar tu vida. Sí, es cierto que mientras más lejos planifiques en años, menos probabilidades tendrás de ver las metas cumplirse; pero eso no importa. ¡Adelante! Escribe de todas maneras tus metas .
- *Si no estás seguro de qué escribir, anota solo una categoría general.* Por ejemplo escribe: *relaciones, profesión, dinero, educación y salud.* Luego escribe metas para cada una de esas categorías. Al escribir una categoría se crea un espacio para que tú puedas cambiar algunos aspectos de tu vida. Quizás no puedes pensar en alguna meta para esa área; pero no te preocupes, anota la categoría por ahora y más adelante escribe metas específicas.
- *Realiza este ejercicio con un grupo de personas.* Alguien en el grupo puede leer en voz alta algunas de sus metas. Pídeles a los miembros del grupo que acepten todas las metas sin criticar, y que utilicen lo que oyen como inspiración para la creación de sus propias metas. El crear en grupo, fortalece tu energía y es mucho más divertido.

Después de que hayas generado algunas metas, tómate un momento y reflexiona sobre la experiencia. Notarás lo fácil o difícil que fue establecer metas para ti. Si tuviste problemas al escribir una o dos metas, no te preocupes;

estás ejercitando el músculo mental llamado *crea tu futuro*. Muy pocos de nosotros, sin importar la edad u ocupación, tenemos la experiencia de establecer metas a largo plazo, así pues, tómate tu tiempo para aprender y espera con entusiasmo las recompensas.

Mantén tu futuro seguro para la posteridad. Asegura las metas que acabas de crear en tus fichas, en un fichero, archivo, folleto, recipiente, diario de cuero, en el archivo de la computadora o en cualquier lugar especial. Si te es posible, etiquétalo con tu nombre, usando tu mejor escritura; agrégale un bonito diseño, dibujo o tu fotografía; haz todo lo que puedas para crear un lugar sagrado para tus metas; después de todo, es sagrado, pues contiene tu futuro.

CREA TU FUTURO EN CINCO PASOS

Los próximos cinco capítulos, resumen el proceso para crear tu futuro:

1r. Paso: **Comprometerte** a crear tu futuro.

2do. Paso: **Crear** una visión de tu futuro.

3r. Paso: **Construir** un plan para realizar tu visión.

4to. Paso: **Ejecutar** tu plan.

5to. Paso: **Celebrar** lo que has hecho, **y continuar** creando tu futuro.

Aunque yo recomiendo que sigas los pasos en este mismo orden, puede que quieras inventar tu propio estilo para crear tu futuro, y llevar a cabo estos pasos en orden diferente. Si te sientes agobiado por la forma en que tienes que

Aunque yo recomiendo que sigas los pasos en este mismo orden, puede que quieras inventar tu propio estilo para crear tu futuro, y llevar a cabo estos pasos en orden diferente. Si te sientes agobiado por la forma en que tienes que hacer todo esto, ello es un indicio de que has tomado este libro muy en serio, y felicítate. Es bueno aclarar, que se trata nada menos que de tu futuro. Vale la pena el esfuerzo, sin embargo, la creación de tu futuro no es algo que tú *tienes* que hacer. Si bien este libro te ofrece una poderosa herramienta, no significa que sea una panacea. Existen muchas personas felices y eficientes que no son hábiles para crear su futuro.

Por ahora, experimenta con el proceso, juega con él, observa si al crear tu futuro recibes un impacto positivo en tu vida; si lo tienes, ¡sensacional! Si no, deja esta herramienta en el estante por ahora y retómala después más tarde; pero cuando te decidas, recuerda que crear tu futuro es satisfactorio y divertido.

Es mi trabajo, mi intención y mi esperanza el poder hablar y escribir en una forma que te motive a crear la vida de tus sueños. Insisto en que tu vida será fenomenal; puedes tener lo que quieras, experimentar toda la felicidad, salud, amor y riquezas, como nunca te has imaginado, y un poco más. Lograrás tener una vida llena de intimidad, excelente salud, grandes celebraciones y éxtasis diarios. Uno de los caminos más poderosos para obtener buenos resultados, es determinar con exactitud lo que deseas ahora y lo que quieres para tu futuro; pero eso sí, todo enriquecido con detalles.

Paso 1:

Comprometerse

*Cuando quieres algo, todo el universo se une
para ayudarte a que lo logres*

Paulo Coelho

*Sólo hay un triunfo: poder vivir
tu vida a tu manera.*

Christopher Morley



FIRMA EL CONTRATO DE TUS BENEFICIOS

El propósito de este capítulo es seducirte a que te comprometas con la creación de tu futuro; parte de este proceso consiste en soñar, establecer metas y planificar. Sería más fácil para ti cumplir este compromiso si aprovecharas las ventajas que te ofrece este libro para inventar tu futuro: tu vida. En el capítulo anterior, como buen vendedor, te hice una oferta completa, hasta una lista de los beneficios que obtendrás al crear tu futuro, y ahora te pido que pases de reflexionar sobre esos beneficios, a tomar la decisión y comprometerte.

Por supuesto que todo compromiso requiere de apoyo. Por lo tanto, una vez que declares abiertamente la intención de crear tu futuro, te darás cuenta de que los recursos para lograr tus metas aparecerán como por acto de magia; por ejemplo: "Oye, conozco una fundación que dona dinero a personas para realizar los proyectos que describes". "¿Estás cambiando de profesión? Mi cuñado tiene contactos que te sirven". "¿Estás publicando un libro? Conozco a alguien que lo ha hecho varias veces, y puedes llamarle".

Quizás este refrán tenga mucho de cierto. Una vez que te comprometes a hacer algo con todo tu corazón, el universo se moviliza en la dirección que tú escogiste.

RECUERDA EL TRIUNFO

Describe por escrito la ocasión en que creaste tu futuro y estabas contento con el proceso y los resultados. Al hacer esto, menciona una importante meta que fijaste y lograste; puede ser cualquier meta, grande o pequeña. Los ejemplos van desde empezar una nueva carrera hasta adquirir un nuevo hábito; desde obtener un título académico hasta obtener un nuevo equipo de sonido.

Describe este suceso, recordando todos los detalles de la experiencia: sitios, sonidos, olores, sentimientos y sabores. Escribe qué sentiste con este triunfo, y también describe las tácticas que utilizaste para lograr lo que planeaste.

Ahora mismo, describe por escrito cómo puedes usar algunas de las estrategias para lograr una o más de tus metas presentes. Más adelante, cuando te enfrentes con uno de tus proyectos presentes, renueva la sensación de triunfo que sentiste con el logro pasado.

ESCOGE LOS RESULTADOS

Los beneficios al crear tu futuro tienen que ver con tu propio compromiso y acción, así que escoge ahora mismo en qué forma vas a cambiar tu vida, una vez que termines de leer este libro y pregúntate: ¿Cómo se modificará mi vida después de leer este libro y hacer los ejercicios? ¿Qué *haré* diferente? ¿Qué *podré tener* que no tenga ahora?

Observa a continuación unas posibles respuestas:

Utilizaré estas estrategias para lograr con alegría y facilidad cambios significativos en mi vida.

Disfrutaré los maravillosos cambios en mi vida y seguiré usando las estrategias de este libro durante toda mi existencia.

Al terminar este libro, cambiaré en pocos meses la calidad de mi vida en forma dramática.

Usaré las ideas de este libro, para escoger en cada momento de mi vida, todo aquello que este alineado con mis valores y propósitos.

Escribe por lo menos tres resultados de tus metas preferidas y compártelas con las personas claves en tu vida; de esta manera aumentarás las probabilidades para ver realizadas tus metas y lograr lo que quieres.

DECLARA TU COMPROMISO

Ahora tienes que ser más específico en indicar cómo vas a usar este libro para producir los resultados que has escogido; por lo tanto, manifiesta tu nivel de compromiso para crear tu futuro.

A continuación, lee la lista de afirmaciones, y escoge una que describa cómo vas a usar este libro:

1. Compré el libro, ¿qué más quiere?
2. Hojearé el libro y usaré una o dos sugerencias.
3. Leeré la mayor parte del libro y aplicaré varias de las sugerencias a mi vida.
4. Leeré casi la totalidad del libro y aplicaré algunas de las sugerencias a mi vida.
5. Leeré la totalidad del libro y haré la mayoría de los ejercicios.
6. Leeré todo el libro y haré todos los ejercicios.
7. Leeré todo el libro, haré todos los ejercicios y buscaré constantemente la forma de usar las sugerencias.
8. Leeré todo el libro, haré todos los ejercicios varias veces y cada vez buscaré nuevas maneras de utilizar las ideas.
9. Leeré este libro y haré los ejercicios varias veces, como si mi vida dependiera de ello.

10. Leeré este libro y haré todos los ejercicios varias veces, como si mi vida dependiera de ello, pero cuando encuentre una idea o ejercicio sin valor para mí, entonces, volveré a escribir esa parte y así podré utilizarla en el momento de crear la vida de mis sueños.

Puedes ir aún más lejos, siendo específico con los días, tiempo y lugares en donde vas a crear tu futuro. Por ejemplo, podrías dedicar diez minutos cada mañana para establecer metas, también puedes dedicar una hora los domingos para producir metas para la semana, el mes o para el año entero. También podrías proyectar tu propio retiro, que consistirá en aislarte algunas horas o hasta días completos en los que escribirás sobre el propósito de tu vida, tus valores básicos y tus metas a largo plazo.

Es el momento para comenzar a disfrutar los beneficios de tu compromiso ahora mismo. Te recomiendo que escojas una de las diez frases de arriba para expresar tu nivel de compromiso, puedes escribirlas usando tus propias palabras. Por favor hazlo ahora.

Para obtener aun más de este ejercicio, compártelo por lo menos con otra persona, y permite que otros conozcan tu forma de crear tu futuro.

ADMINISTRA BIEN TU ESPACIO DE CONVERSACIÓN

En el momento en que modifiques tu espacio de conversación y permitas que tu conciencia avance hacia el futuro, encontrarás cambios en tus relaciones, tu trabajo y tu vida. *Espacio de conversación* es un nuevo término; y según como se usa aquí, la palabra *conversación* abarca todas las acciones de pensar, hablar, escribir, escuchar, observar o leer. Hablar con otra persona cara a cara es solo una forma de conversación; mirar la televisión es otra forma de conversación, aunque sea de una sola vía. Otros ejemplos de conversación incluyen leer el periódico, escribir una carta, escuchar la radio, asistir a una reunión, soñar despierto, mirar el atardecer o escribir en tu diario personal.

Todas estas actividades te ponen en contacto con información e ideas y reacciones a ellas; por lo tanto, todo esto toma un gran "espacio" en tu vida; quiero decir que estas actividades constituyen gran parte de lo que tú haces.

En todo momento, escoges formas de llenar tu espacio de conversación; minuto a minuto decides donde enfocar tu atención y cada segundo es una oportunidad para que escojas tus conversaciones: lo que escuchas, hablas, observas, lees y lo que piensas.

Concéntrate en el pasado

Muchas personas llenan casi todo su espacio de conversación con el pasado. Hablan de lo que sucedió en el trabajo o en la escuela, en lo que

hicieron ayer o el día anterior, se concentran en acontecimientos que sucedieron minutos, semanas, años y hasta décadas atrás. Lo mismo podemos decir de nuestros medios de comunicación, por ejemplo, la mayoría de los programas de televisión, radio, los periódicos y las revistas suelen recalcar los sucesos del pasado.

Concéntrate en el presente

Hay una segunda forma con la que podemos ocupar nuestro espacio de conversación: concentrarnos en el presente. Este es un dominio artístico, excelente y divertido, es como cuando un tenista se concentra en lanzar su mejor tiro; el músico, en ofrecer su mejor actuación; y el alpinista en subir un abrupto farallón; también sucede con las relaciones profundas, los romances íntimos, las buenas comidas, un masaje deleitoso, y hasta un momento de buen sexo; todo ello ocurre cuando percibimos con deleite el momento presente.

Concéntrate en el futuro

La otra opción es la de llenar nuestro espacio de conversación con el futuro. Este es el tiempo que utilizamos pensando, escribiendo, leyendo, escuchando y hablando sobre cosas que aún no han llegado a nuestra vida.

Para muchos de nosotros, hablar sobre el futuro significa concentrarse en una predicción o preocupación. Aun entre los grupos de intelectuales, las conversaciones se caracterizan por sus pronósticos y predicciones. Por lo

general las conversaciones no se concentran en el futuro que las personas quieren, sino en el futuro que surgirá *si se mantiene el rumbo del presente*.

Se logra el equilibrio al crear el futuro

Por supuesto que las conversaciones sobre el pasado pueden ser maravillosas, positivas y poderosas, y las conversaciones sobre el presente nos ayudan a relajarnos, a celebrar, aprender y profundizar nuestras relaciones.

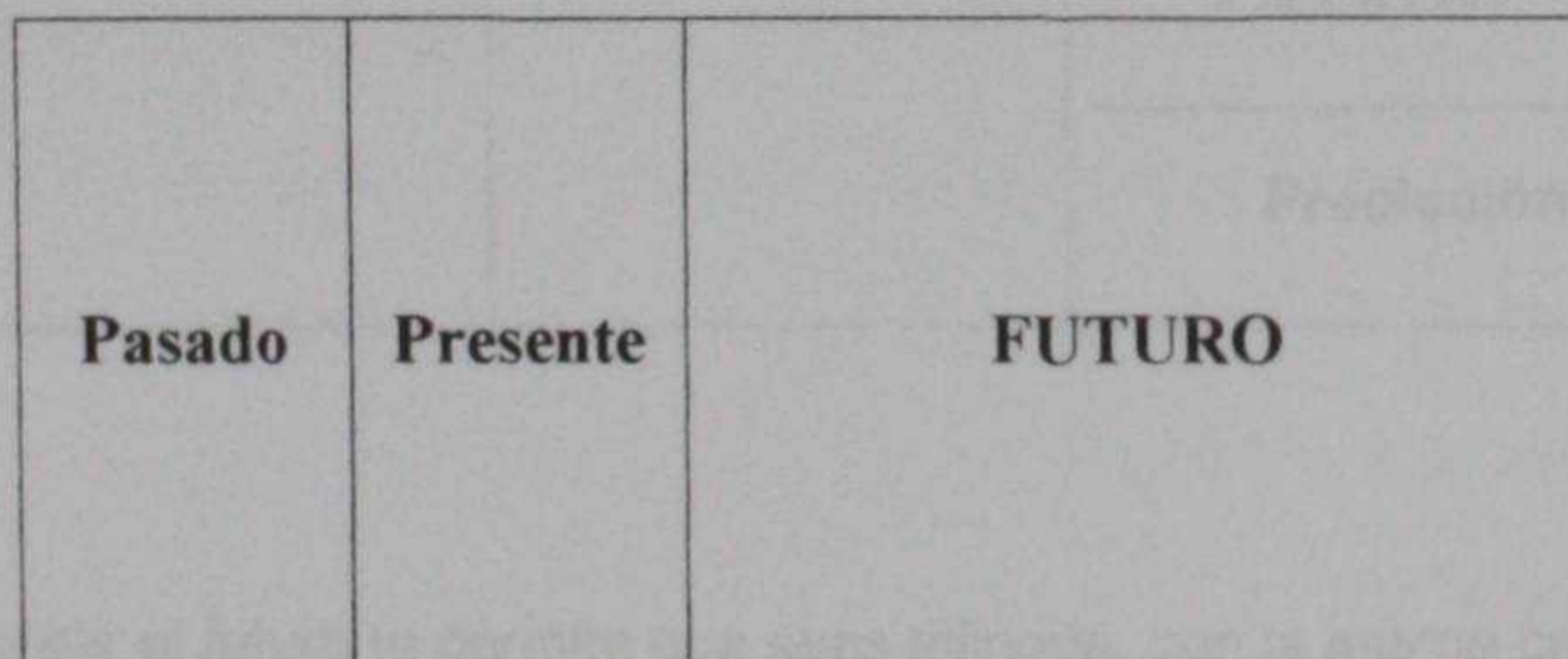
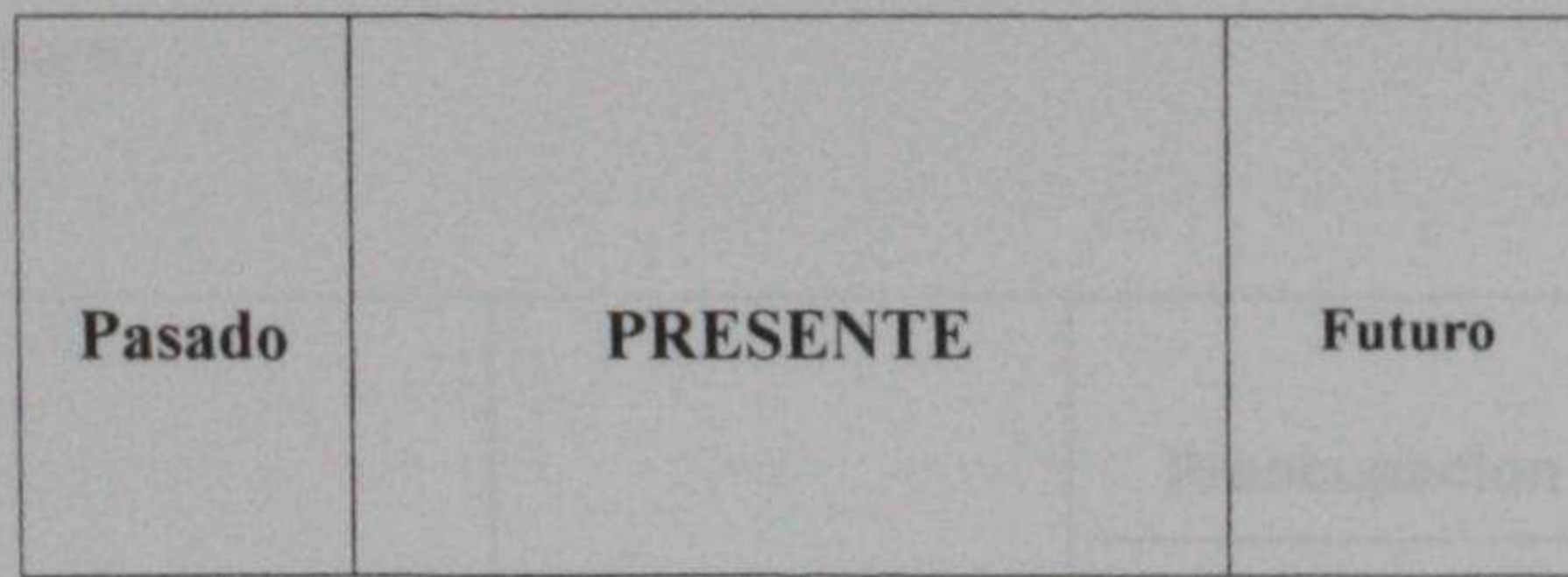
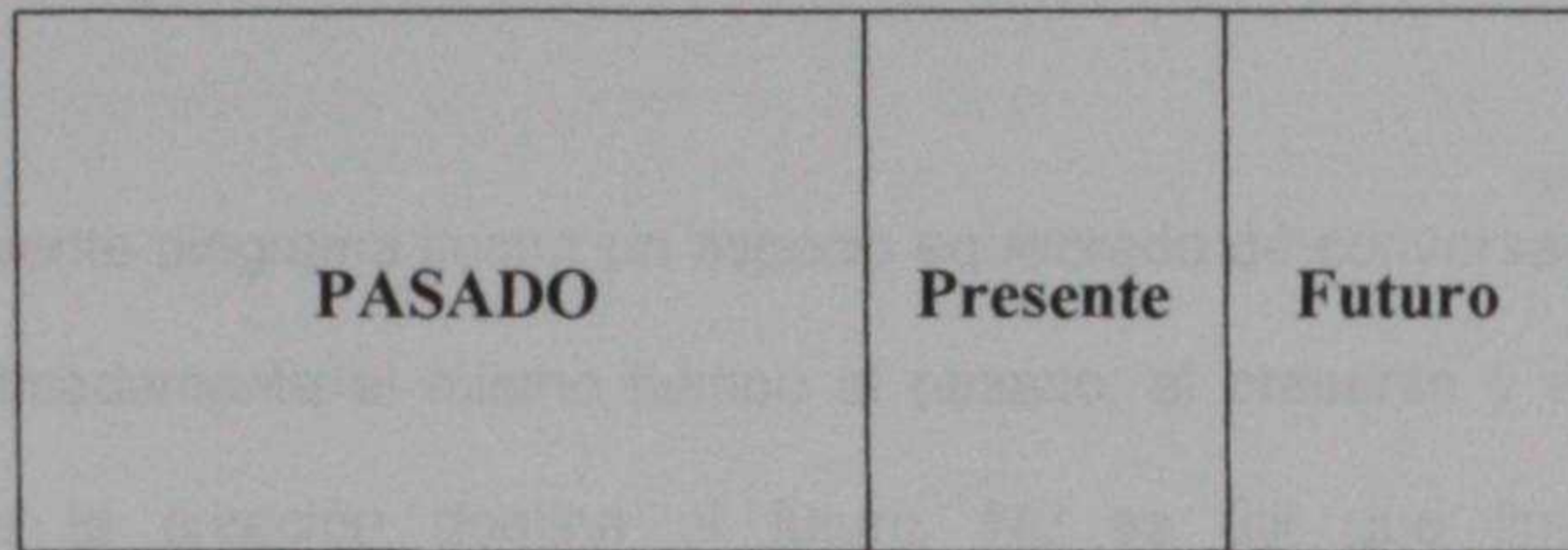
Tampoco hay problema en predecir el futuro en algunas circunstancias, ya que es apropiado y hasta necesario para sobrevivir. Digamos que estás cruzando una intersección a pie, ves un vehículo saltarse la luz roja y dirigirse directo hacia ti; en menos de un segundo, tú has pronosticado mentalmente que te va a atropellar, entonces de inmediato haces una acción preventiva. Por lo tanto, predecir puede salvarte la vida.

Te recomiendo que te comprometas contigo mismo a ponerle más atención a los momentos en que a tu espacio de conversación le hace falta equilibrio, lo cual puede suceder en muchas formas. Por ejemplo: las personas que hablan y piensan principalmente sobre el pasado, son las que por lo general cometen la misma acción una y otra vez en el futuro. Sus acciones repetidas, a veces, significan que las circunstancias de su vida se mantienen más o menos constantes, lo que indica que estas personas tienen el mismo trabajo, los mismos amigos, la misma casa y los mismos problemas—durante muchos años. Al enfocarse en el pasado, ellos tienden a recrear el pasado en lugar de crear el futuro.

A pesar de que el enfoque en el presente es maravilloso, hacerlo mucho puede también impedirnos crear el futuro, debido a que cuando el presente domina nuestro espacio de conversación, tenemos la tendencia a dejar pasar los días sin una proyección; en lugar de moldear las circunstancias y crear el futuro, podemos encontrarnos reaccionando pasivamente ante cualquiera de los acontecimientos de nuestra vida.

Igual sucede cuando nos concentramos mucho en nuestras conversaciones sobre el futuro, ya que nos evita un aprendizaje del pasado o el disfrute del momento presente. Hay momentos en que demasiado espacio de conversación se ha manifestado en el futuro; como persona que escribe y enseña sobre el futuro, hay veces en que se me va la mano y me encuentro escribiendo muchas fichas de lo que quiero más adelante, y se me olvida disfrutar lo que ya he creado. También cuando la preocupación y las predicciones dominan nuestras conversaciones sobre el futuro, nos damos cuenta del poco espacio que tenemos para crear el futuro que queremos, y esta preocupación puede convertirse en una adicción que asfixia otras posibilidades.

Podemos usar el siguiente diagrama para representar estos tipos de desequilibrio en nuestro espacio de conversación:



Como lo vemos, tú puedes equilibrar tus conversaciones sobre el pasado, presente y futuro; por lo tanto, cuando tomes tu tiempo para dedicarlo a conversaciones sobre el futuro, dedícate el mayor tiempo a crear tu futuro, en

lugar de preocuparte por el futuro o predecirlo basándote en el rumbo presente; hay que cambiar su curso. Escribe, habla y piensa sobre el futuro que quieres, el que tú has escogido tener.

El siguiente diagrama ilustra un espacio equilibrado de conversación que dedica aproximadamente el mismo tiempo al pasado, al presente y al futuro. Observa que la creación domina el futuro. No es útil que limites tus conversaciones a periodos únicos de tiempo, al igual que no es útil comer solo un tipo de alimento.

PASADO	PRESENTE	Preocupación
		Creación del FUTURO
		Predicción

El crear el futuro te permite que seas trilingüe, con la misma capacidad para hablar del pasado, del presente y de lo venidero en tu vida.

OBSERVA COMO LLENAS TU ESPACIO DE CONVERSACIÓN

Durante las próximas veinticuatro horas, observa cómo llenas tu espacio de conversación, capta la claridad y toma conciencia de la manera en que hablas, escribes, escuchas, lees y piensas. En cualquier momento, comprueba en donde descansa tu conversación: en el pasado, en el presente o en el futuro. Pero si te encuentras observando el futuro, toma nota y averigua si te encuentras concentrado en una preocupación, una predicción o creando la vida que tú quieres. Tú puedes hacer lo mismo mientras observas la conversación de otras personas.

Para ayudarte a que este proceso funcione como debe ser, evita juzgarte. Si acaso tu conversación está dominada por el pasado, simplemente toma nota de ese hecho, debido a que los arrepentimientos y los reproches pueden mantener tu conversación muy firmemente en el pasado; por eso, al juzgarte a ti mismo pierdes energía que puedes utilizar para fortalecer el conocimiento de ti mismo y lograr cambios personales. Al final del periodo de veinticuatro horas, anota las formas en que por lo general llenas tu espacio de conversación. Dibuja un diagrama, como el de la página 53, en el que describa el tiempo que actualmente le dedicas al pasado, presente y futuro; también observa cuanto tiempo le dedicas a la preocupación, a la predicción y a la creación en tus conversaciones sobre el futuro.

ESTABLECE METAS PARA TU

ESPACIO DE CONVERSACIÓN

Una forma de equilibrar tu espacio de conversación es dedicándole aproximadamente el mismo tiempo al pasado, al presente y al futuro, cerca del 33% para cada uno. Esta es sólo una opción, puedes dedicarle el 50% de tu conversación al presente y únicamente un 10% al pasado, pero hay muchas otras combinaciones posibles.

Describe por escrito y dibuja un cuadro anotando el equilibrio que *tú* quieres, también considera cómo puedes llenar las conversaciones del futuro con la creación de metas establecidas en lugar de preocupaciones y predicciones.

DIRIGE TU FUTURO

Para la mayoría de nosotros, equilibrar nuestro espacio de conversación significa hacer un gran esfuerzo para aumentar lo más posible la forma de crear el futuro. Para hacer esto, podemos usar cada una de las estrategias siguientes.

Cambia el enfoque

Es difícil estar cerca de una persona que constantemente habla y vive en el pasado; su niñez, sus viejos trabajos, sus relaciones pasadas, sus logros, sus resentimientos, De pronto, nos encontramos pensando: "Ya he escuchado todo

lo que esta persona va a decir"; si cambiamos la manera de encauzar esa conversación y llenamos la relación con energía nueva, nos divertiremos mucho.

Esto nos lleva a una meta posible, tal como: "cuando estoy con otra persona, le ayudaré a hablar y crear el futuro". Puedes lograr esta meta en muchas formas, una de ellas es dar un ejemplo. Actúa de modelo, hablando de lo que tú quieres para tu futuro, en cinco, diez años y hasta en un tiempo más largo. Otra estrategia es hacer preguntas para cambiar la conversación y tomar el tema del futuro, así como: "¿Qué te gustaría hacer para divertirte el año entrante?". En los próximos cinco años, ¿te gustaría cambiar tu trabajo?", "¿a dónde te gustaría viajar cuando te pensiones?" Puedes hasta hacer una petición directa: "En la última hora, nos hemos enfocado casi todo el tiempo en el pasado, ¿podríamos cambiar el tema por un rato y enfocarnos en el futuro?"

Cuando conozcas a una persona, concéntrate en el futuro

Tú puedes cambiar el rumbo del futuro cuando conoces a una persona por primera vez, pues por lo general, la introducción comienza con preguntas que se dirigen al pasado o al presente: "¿de dónde eres?"; "¿a qué escuela fuiste?"; "¿a qué te dedicas para ganarte la vida?". Todas esas preguntas no son más que un hábito social que podemos cambiar. En lugar de usar el pasado que nos descubre, podemos de la misma manera hablar de nuestra visión del futuro.

Compartir tus metas con otras personas es una sutil manera de conocerse. Puedes practicar hablando de los sueños y metas. En lugar de preguntar: "¿Cómo has estado?", puedes preguntar: "¿qué has planeado para el año entrante, que te tiene tan contenta?". Puedes aprender tanto de otras personas en esta forma, como cuando constantemente sondeas su pasado. La próxima vez que conozcas a alguien, asegúrate de enfatizar principalmente en el futuro, pregúntale sobre sus metas y luego comparte tu visión del futuro.

Habla y escribe sobre el futuro

Hablar del futuro es mucho más fácil que pensar en él. Después de todo, para la mayoría de nosotros es más fácil controlar nuestros labios que nuestros pensamientos (los labios no tienen mente propia, pero los pensamientos sí). Cuando te encuentres hablando del pasado, cambia y empieza a hablar del futuro.

Otra manera de equilibrar el espacio de conversación, es escribir. Es casi imposible pensar en el pasado cuando se escribe acerca del futuro. Como el hablar, la escritura es una actividad física, que es más fácil de controlar que los pensamientos; por eso al escribir, tus pensamientos dirigen la pluma hacia el futuro.

Consúmete en el futuro

Puedes vivir más en el futuro si te pasas hablando de ello. Si tu conversación durante las últimas semanas se ha centrado en el pasado,

entonces dirígete casi exclusivamente al futuro durante la próxima hora y hasta en las próximas veinticuatro horas. Crear el futuro puede ser como aprender un idioma nuevo por inmersión; con este método los estudiantes practican hablando y escuchando el nuevo idioma exclusivamente por horas y días a la vez. Puedes usar el mismo método para aprender el idioma del planeamiento general a largo plazo. Observa qué pasa cuando te metes de lleno al proceso y empiezas a hablar este nuevo idioma del futuro. Posiblemente, al principio te sentirás incómodo, pero acepta esa sensación como una señal de que estás aprendiendo algo nuevo y aprovechando una encantadora oportunidad.

Maneja las distracciones

Si te distraes al crear tu futuro, describe cada distracción en fichas separadas. Pueda que te reproches por algún error que has cometido; entonces, describe ese error en la tarjeta; quizás estás preocupado por alguna tarea que tienes que hacer, escríbela. Utiliza también las tarjetas para resumir conversaciones que tienes contigo mismo en cualquier momento.

Ahora, dependiendo de la distracción en particular que tengas, tienes varias opciones para utilizar las tarjetas:

- Puedes archivar la ficha o hacer esta tarea luego. Prométete hacerlo el miércoles e, incluso, escoge el tiempo específico para las tareas del miércoles.

- Destruye la ficha, lo cual funciona muy bien para los pensamientos que ya no quieres, como las preocupaciones, los arrepentimientos, los resentimientos y otros. Siente el alivio cuando descartas estas engorrosas fichas, y para agregarle un poco de drama, despedaza la tarjeta o quémala, haciendo desaparecer tu preocupación.
- Dale vuelta a la ficha y escribe un plan de acción, describiendo paso a paso cómo vas a manejar la distracción y a completar la tarea adecuadamente.
- Puedes compartir tu distracción, leyéndosela a otra persona, pero si te da vergüenza lo que has escrito, acepta la sensación y relata la distracción de todas formas: ahora, observa si se desvanece al contársela a alguien.

Con estas opciones, puedes cambiar la sensación fastidiosa y engorrosa que te dan tus distracciones por una forma amigable que te recuerde que debes concentrar mejor tu atención.

Pide ayuda

Cambiar la forma en que llenas tu espacio de conversación para vivir más en el futuro, no es algo que debas hacerlo solo, puedes pedir ayuda a otros. Pídeles que te señalen cuando estás hablando del pasado, enfatizando mucho el presente o perdido con las preocupaciones y predicciones del futuro.

Tus amigos valorarán esta práctica de cambiar la conversación del pasado al futuro, y hasta te verán como una persona que recobra tanto el equilibrio como la perspectiva.

EMPIEZA UN GRUPO DE APOYO

Ponte de acuerdo con varios amigos, familiares y compañeros de trabajo para tener largas conversaciones acerca del futuro, durante ciertos periodos como una vez por semana o una hora por día; puedes hasta escoger hablar sólo del futuro.

Si esta opción te agrada, entonces, anota de inmediato, los nombres de las personas que quieres incluir y los pasos que seguirás para obtener su apoyo.

APROVECHA LAS BARRERAS DEL PASADO PARA LA CREATIVIDAD

Conforme experimentes tus opciones para equilibrar tu espacio de conversación, te darás cuenta que crear el futuro es una actividad muy intensa. El objetivo de este proceso es situarte dentro de ti mismo, impulsándote a hablar de tus sueños más profundos y aclarar tus verdaderos valores. Crear el futuro requiere atención, un compromiso y acción, y puede ser muy divertido. Cuando diseñas el resto de tu vida, podrías ser tan creador como un compositor,

expresivo como un pintor, y flexible como un bailarín. Crear el futuro es, en realidad, un acto artístico.

Crear el futuro es también un poderoso trabajo personal que algunas personas encuentran muy difícil de hacer. Cuando tú hablas de metas a largo plazo, es posible que te encuentres con un poco de resistencia, y hasta puedes tropezar con tabúes sociales al insistir mucho en el futuro, y hasta puede que te señalen como un "idealista empedernido" o "soñador lunático".

Te mostraré algunos inconvenientes típicos del concepto de crear tu futuro, seguido por un contrapunto en cada objeción, veamos:

"No puedes pronosticar el futuro".

Muchas personas dicen que el mundo cambia tan rápido que no tiene sentido establecer metas. Para pasar de esta barrera, es bueno recordar que este libro no trata de predicciones sobre el futuro, sino de *crear* el futuro. Por consiguiente, las metas son flexibles, y cuando las condiciones en el mundo cambian, tú también cambias tus metas como reacción.

"No puedo cambiar a las personas, por lo tanto, ¿cómo puedo establecer metas para ellos?"

¡Muy cierto! No podemos controlar a los demás. No podemos controlarnos a nosotros mismos, ni siquiera a nuestros pensamientos, sentimientos y mucho menos a nuestras reacciones de reflejos inesperados.

Para vencer esta barrera, recuerda que crear tu futuro no consiste en controlar a otras personas. Planificar significa escoger tus propias creencias y comportamientos. Al definir claramente tus metas y actuar para lograrlas, puedes influir en las personas y en los acontecimientos de una forma consistente con tus valores. Una vez que tengas claro lo que quieres, lograrás influenciar tu propia experiencia; y por consiguiente, cambiarás por completo la dirección de tus pensamientos. Puedes sacar los sentimientos con los que tú quieres experimentar e inclusive moldear tus reacciones espontáneas hacia ciertos sucesos.

“Establezco metas todo el tiempo, pero nunca las logro”.

Si esta barrera se te presenta, entonces comienza con una meta pequeña y llévala a cabo. Escoge un cambio en tu vida que puedas lograr inmediatamente, y hazlo. Siente el placer de sentir el triunfo, pero más aún, imagínate que se sentiría al experimentar esta satisfacción a menudo a niveles más profundos. Esto puede ser lo que necesitas para motivarte a crear tu futuro. También juega con algunas estrategias para lograr tus metas, como por ejemplo: asegúrate que tus metas sean parte de una visión para el resto de tu vida, un sueño que inspire tu emoción y pasión. Crea claramente las metas definidas y escogidas por ti y no las que te han impuesto otros; además, debes prometerle a una persona que ames, que lograrás las metas más importantes de tu vida. Esta acción te dará una experiencia inicial de triunfo, para crear tu futuro.

“No puedo pensar a futuro”

Entonces piensa hasta donde puedas. Quizás para ti la frase “futuro a largo plazo” significa las próximas cinco semanas y no los próximos quinientos años. Está bien; solo traza tus metas a un plazo tan largo como te sea cómodo por ahora. La clave es empezar a ejercitar tus músculos planificadores, ya que ellos se fortalecen con el uso constante. La capacidad de establecer metas amplias a largo plazo lo da la experiencia, solo planifica, pon tus metas a un plazo tan largo como puedas por ahora y ten confianza en que tu visión se ampliará con la práctica.

“Es egoísta gastar tanto tiempo y energía al crear lo que quiero”.

Es cierto que la creación de tu futuro está diseñado para aumentar la vitalidad, calidad y felicidad de tu propia vida, y de que no cambiará el mundo inmediatamente; pero tal vez, el regalo más valioso que le puedes ofrecer al universo es tu éxtasis. En el momento en que te encuentres maravillado por la vida que inventaste también creas la posibilidad para otros, demuestra esa dicha como una opción realista, ofreces alegría. Por lo tanto, enseñas con tu ejemplo, una de las formas más poderosas para enseñar algo. Cuando te sientes dichoso, hay más posibilidades de ser efectivo, y por eso tu contribución al mundo es grandiosa. Tu visión también puede ir más allá de la persona que se encuentra dentro de ti, de manera que tu futuro puede incluir metas para tu familia, amigos, comunidad, ciudad, pueblo y hasta para el país. Escribe metas

para personas en cualquier país del mundo; metas para la conservación del agua, para aliviar el hambre, y para el desarrollo de la economía mundial; todos pueden ser parte de tu plan. Este proceso ilimitado de crear el futuro, incluye a todo el mundo y a los seis mil millones de personas que comparten el planeta contigo; por lo tanto, no es egoísta.

“Los métodos que usted propones no son mi estilo”.

Mi intención con este libro es simplemente ayudarte a pensar, a hablar y a que escribas más del futuro que tú quieres, y hay muchos caminos para que lo logres. Aunque recomiendo usar fichas, por ser más fáciles de ordenar, guardar y de reconocer fácilmente, hay muchas otras formas eficientes para representar tu futuro, tales como:

- Dibuja, pinta o moldea esculturas que simbolizan la persona que quieres ser, en unos meses, años, o hasta décadas a partir de hoy.
- Escribe una historia que describa en detalle la vida que quieres tener en uno, cinco o diez años.
- Construye un modelo tridimensional de un proyecto que quieres completar.
- Conversa con la persona que se comprometió a recordarte lo que tú querías para tu futuro, por lo menos una hora por semana.
- Reúnete semana de por medio con un grupo de personas que te recuerden tus metas y te apoyen en la dirección que le des a tu vida

- Repite diariamente afirmaciones que inculquen la visión de tus metas firmemente en tu subconsciente.
- Usa la computadora para capturar tus sueños.
- Escribe mensajes que representen tu visión, usando un diario de papel hecho a mano y plumas de caligrafía.

Estas no son más que unas cuantas opciones, pero si deseas experimentar, puedes inventar muchas más, que sean de tu estilo.

“No tengo tiempo para establecer metas”

Muchas personas no conocen la importancia de guardar dinero para cosechar dividendos en el futuro, y por supuesto obtienen adquisiciones consideradas de acciones y bonos; dedican tiempo a escribir metas financieras y a crear planes estratégicos. Sin embargo, se olvidan de tratar su futuro con el mismo cuidado con que tratan su dinero.

El crear tu futuro es una inversión en ti mismo. No requiere mucho tiempo. Puedes escribir un borrador sobre el propósito de tu vida en diez minutos, y escribir una meta en un minuto o menos. Puedes revisar tu plan semanal y seleccionar tus prioridades para el día, en pocos minutos. También puedes aumentar la *calidad* del tiempo que gastas en conversaciones sobre el futuro, sin incrementar la *cantidad* de tiempo, solo usa parte de tus conversaciones, sobre tus preocupaciones y predicciones del futuro para hablar de su creación.

“Tengo muchas metas y estoy muy ocupado”

Cuando se presentan muchas opciones para crear el futuro, algunas personas dicen: “No quiero ni una meta más, sólo quiero crear una vida tranquila”.

Recuerda que el propósito de escribir muchas metas no es para estar ocupado, sino para aprender a ser más creativo. Te recomiendo que escribas por lo menos diez veces más metas de lo que tienes en mente hacer, esto te permitirá escoger entre un montón de maravillosas opciones. Como resultado, posiblemente escojas tres o cuatro metas importantes y una de ellas puede ser la más relajante.

Crear el futuro no tiene que ser una gran obligación, ni tener un largo horario, tampoco hacer largas listas ni nada que cause presión. Muchas personas solo establecen pocas, aunque buenas metas; las logran y se mantienen relativamente sin preocupaciones. Uno de los beneficios de crear su propio futuro, es el de poder decidir qué no se debe hacer. Por lo tanto, puedes eliminar las actividades sin importancia y las que ya no te aportan ningún valor. Al filtrar bien tus opciones, puedes pensar en dejar las mejores metas, con lo que evitarías pérdidas de tu tiempo. Incluso, puedes fijarte como meta no establecer ninguna meta durante un tiempo, ya sea cinco minutos o cinco días.

El proceso para crear tu futuro, te ayuda a limpiar las listas de cosas que tienes que hacer, y los enredos de tu calendario. Puedes experimentar más

de lo que quieres de la vida, con solo concentrarte cuidadosamente en las actividades de mayor valor.

“Una vez que escribo una meta, siento la obligación de cumplirla”

Hay quienes se sienten obligados a realizar *cada* una de las metas que mencionan o escriben eso los asusta, y les impide crear el futuro. Una vez que crean una meta, se sienten atados. Pero tú puedes pasar por alto esta barrera, al distinguir entre las *posibilidades* y las *promesas*. Cuando las metas salen de una inspiración súbita, no tienes ninguna obligación de cumplirlas, pues hablan de posibilidades, es un ejercicio creativo y no un compromiso para actuar. Las promesas son diferentes, son obligaciones que hay que cumplir. Una vez que se te aclaren las diferencias, te sentirás libre para crear metas extravagantes y para prometerte cumplir solo aquellas que son de gran importancia para ti.

MEDITA EN TUS CREENCIAS ACERCA DE CREAR EL FUTURO

Al enfrentarnos con la perspectiva de establecer metas y crear el futuro que queremos algunos, nos imponemos toda clase de barreras. Esto suele suceder en un segundo, sin darnos cuenta de lo que está sucediendo; a menudo, son hasta invisibles y vienen por las creencias del inconsciente, como las siguientes:

El cambio es un riesgo y debe evitarse a toda costa.

Las cosas nunca funcionan de la manera que quiero.

En realidad no tengo el suficiente coraje para crearme una vida maravillosa.

Mi familia y mis amigos se resentirán por mi éxito.

Mi socio no aprobará mis metas.

Quiero saber cómo lograr todas mis metas antes de comprometerme a hacerlo.

No tengo ni el dinero ni la inventiva.

Si alimentas estas creencias, obtendrás resultados confusos al crear tu futuro. Las barreras pueden transformarse también en acciones que sabotean el proceso de establecer y lograr metas, como por ejemplo al aplazarlas, criticar las metas en el momento en que las estés creando y escribir únicamente las metas que estás seguro, de poder lograr.

Una forma de evadir estas barreras es exponerlas abiertamente y estudiarlas bien. Así que, una vez que estés consciente de una creencia o conducta, la puedes aceptar o cambiar, ya que en muchas ocasiones el solo hecho de estar consciente de algo es suficiente para rechazar un pensamiento o acción que te desanima.

Para concienciar tu nivel de pensamientos, dedica unos minutos y haz una lista de tus creencias personales sobre como establecer metas, incluyendo

todo sentimiento con respecto a estas creencias. También describe cualquier comportamiento que pueda destruir insidiosamente el proceso de crear tu futuro.

Una vez escrita tu lista de creencias, sentimientos y comportamientos, considera la idea de que estos son nada más que hábitos, cosas que te dices a ti mismo o cosas que haces una y otra vez. Los hábitos se pueden cambiar. Puedes escoger tus creencias, sentimientos y comportamientos que ya no te sirven, y remplazarlos con otros nuevos que te ayuden a crear tu futuro. Los siguientes son ejemplos de algunas nuevas creencias:

Las decisiones que tomé en el pasado, han influenciado mucho en mi presente.

Las decisiones que tomo hoy me crearán en gran parte un futuro.

Si en realidad deseo lograr una meta, sacaré el tiempo para hacerlo.

Las metas establecidas en el pasado las he logrado.

Merezco una vida maravillosa, y puedo crearla.

Puedo incluir a mi familia y amigos para crear mi futuro.

Le daré forma a mi futuro, libre de las represiones del pasado

Mientras planifico, recordaré las lecciones del pasado.

Paso 2:

Crear

Una de las cosas más tristes de este mundo es oír decir:

“Déjate de cosas, sé realista”. Lo mejor de este mundo

no fue planeado por las personas realistas,

fue inventado por aquellos que osaron mirar más allá

de sus ilusiones y les dieron rienda suelta.

Ricahard N. Bolles



LIBERA EL ARTE CREATIVO QUE HAY EN TI

Algunas veces las personas actúan como si todas las posibilidades de un futuro se hubieran agotado; es como la sugerencia que se hizo años atrás de cerrar la oficina de patentes, debido a que no se harían más inventos.

Los ejercicios en este capítulo mantendrán tu oficina personal de patentes abierta. Utilízalos para darles energía a tu visión y rienda suelta a tu imaginación, para que inventes miles de nuevas y fantásticas metas. Puedes hacer todos los ejercicios siguientes, o sólo los que te gusten, pero si te saltas alguno, hazlo después.

Conforme creas metas, recuerda las siguientes consejos:

Comienza con ¿qué?

Para liberar el arte creativo que hay en ti, no preguntes *cómo* lograr una meta. Pocos compromisos para llegar a grandes metas se basaron en un conocimiento previo de como llegar a ellas. Las personas con grandes sueños, por lo general, comienzan por visualizar que quieren y luego se comprometen con determinación a convertir esos sueños en realidad. Con frecuencia crean una meta y se comprometen a alcanzarla, mucho antes de conocer los medios para llegar a ella.

Cuando me decidí a escribir y publicar un libro para estudiantes universitarios de primer año, sabía que no era un escritor y que carecía de conocimiento en publicaciones, pero sí el compromiso de ayudar a los

estudiantes, y al mismo tiempo desarrollar un negocio que me permitiera trabajar con las personas que apreciaba.

Sin saber cómo escribir un libro, cómo publicarlo y cómo venderlo, fundé la compañía. Reuní las personas que me ayudarían y compartirían conmigo el compromiso de escribir, publicar y luego vender un gran libro; y lo logramos! Debido en gran parte a nuestra ignorancia de no saber *cómo* hacer las cosas, pero con un gran compromiso; escribimos y nosotros mismos publicamos el libro de texto universitario del que se vendió más ejemplares en los Estados Unidos. Nuestra pequeña empresa había sobrepasado la venta de libros de las principales editoriales de textos universitarios; no podíamos creerlo, y todo había comenzado sin saber cómo hacerlo.

El problema reside en que cuando se trata de averiguar la forma de alcanzar una meta antes de establecer un compromiso serio, uno se da cuenta de que la manera más efectiva de lograrla, generalmente aparece en el camino, en el proceso mismo de alcanzarla. Me alegró el hecho de no saber cómo alcanzar mi meta, pues de haberlo sabido, hubiera pensado que mi proyecto era imposible, o quizás que era demasiado trabajo. Peor aún, si hubiera sabido *cómo*, posiblemente hubiera producido y vendido de la misma forma que otros escritores y editores lo han hecho, pero los resultados no hubieran sido iguales.

Afortunadamente fuimos ingenuos. Tuvimos que inventar el camino hacia nuestros sueños, y ese invento no solo vendió muchos libros, sino que también transformó una sección de publicaciones universitarias. Hoy en día, las

principales editoriales hacen lo mismo que nosotros hicimos para lograr nuestra meta.

Tú puedes usar el mismo plan para crear maravillosas metas. Al comenzar pregúntate: *qué, dónde, cuándo y quién*. Por ejemplo: ¿*qué* es lo que quiero?; ¿*dónde* quiero estar en el futuro?; ¿*cuándo* puedo hacer realidad mi deseoso futuro?; ¿*con quién* quiero estar en el futuro? No hay ningún inconveniente en preguntar ¿**cómo**? Existe el momento y el lugar para elegir las estrategias y llevar a cabo las metas. Sin embargo, al principio, estas preguntas estratégicas pueden saturarnos, enfocándonos en las partes mecánicas, en lugar de crear una valiosa visión del futuro. Si al comienzo nos concentramos con la pregunta ¿*cómo*?, esto nos puede limitar en nuestra acción, por ejemplo: "No sé *cómo* alcanzar esa meta, así que ¿para qué tratar?"

Al tener claro en la mente *qué* es lo que tú quieres, puedes encontrar muchos detalles de *cómo* obtenerlo y para entonces lo comprenderás mejor. Con una visión detallada del futuro, tú tomarás decisiones a cada momento que te acercarán a tus metas.

Luego, pregunta ¿cómo?

Una vez que tu mente logre imaginarse libremente *qué* es lo que quiere, *cuándo* lo quiere, *dónde* y *con quién*, entonces experimenta preguntándote *cómo*; con el objetivo de establecer submetas. Esto te llevará a dividir una meta grande o a largo plazo, en pasos a seguir, por ejemplo: considera la meta de obtener un título universitario en enseñanza, entonces te preguntas, ¿*cómo*

puedo obtener un título universitario en enseñanza? De esta manera, nos ayudamos a desarrollar submetas y, una de ellas es, escribir a las universidades pidiendo información y catálogos; otra es, entrevistarte con profesores para conocer más al respecto.

Una técnica efectiva es convertir directamente en metas nuestras preguntas de cómo hacer algo; por ejemplo: "¿cómo voy a dejar mi vida alocada y vivir más tranquilo?" Esto lo puedo convertir en una meta diciendo: "dejaré de vivir alocadamente y viviré con más tranquilidad".

Ahora, pregunta ¿por qué?

En el momento en que haces la pregunta ¿por qué?, tienes una visión más amplia de tu lista de metas y pones en claro tus valores. Toma cualquier meta que ya has hecho y pregúntate: ¿Por qué quiero lograr esta meta? Las preguntas con *por qué* atraen hacia ti un mejor sentido de tus valores y de tus supermetas. Pregúntate: "¿Por qué quiero un título universitario en enseñanza?" Esto te lleva a la respuesta siguiente: "Para ayudar a otros en su vida" y continuar "expandiendo mis conocimientos y habilidades". Estas respuestas revelan la contribución de tus valores a la humanidad y una vida llena de aprendizajes. Por lo tanto, esos méritos produjeron las primeras metas que aparecieron en tu mente. Además, con tu creatividad puedes escribir otras metas que apoya las valiosas contribuciones a otros (por ejemplo: donar un 5% de tu salario a una iglesia) y el valor de aprender (aumentar tu vocabulario).

Aprovecha las lluvias de ideas

Una lluvia de ideas es una manera sencilla y eficaz de brincarte los censores internos que liquidan las nuevas ideas. Estas inspiraciones de momento, te ayudan a sacar muchas ideas que se encuentran enterradas en el subconsciente, y que de otra manera se mantienen inactivas. El propósito de las inspiraciones súbitas es generar muchas ideas, tantas como sean posibles. La clave es la cantidad y no la calidad, aunque es importante establecer un periodo para escribir o hablar sobre las opciones de metas que tengas.

Para obtener lo máximo de este proceso, deja a un lado la crítica, y pon en la lista todas las ideas, incluyendo las que aparentemente te parecen ser imposibles o poco prácticas, para que después las puedas revisar con cuidado. No te olvides de ordenar tus ideas según las prioridades y la calidad de cada una, pero mantén aquellas ideas a las que quieres darle seguimiento o consideras hacerlas en otra ocasión, y todas aquellas que no sirven, bótalas.

Visualiza muchas metas

Lo importante es crear muchas metas para tener la oportunidad de aprender destrezas para organizar y seleccionar prioridades, situación que se hace más difícil cuando no se tienen suficientes metas.

Al tener un archivo de fichas lleno de metas, puedes seleccionarlas y eliminar algunas de las metas que no te sirven, lo que te ayuda a estimular tu creatividad y te anima a crear metas que al principio te parecen tontas y

extravagantes. Sin embargo, dedicándoles un poco de tiempo y una minuciosa revisión, podrían resultar ser actividades factibles.

Entresaca ideas de tu subconsciente

En el proceso de crear tus metas, puedes llegar a confundirte sobre lo que en realidad quieres; de qué forma vas a describir una meta en particular y qué clase de estrategias usar para alcanzarla. Cuando esto te suceda, simplemente tómate un descanso. Una vez que tengas el problema claro en tu mente, y te encuentres concentrado tratando de encontrar posibles soluciones, es el momento de abandonar este ejercicio y hacer otra cosa por un rato. Esto ayudará a que tu problema se "cocine" en tu subconsciente, produciendo nuevas metas y soluciones que brotarán en el momento en que abandones la lucha contra el problema y dejes de forzar la solución. A menudo, un descanso es todo lo que necesitas para descubrir una salida creativa.

Las soluciones que necesitas surgirán de un momento a otro, quizás mientras te encuentras lavando los platos, caminando o cambiando pañales. Por consiguiente, esos inesperados descubrimientos son parte del placer de crear tu futuro.

Debes hacer algo nuevo

“Nunca iré de campamento en el invierno”. “¿Esquiar, cuesta abajo? no, no es para mí”. “Voy a evitar tomar ese curso de estadística, hasta donde pueda”.

La mayoría de nosotros tenemos una larga lista de cosas que nunca haremos, y tales indecisiones cierran nuestras posibilidades. Sin embargo, una buena alternativa es elegir una de esas cosas y hacerla, de manera que esta práctica puede darte el valor para liberar viejas costumbres, y concederte un nuevo sentido de tu potencial. Al mismo tiempo estos cambios, despiertan la creatividad en ti, preparándote el camino para nuevas metas y mayores satisfacciones.

Olvídate del tiempo

Cuando se les pregunta sobre las barreras que se presentan al lograr lo que más quieren en la vida, casi todas las personas responden diciendo “no tengo tiempo”. Mantener un itinerario es esencial, pero si te pones restricciones de tiempo al principio del proceso de planificación, te limitas innecesariamente para la creatividad. Por lo tanto, en el momento en que te encuentres estableciendo metas, imagínate que cuentas con todo el tiempo del mundo, pero si esto te parece irreal, recuerda que por ahora estás en el proceso de creación. Está bien pensar, escribir y decir cualquier cosa, pero, cuando te viene la idea de una fabulosa y fascinante meta que no debes dejar ir, entonces, recuerda tomarte el tiempo necesario para lograrlo. En el momento que descubres lo que

en realidad quieres, se te abren los ojos de la mente y encuentras los medios que necesitas para obtenerlo.

Olvídate del dinero

Mientras te encuentras elaborando metas, también debes liberar toda preocupación que tengas sobre el dinero, pues éste es el momento de ser más creativo si dejas de decirte: "ésta es una gran idea, pero ¿de dónde podré sacar el dinero para pagar por ello? Si no soy rico". Debes considerarte rico, probablemente tienes varios cambios de ropa, un hogar agradable, un carro, una televisión, equipo de sonido y suficiente alimento para prepararte una variedad de comidas. A lo largo de la historia, vemos que muchas personas viven sin tener estas bendiciones materiales. Aún hoy en día, hay millones de personas que les hace falta todo esto. Comienza a crear tu futuro pensando en abundancia y no pienses en escasez.

También considera la posibilidad de que el dinero "fluye" hacia aquellas metas que nos merecemos. Las fundaciones y personas ricas tienen muchos millones de dólares para regalar a buenas causas, y la mayoría de esos dólares están listos para las personas que tienen una visión clara del futuro con buenas proyecciones para ayudar a la humanidad.

Otra forma de eliminar las preocupaciones sobre el dinero, es descubrir metas con el deseo de tener dinero. Para llegar a ello, debes encontrar la forma de concretar tus metas, gastando menos dinero o sin gastar ni un cinco. Supongamos que quieres dinero para irte de vacaciones a una isla tropical

solitaria; ahora pregúntate, ¿por qué quiero salir de vacaciones?. Quizás la idea primordial de tu meta es el descanso y la relajación en privacidad. Considera pues, formas de obtener lo mismo sin tener que viajar a una isla tropical. Puedes pensar en dos noches en un hotel de lujo y lograr el mismo efecto o descansando una tarde dentro de una tina con jacuzzi, agua caliente, burbujas y acompañado de un buen libro y con el teléfono desconectado.

Incluye también metas financieras como parte de tu visión para el futuro. Las bibliotecas y librerías están llenas de información acerca de cómo controlar tus finanzas, lo mismo que consejeros y financistas profesionales que te pueden aconsejar con estrategias para administrar tu dinero, de manera que puedes empezar a manejar tus finanzas tan bien, que el factor dinero deje de ser una barrera para tu creatividad.

Cambia las quejas por metas

Cuando te escuches a ti mismo quejándote de algo, es el momento de convertir la queja en meta. Por ejemplo, cuando te quejas del tránsito de camino al trabajo, lo cual puede suceder por muchos años e interponerse en la tranquilidad de tu maravillosa vida, en lugar de aguantarte la inconformidad, escribe una meta al respecto. "Quiero llegar a mi trabajo sin tener que pelear con el tránsito". Esta meta se puede lograr de diferentes maneras, y cada posibilidad que se te presente debes expresarla con mayor fuerza de logro, tal como: "Voy a estar calmado y relajado, aunque sea la hora pico del tránsito" o "Quiero mudarme cerca de mi trabajo" o "Me disgusta tanto el tránsito, que voy a

buscar un trabajo cerca de mi casa” o “Siempre he querido trabajar desde mi casa, y este es el momento para empezar mi propio negocio” o ...deja que tu imaginación te libere.

Es aún más valioso cambiar las quejas de otras personas a metas. Digamos que las personas cercanas a ti, se quejan de que siempre llegas tarde; esta es una situación que puedes remediar escogiendo una de estas metas: “Llegaré a tiempo” o “Me comunicaré con las personas, para que no me esperen muy temprano” o voy a imaginarme que cada reunión o cita que tenga empiece quince minutos antes, para llegar siempre a tiempo”. En última instancia, deja que tu imaginación te indique qué hacer.

Cambia las objeciones por metas

Hay momentos en que las metas que tú creas, pueden producir inconvenientes para ti u otros, por ejemplo: Alguna persona puede decirte que tu meta no es realista. “Digamos que tu meta es ayudar a producir un automóvil que recorra 100kms. por litro, pero el auto no tendrá fuerza; además, nadie podrá costearlo”.

Por lo tanto, al encontrarte con estas objeciones, puedes establecer nuevas metas, tal como: “Construiré un carro de gasolina que sea eficiente y económico, además, me aseguraré de que sea muy potente”.

Cambia tus reproches a metas

Cada vez que te enojas contigo mismo, tú puedes transformar tu problema en una meta. Si descubres que eres tímido, y a menudo evitas decir lo que piensas, no debes mantener ése hábito como si fuera el más importante problemas de tu personalidad. Tú puedes crear una nueva meta: "seré más expresivo".

Si descubres que te gusta postergar las cosas a menudo, no debes culparte por eso, como si fuera un defecto de carácter; lo que tienes que hacer es cambiar el descubrimiento a meta: "Haré las tareas más importantes para mí y el resto no lo haré".

Recientemente, me encontraba muy molesto, pues estaba muy ocupado y con un itinerario muy apretado, por lo que empecé a sentir que algo me pasaba, situación que no era divertida. Por lo tanto, tomé el problema y lo cambié por una meta, comprometiéndome a cumplirla, por ejemplo: "Tendré más tiempo libre y me olvidaré de estar pendiente del reloj". Una vez que logré establecer la meta, mi problema casi había terminado. Por supuesto, que si me olvido de cumplir con la promesa y me adelanto a satisfacer mis metas, entonces las dificultades y sus molestias continuarán. Si eso sucede, me daré cuenta de que este dilema en mi vida es persistente; por lo tanto, otra vez debo cambiar el problema a meta y crear un plan de acción específico para lograrlo. Esta estrategia te permite desencadenar tu creatividad y quitarte de encima un montón de problemas al mismo tiempo. Cuando te das cuenta de que algo en tu

vida no camina bien, puedes continuar experimentando la dificultad o cambiar el problema a meta.

Cambia los celos por metas

Si te das cuenta de que eres una persona celosa, sigue luchando con ese monstruo de la laguna negra, o puedes cambiar los celos a metas.

Hace poco me enteré de una pareja que salió de vacaciones a las playas con sus amigos durante dos meses, por lo que me sentí celoso y furioso de que ellos pudieron hacer esto y yo no. Pero antes de continuar con esa amarga sensación, la cambié a meta de la siguiente forma: "Tomaré por lo menos dos semanas de vacaciones cerca del mar con mi familia y amigos en los próximos seis meses". A pesar de que esta meta requiere de una planificación importante y mucha preparación, sé que es posible para mí lograrlo. De manera que cambio los sentimientos de celos por mejores momentos, y al mismo tiempo disfruto con mis seres queridos.

Exprésate con todos tus sentidos

Tú puedes expresar tus metas en diferentes formas. Si te es difícil ver el futuro, entonces piensa en lo que te gustaría oír, oler, probar, sentir y tocar. Si lo que más te atrae son los sonidos, entonces pregúntate: ¿De qué estarán hablando dentro de veinte años? ¿Qué nivel de ruido existirá en las ciudades principales? ¿Qué cambios sufrirán las personas por el hambre y la pobreza?. Ahora, completa la frase siguiente: "El futuro que me espera incluye ...".

También puedes sustituir formas del sentido e imaginarte el momento cuando el mundo se encuentre libre de la fetidez de sus ríos llenos de basura. Escribir una lista de los detalles sensitivos te dará nuevos significados para elaborar metas abstractas, tal como la manera de reducir la contaminación ambiental.

Atrévete a buscar cosas para cambiar

Para crear nuevas metas, abre bien los sentidos de tu mente y mira todos los aspectos de tu vida que puedes cambiar y aquellos que no. Por consiguiente, debes estar dispuesto a profundizar en todas las áreas en tu vida, y enfrentarte a ellas.

Cuando las personas establecen metas, es fascinante notar todas aquellas áreas que por lo general son prohibidas, tales como el dinero, el sexo, la espiritualidad, la profesión, el matrimonio y otros asuntos que pueden fácilmente encontrarse en la categoría de decimos: "Tendré que resignarme a vivir así". Por ejemplo, puedes pensar que tienes que vivir con la cara que tienes, pero quizás no, pues hay muchas formas de cambiarla sin necesidad de hacerse cirugía plástica. La cara tiene docenas de músculos; por lo tanto, si aprendemos a relajarlos y conscientemente mantenerlos en control, puedes cambiar las facciones de tu cara. Hasta con una acción tan simple como una sonrisa, puedes cambiar tu apariencia.

Cuando te encuentres creando tu futuro, considera el amplio rango de tu experiencia, y al mantenerte receptivo verás un futuro que ni siquiera has soñado que fuese posible.

Busca lo que te hace falta en tu vida

Por lo general, las metas surgen de las cosas que nos hacen falta en la vida. Por lo tanto, lo que fomenta las metas, son los problemas que no hemos podido resolver, tales como: las relaciones que deseamos establecer, profesiones que aún queremos realizar y los proyectos que no hemos terminado. Cuando no necesitamos nada, las metas son irrelevantes; por ejemplo, las personas adineradas no establecen una meta obtener tres comidas diarias.

Por esta razón, para crear la vida de tus sueños, tienes que alejar tu criterio negativo, sobre todo en las cosas que te hacen falta en tu vida, y debes perdonarte por no obtener las cosas que has querido. Más importante aún es, que en lugar de hablar de tus deficiencias y defectos, hables de tus potenciales. La persona con un estómago abultado y rodillas débiles, podría sinceramente decir: "¡Hay un gran potencial en este cuerpo!".

Mantén lo que más amas en tu vida

En realidad, no todas las metas suelen nacer de una necesidad. También puedes establecer metas para mantener las cosas que ya tienes o para continuar haciendo efectivamente las cosas que hasta la hora has hecho. Si haces ejercicios vigorosos tres veces por semana, puedes establecer una meta

para continuar ejercitándote. Si ya tienes una relación amorosa con tu pareja, puedes establecer una meta para continuar alimentando esa relación por el resto de tu vida.

Róbate las metas de otros

Una manera para planificar efectivamente es tomar las metas de otros y utilizarlas como propias. Supongamos que oyes a alguien decir que van a edificar un monumento dedicado a la mujer, en Washington, D.C., para el 2005. Esa es por lo tanto, una meta que te puedes robar.

Esta forma de robar algo no es ilegal e incluso no va en contra de la ética; en realidad es un cumplido. Tú estas comprometiéndote para darle ayuda al equipo, incluyendo tus esfuerzos para el logro de la meta. Cuando las metas se comparten en esta forma, es mucho más fácil lograrlas.

Crea el futuro con otros

Piensa en que tienes una Junta Directiva personal, un grupo pequeño de personas con quienes establecer metas, discutir las decisiones, establecer posibilidades de muchas ideas y hacer los ejercicios de este libro. Por esta razón, deben guiarse trabajando uno con otro, para juntos crear el futuro.

Al desarrollar metas solo, puedes ampliar tu visión, pero el hecho de crear metas con otras personas, logras que este proceso tome otro nivel completamente nuevo.

INTRODUCCION

Tanto hay que decir que
una introducción
debe ser clara

El presente trabajo consta de dos partes, una teórica y otra práctica. La primera parte trata de los fundamentos de la memoria y su funcionamiento. La segunda parte trata de los métodos de estudio y de los recursos que se pueden utilizar para mejorar el rendimiento académico.

MEMORIA

La memoria es el proceso que nos permite almacenar y recuperar información. Este proceso es esencial para el aprendizaje y el desarrollo personal. En este capítulo se abordará el funcionamiento de la memoria y se presentarán algunos ejercicios para mejorarla.

El presente capítulo se divide en tres partes: 1. La memoria a corto plazo y su funcionamiento. 2. La memoria a largo plazo y su funcionamiento. 3. Los métodos de estudio y de los recursos que se pueden utilizar para mejorar el rendimiento académico.

El presente capítulo se divide en tres partes: 1. La memoria a corto plazo y su funcionamiento. 2. La memoria a largo plazo y su funcionamiento. 3. Los métodos de estudio y de los recursos que se pueden utilizar para mejorar el rendimiento académico.

INTRODUCCIÓN

*"Nada hay más serio que
una traducción."
Jacques Derridá*

El siguiente estudio consta de dos partes: una traducción del libro *Creating Your Future*, escrito por Dave Ellis¹, y una *Memoria* en la cual se analizan aspectos teóricos que fueron relevantes para la traductora durante el proceso de la traducción. Como principio general se ofrecen soluciones a los problemas encontrados en el estudio de un texto original en inglés y de su correspondiente traducción al castellano. El trabajo se basa en tres capítulos de la traducción del libro. El análisis de la traducción toma en cuenta los puntos que caracterizan al texto original (TO) y que presentan mayor dificultad para la traducción, de manera que el lector del texto traducido (TT) pueda recibir el mensaje en una forma clara y concisa.

El libro consta de 225 páginas y se divide en seis capítulos, que se desarrollan por medio de cinco pasos. *La vida de tus sueños* y el proceso de crear tu futuro en *cinco pasos*, pero para efectos de presentación de este trabajo se tradujeron y analizaron los siguientes tres capítulos: **1. La vida de tus sueños; 2. Paso1: Comprometerse;** y **3. una parte del Paso 2: Crear.**

El libro *Crea tu futuro*, trata sobre los beneficios de **crear el futuro**. Fue publicado en los Estados Unidos en 1998. Pese a que se puede ubicar en el campo de la corriente del pensamiento positivo y de la autoayuda, muestra

¹ Ellis, Dave B. *Creating Your Future*. Nueva York: Houghton Mifflin Company, 1998.

aspectos tales como la fuerza del escritor en su manera de expresar sus ideas, dejando no solo al lector, sino al traductor, una enseñanza creativa para captar el pensamiento del autor en todos sus detalles y matices, para verterlo al castellano con estricta fidelidad. Está dirigido a un público general de clase media, ya que no utiliza palabras técnicas complicadas ni expone conceptos que requieren conocimientos previos pertenecientes a un campo técnico específico, posee un género discursivo didáctico y su método de traducción es comunicativo por medio del cual el autor le transmite al lector su teoría en una forma delicada pero intensa.

La traducción es un arte que todo traductor debe desarrollar con la práctica y el tiempo, y una buena traducción es tan importante en la cultura de la lengua terminal como lo es el original. Igualmente se debe intentar transmitir el mensaje del texto original al TT tan exacto como si fuese un original. García-Yebra² nos dice en el libro *Traducción: Historia y teoría*, «la traducción ha sido desde hace milenios uno de los procedimientos más importantes, acaso el más importante, para la propagación de la cultura, para la creación y el desarrollo de nuevas literaturas, y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir».

Esta necesidad real que tienen las personas hoy en día de lecturas sobre pensamiento positivo y autoayuda, motivó a la traductora a la escogencia de los tres capítulos que se traducen en este trabajo de graduación, para que sirva como una contribución a la Biblioteca de la Universidad Nacional en su apoyo de textos de este tipo a todos los estudiantes y profesionales que andan en busca

² García Yebra, Valentín. *Traducción: Historia y teoría*: (Madrid: Editorial Gredos, 1994), 270.

de una mejor calidad de vida, además de contribuir con la formación de nuevos traductores. Otra razón importante, como segundo motivo para realizar este trabajo de la *Memoria* es compartir con los traductores de la lengua española, un conjunto de ideas y, al mismo tiempo, de indicaciones prácticas de algunos de los problemas que se presentan al traducir este tipo de textos.

Otras razones que también motivaron la escogencia de este libro para efectuar su traducción y análisis fueron: el aporte a su propio campo de estudio y el aporte a la traductología como ciencia. En el campo de la corriente de pensamiento positivo, Dave Ellis enseña un método comprobado poniendo énfasis en el lenguaje como medio para hacer que el lector actúe. La versión traducida de este libro puede traer grandes beneficios socioculturales, debido a la gran popularidad de este tipo de literatura dentro de un ambiente psicológico, el cual sirve de estímulo para sus lectores. Su traducción permitirá que los lectores en general tengan acceso a un libro que además de informar, nos enseña a descubrir nuestros más profundos niveles de emotividad creativa para así lograr un futuro lleno de prosperidad.

Por consiguiente, este trabajo se pondrá a disposición de Hogares Crea para la motivación de los adolescentes con el fin de mejorar su bienestar social. Asimismo, se le ofrecerá a colegios públicos de bajo recursos que no tengan acceso a textos de autoestima en español y por supuesto a la biblioteca de la Universidad Nacional para la lectura de todos.

Para la elaboración de esta *Memoria*, se han propuesto tres temas fundamentales: 1. Análisis general del texto; 2. Los recursos lingüísticos que caracterizan el estilo del texto; 3. Los procedimientos expositivos del autor.

En el primer capítulo se estudia los aspectos generales del texto original y del texto traducido, así como el desarrollo y las diferentes estrategias utilizadas por la traductora para resolver los problemas más relevantes de la traducción. En el segundo capítulo, se analizan las estrategias lingüísticas utilizadas, y como la traductora logra manifestar los valores expresivos del propio estilo del autor, que incluye no solo vocabulario sino también las estrategias morfológicas y los medios de transmisión del uso de equivalencias para evitar pérdidas semánticas. A través de este análisis, la traductora estudia el significado del escritor para verter al castellano con claridad el mensaje y la veracidad de la información, analizando los problemas lingüísticos y su traducción. Se identifican los medios de expresión del inglés en comparación con las características propias del español, reconociendo el uso repetido de palabras y el pronombre personal **you** que caracterizan el estilo del texto. Los aspectos mencionados están presentes en la versión original y en la traducción.

En el tercer capítulo, se analizan los procedimientos expositivos del autor, que incluyen ciertos elementos importantes para el traductor, tales como la manera de presentar sus temas, la persuasión con que procura que el lector los acoja, y la seducción que los hace fácil y gratamente digeribles. Algunos de los rasgos que se identifican, en relación con la estructura de las oraciones son: preguntas retóricas, enunciados breves, la repetición de palabras claves, el uso

de la negrita y palabras entre comillas para enfatizar el mensaje, etc. En estos casos el traductor repite la palabra clave, utiliza la negrita y encomilla la palabra o equivalente en la traducción para lograr el mismo efecto del escritor.

Se analiza también la comunicación del autor por medio de ilustraciones. Ellis utiliza estos gráficos para transmitirle al subconsciente del lector el sentido del mensaje como si estuviera hablando a toda voz, como medio de comunicación dinámica. De la misma manera usa una serie de instrucciones dirigidas al lector como modo de comunicación directa. Es preciso que el traductor capte estas estrategias de manipulación utilizadas por el escritor, y las transmita a la lengua terminal utilizando equivalentes adecuados y modificaciones culturales necesarias para obtener en el texto traducido el mismo efecto del texto original. La traductora utiliza la misma técnica de repetición de palabras y un estilo de comunicación familiar y persuasiva a lo largo de toda su narración.

Uno de los objetivos de la *Memoria* es proponer recomendaciones y herramientas de diversas estrategias de traducción para transmitir el significado exacto del mensaje en la lengua terminal en la traducción de textos de pensamiento positivo y autoayuda. Considero que este estudio tiene objetivos de importancia para estudiantes y traductores, porque el análisis de la *Memoria* y su desarrollo tienen aportes significativos en áreas en las que no es posible profundizar en los cursos iniciales de traducción.

A pesar de que ya hay trabajos presentados sobre pensamiento positivo y autoayuda, *El lenguaje del amor, el poder y la salud*, por Elieth Salazar Alpizar,

esta se refiere a un análisis de la transferencia del estilo coloquial, los aspectos gráficos y el tratamiento del intertexto. El texto en mención tiene una sección que habla del pronombre personal *you*, utilizado y traducido también como "tú", ya que el autor mantiene un diálogo directo y cercano con el lector.

En el presente trabajo, la traductora también eligió el pronombre personal «tú» entre *tú* y *usted* para su traducción, para darle al comunicado ese acercamiento de autor-lector y mantener la equivalencia funcional. *You* en inglés se refiere al singular y al plural, pero en este caso nos referimos al *you* singular. Este análisis se ve en detalle en el capítulo II.

Así mismo, se encontraron con otros trabajos de algunos de los temas estudiados en ésta *Memoria* tales como: rasgos estilísticos, funciones del lenguaje, y recursos léxicos, pero su estudio es diferente al que se presenta en este proyecto de graduación. Es importante mencionar que los temas desarrollados en esta investigación tienen un análisis específico y agrega algo más que se estudia y desarrolla en los capítulos siguientes de esta *Memoria*.

Este trabajo expone la experiencia de la traductora con el texto escogido y se aseguró de mejorar algunas técnicas de traducción en los temas tratados. Además, la traductora presenta análisis de temas que aún no se han analizado en ningún trabajo de graduación tales como las tácticas psicológicas y las estrategias didácticas del autor.

CAPÍTULO I

ASPECTOS GENERALES

“La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.”
Aristóteles

La intención del presente capítulo es ofrecer información sobre algunos aspectos generales del texto original (TO), y del texto traducido (TT), para que los lectores tengan una idea clara de las particularidades del mismo y una mejor comprensión del proceso de la traducción. Para lograr este propósito, se ha hecho un análisis en detalle del texto original por medio de una lectura profunda para comprenderlo y anticipar los problemas que se pudieran presentar tomando en cuenta el contenido cultural e histórico en el que fue escrito el libro y el contexto del autor. Esto implicó empezar el trabajo con una visión global que tomara en cuenta cada aspecto del texto original y sus matices. Una vez identificados los rasgos específicos del TO, la traductora tiene las bases necesarias para analizar la forma de reproducirlas en la lengua terminal.

En este capítulo se ofrece en primer lugar una pequeña reseña del tema del libro, la intención de ambos textos, la actitud del autor al presentar sus ideas, el tipo de lector del texto original y del texto traducido, la función y el tipo de texto a la cual pertenece el texto original, la cultura del TO y del TT, la investigación

del tema en la cultura costarricense, el campo de estudio, el tipo de discurso, las modalidades discursivas del TO y su traducción; igualmente se mencionan las características estilísticas propias del autor y la manera como la traductora utiliza el mismo estilo del autor para transmitir la comunicación de una lengua a otra. De la misma manera se presenta información sobre la traducción de textos del campo de pensamiento positivo y autoayuda, de acuerdo con lo que se ha observado en textos paralelos que han sido escritos originalmente en inglés y luego traducidos al español. También se hacen algunas consideraciones teóricas sobre las peculiaridades específicas del texto, como por ejemplo, los métodos de traducción que se usaron para resolver los problemas presentados en el proceso de la traducción. Finalmente, se da la conclusión de los temas expuestos en el capítulo.

RESEÑA DEL TEXTO ORIGINAL

***“Hay quien aprende sin maestros,
y hay quien aun con maestros no aprende.
Pero, quien no puede aprender aunque tenga maestros,
menos puede aprender sin ellos, y quien aprende
incluso sin ellos,
aprendería mejor con su ayuda.”***
Aristóteles

El libro ***Creating Your Future*** de Dave Ellis, como lo indica su nombre **“Crea tu futuro”** en español es un libro de autoayuda que presenta ciertos pasos para lograr que el lector mejore su vida actual y descubra un mejor futuro

para sí y sus seres queridos. El texto consta de 225 páginas en su totalidad, y está dividido en seis capítulos;

Capítulo I: *La vida de tus sueños*

Capítulo II: *Paso 1: Comprometerse*

Capítulo III: *Paso 2: Crear*

Capítulo IV: *Paso 3: Construir*

Capítulo V: *Paso 4: Llevar a cabo y*

Capítulo VI: *Paso 5: Celebra.*

Sin embargo, para efectos de estudio y análisis de este trabajo de *Memoria* se analizarán tres capítulos: ***La vida de tus sueños; Paso1: Comprometerse*** y parte del ***Paso 2: Crear.***

El libro *Crea tu futuro*, en su primer capítulo ***La vida de tus sueños***, nos abre las puertas del éxito a todos los seres humanos, para así poder descubrir una calidad de vida más llena de prosperidad. Aquí, nos damos cuenta que el autor utilizando la psicología describe los ejercicios señalados en estas páginas mediante la comunicación familiar. Otra herramienta sutil que Ellis utiliza a través de todo su libro es la persuasión y la manipulación, por esta razón se expresa de una manera suave pero intensa, afirmando que lo que está diciendo es cierto, al mismo tiempo que transmite su mensaje al subconsciente del oyente para que actúe.

En el segundo capítulo ***PASO 1: COMPROMETERSE***, el autor hace referencia a la importancia de comprometerse a cumplir con algo para obtener beneficios, le enseña al lector a soñar, establecer metas y planificar. Opina que

la persona debe permitirse experimentar ciertas experiencias y no tratar de evitarlas, como suele ocurrir.

Para el desarrollo del tercer capítulo **PASO 2: CREAR**, sutilmente Ellis, nos lleva a liberar el arte creativo que existe en cada uno de los seres humanos y que por lo general no es utilizado en su máximo potencial. Aquí el autor brinda una serie de sugerencias para que el lector las analice e instrucciones para que tome la decisión de actuar y libere el arte creativo que se encuentra en los niveles internos de cada ser.

Existen varias maneras en que podemos organizar la información que leemos o que estudiamos y retenerla con el fin de que quede almacenada en nuestra memoria a largo plazo. Una de ellas utilizada por el escritor como técnica de comunicación directa es, escribir ideas y hacer listas con miles de ideas, una poderosa herramienta para ayudar a los lectores a desarrollar metas. Dave Ellis a lo largo de todo su libro se comunica con su público no solo como un escritor, sino también como filósofo, psicólogo, amigo y maestro.

INTENCIÓN DEL TEXTO ORIGINAL Y DE LA TRADUCCIÓN

La intención del texto original no sólo es el de informar a los lectores sobre los poderes de cómo **crear su futuro**, sino también persuadirlos para que incorporen en sus vidas las técnicas y ejercicios mencionados. El autor utiliza una comunicación amigable y directa, e invita al lector a actuar para lograr cambios positivos en su vida, desarrollando el proceso de crear su propio futuro.

Le enseña inconscientemente a través de sus páginas a profundizar en su interior para obtener su máximo potencial y de esta manera transformar sus sueños en realidad. Debido a que la traducción va destinada a personas de clase media, y especialmente a hispanohablantes, la traductora tomó en cuenta estas características a la hora de hacer la traducción para lograr el mismo efecto persuasivo del texto original. Además, algunas ideas se tradujeron literalmente y a otras se les buscó un equivalente adecuado para darles el mismo sentido que tenían en el texto original.

Es importante mencionar que Ellis utiliza una serie de instrucciones dirigidas al lector expresándose de forma convincente y manipuladora a través de todo su texto. Le da al lector una ayuda psicológica y al mismo tiempo le enseña a tomar decisiones, a fijarse metas, a fortalecer sus ideas, memorias y emociones que usará activamente para reconocer, seleccionar y dar significado a los estímulos y así obtiene conocimiento de su experiencia, por ejemplo:

"One of the benefits of creating the future is deciding what not to do. You can weed out low-priority activities and those that no longer create value. Filtering your choices through a few thoughtfully chosen goals can protect you from ever-increasing demands on your time. You can even set a goal to have no goals for a certain period of time, whether that be five minutes or five days" (53).

El traductor debe tener muy claro cuál es el propósito que encierra el texto que está analizando y decidir si su intención es la misma, o si las expresiones del autor se pueden traducir con el mismo énfasis en la cultura meta

o si es necesario modificar la traducción para transmitir el mensaje de la misma forma que lo hace el texto original, por ejemplo, el texto mencionado anteriormente se debe traducir de la siguiente forma:

«Uno de los beneficios de crear tú propio futuro, es el de poder decidir qué no se debe hacer. Por lo tanto, puedes eliminar las actividades sin importancia y las que ya no te aportan ningún valor. Al filtrar bien tus opciones, puedes pensar en dejar las mejores metas, con lo que evitarías pérdidas de tu tiempo. Inclusive, puedes fijarte como meta no establecer ninguna meta durante un tiempo, ya sea cinco minutos o cinco días» (65).

Con el fin de lograr el mismo efecto del texto original, la traductora usó equivalentes adecuados para clarificar el mensaje en español. También evitó traducir palabra por palabra hasta donde le fue posible para evitar una traducción literal. Newmark³ menciona un aspecto muy importante y específico, «*interpreten no las palabras sino el sentido*». Por consiguiente, en el análisis se buscaron los equivalentes apropiados y al hacer la traducción se tuvieron en cuenta los receptores de la cultura de la lengua terminal. Para ello, se debió recurrir a lo que Nida y Taber⁴ llaman *construcciones redundantes* (ampliaciones sintácticas o formales y léxicas o semánticas), con las que no se añade nada que no estuviera en el TO sino que se explicita lo implícito. Afirman que «*una traducción que no tenga en la lengua terminal un estilo tan correcto como*

³ Newmark Peter. *Manual de traducción* (Madrid: Prentice may, 1992), 110.

⁴ Nida, Eugene A./Taber, Charles R. *La traducción teoría y práctica*. (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986), 44.

en el TO no puede ser fiel. Para lograrlo, la traducción habrá de ser, comentan, más extensa en la mayoría de los casos que el TO, para poder expresar todo lo que aparece en éste y para explicitar en la LT elementos implícitos en la LO, porque los receptores de esa lengua originaria poseían probablemente el trasfondo necesario para entender mejor el texto».

Finalmente, Christiane Nord⁵ se dedica exclusivamente al análisis de texto desde un punto de vista pedagógico importante para el traductor porque le permite conocer mejor los pasos para este análisis. Sin embargo, lo que se pretende aquí no es un análisis exhaustivo sino una compilación de datos relevantes para elaborar una guía práctica. En este sentido, se tomará el trabajo de Nord como el principal punto de partida y se combinará con los datos de los autores antes mencionados y otros.

ACTITUD DEL AUTOR HACIA EL TEMA

Ellis se comunica con el lector utilizando ciertos elementos indispensables que no solo garantizan su autenticidad sino que lo hace en un estilo natural e ingenioso. En su comunicación trata de formar un ambiente familiar para que el lector se sienta cercano a él, de modo que se asemeje a una conversación cara a cara. A través de todo el texto, manipula el subconsciente del lector para que este abra de par en par los diques del torrente caudaloso de las energías humanas desconocidas, soslayadas, reprimidas e insospechadas para hacer

⁵ Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Editions Rodopi, 1991.

que este actúe y empiece a crear su futuro. Para una mejor ilustración veamos el siguiente ejemplo:

TO: Creating your future is an investment in yourself. It doesn't have to take much time. You could draft a life purpose statement in ten minutes. You could write a goal in one minute or less. Reviewing your weekly plan and setting priorities for the day can be done in a few minutes. You can increase the *quality* of the time you spend in conversation about the future without increasing the *quantity* of that time. Just shift at least part of your conversation from worrying about or predicting the future to creating it (52).

En la traducción, se utiliza un vocabulario igualmente amistoso y cercano, se usan equivalentes o ciertas modificaciones de acuerdo con la cultura hispanohablante para así darle el estilo y matices personales, iguales a los que Ellis le da en cada caso, veamos:

TT: El crear tu futuro es una inversión en ti mismo. No requiere mucho tiempo. Puedes escribir un borrador sobre el propósito de tu vida en diez minutos, y escribir una meta en un minuto o menos. Puedes revisar tu plan semanal y seleccionar tus prioridades para el día, en pocos minutos. También puedes aumentar la *calidad* del tiempo que gastas en conversaciones sobre el futuro, sin incrementar la *cantidad* de tiempo, solo usa parte de tus conversaciones, sobre tus preocupaciones y predicciones del futuro para hablar de su creación (64).

El autor exhorta al lector a tomar *acción* cuando dice que crear el futuro es una inversión en tu vida. La traductora transmite el mismo estilo comunicativo del autor, refleja la intención de las ideas que el escritor, por medio de las palabras, asegura como cierto, y en ésta forma manipula el subconsciente del lector, también al utilizar la cursiva enfatiza el mensaje logrando una *reacción* en el receptor. Este punto se analizará a profundidad en el capítulo II.

EL LECTOR DEL TEXTO ORIGINAL Y DEL TRADUCIDO

El texto original **Creating Your Future** es un libro de pensamiento positivo y autoayuda dirigido a un lector de clase media; por lo tanto, el autor utiliza un estilo coloquial para que su comunicación sea amigable, familiar y de fácil comprensión con el fin de tener un acercamiento con el lector. De acuerdo con Christiane Nord que nos dice: “...*el lector es un factor muy importante, sino el más importante, en el análisis de un texto*” (1991:51). De hecho, Peter Newmark nos sugiere lo siguiente: «Partiendo de la variedad de lenguaje usado en el original, traten de caracterizar al lector de la LO y luego al de la traducción, y le dan el grado de atención que deben prestarle al lector de la LT» (1992:30).

La traducción está escrita en una forma de expresión natural y fluida utilizando vocabulario simple, comprensible y enfatizando el mensaje del autor con todo su matiz para producir una reacción similar al del original, de manera

que cualquier lector hispanohablante de clase media logre un buen grado de motivación y conocimiento del tema para entenderlo y disfrutarlo.

Es importante que el traductor logre y comprenda el verdadero mensaje del autor para expresarlo con el mismo propósito de convencimiento. Observemos cuando Ellis dice: "Creating your future works." (TO11). Lo interesante de este ejemplo es que podemos sintonizar el estilo convincente del autor para transmitir sus ideas al lector en forma efectiva y apropiada que conlleva toda la acción requerida para un efecto de respuesta. De hecho, el lector, al percibir y comprender el significado del escritor, simultáneamente toma con respecto a éste una activa postura de respuesta: esté o no esté de acuerdo con el discurso (total o parcialmente), lo completa, lo aplica, se prepara para una acción. Es importante que el traductor exprese estas mismas impresiones para que el texto traducido reciba el mismo efecto de acción que el autor desea que cumpla el lector, haciendo una modificación a la traducción utilizando equivalentes adecuados. También se analizó la comunicación del escritor con respecto al lector y se estudió su traducción basándose en las teorías de Peter Newmark⁶ que dice por su lado, el objetivo principal de la comunicación en este caso, es el lector, el destinatario, a quien "se exhorta a actuar, pensar o sentir, de hecho a reaccionar en la forma esperada en el texto" La traductora aplica la modificación en el TT, haciendo una ampliación en castellano para llevar el mismo mensaje del autor a su audiencia, por ejemplo: "Crea tu futuro y recibe resultados positivos" (13).

⁶ Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. (Nueva York: Prentice Hall, 1988), 41.

LA FUNCIÓN Y EL TIPO DE TEXTO

El texto tiene una función vocativa para lo cual utiliza mucho los aspectos informativos con un lenguaje informal y amigable. Se pretende persuadir al lector para que adopte una opinión o actúe en forma particular. Según Newmark, casi ningún texto tiene una sola función, la mayoría abarca *las tres funciones más importantes, la informativa, la vocativa y la expresiva, aunque sea una sola la que resalte* (1992:64).

La función informativa: "resalta un estilo familiar y vivo, nada técnico, característico del periodismo popular, los libros de texto y caracterizado por metáforas sorprendentes, oraciones cortas, argot americano, puntuación poco convencional y coloquialismos" (1992:63). El traductor debe hacerse la pregunta: ¿se desea informar al lector sobre un tema en particular? El contenido constituye el foco central.

La función vocativa: «El núcleo de la función vocativa del lenguaje es el lector, el destinatario, en el sentido de "llamada" o "invitación" al lector para actuar, pensar o sentir, en realidad para que "reaccione" como quiere el autor» (1992:64). El traductor debe preguntarse: ¿se pretende persuadir al lector para que adopte una opinión o realice una acción en particular? En este caso el centro lo constituye la audiencia.

La función expresiva: «El núcleo de la función expresiva es la mente del autor del enunciado, hablante o escritor, quien lo utiliza para expresar sus impresiones sin tener para nada en cuenta las posibles respuestas» (1992:61).

El traductor debe preguntarse: ¿desea el autor expresar algo sobre si mismo o su actitud hacia un tema? En esta función el énfasis recae sobre el escritor.

Después de analizar el texto original, la traductora determinó que tiene función vocativa, por lo que la comunicación está centrada en el autor-lector, ya que el escritor le da al lector una serie de instrucciones y lo anima a actuar en forma psicológica para obtener resultados positivos. Para efectos de ilustración veamos la frase siguiente:

"When you're clear about what you want, you can also influence your internal experience. You can affect the overall direction of your thoughts. You can access more of the feelings you want to experience and even shape your spontaneous reactions to certain events" (49).

Con acierto, Newmark dice que "el primer factor en todos los textos vocativos es la relación entre el autor y el lector, que se lleva a cabo mediante varios tipos de relaciones gramaticales determinadas en forma social o personal: T (*tú, du*) y V (*vous, Sie, usted*) y otras variantes" (1988:41). La traductora hizo la traducción de la manera siguiente:

«Una vez que tengas claro lo que quieres, lograrás influenciar tu propia experiencia; y por consiguiente, cambiarás por completo la dirección de tus pensamientos. Puedes sacar los sentimientos con los que tú quieres

experimentar e inclusive moldear tus reacciones espontáneas hacia ciertos sucesos» (61).

Para llevar a cabo una traducción como la del ejemplo anterior la traductora utilizó palabras claras de fácil comprensión, repitió el pronombre personal *you* para dar énfasis a los rasgos expresivos, familiares y didácticos del texto. Es una manera para convencer al lector de que sus instrucciones tienen efectos positivos y a la vez que intenta mantener la comunicación firme, eficaz y al mismo tiempo manipula al oyente para lograr que su receptor se anime y actúe como el autor desea que lo haga en el texto original. Por consiguiente, la traducción logra el mismo objetivo al utilizar la función vocativa.

Siguiendo la filosofía de Newmark, el cual continúa diciendo que el segundo factor en los textos vocativos es que estos deben estar escritos en un lenguaje que sea comprensible al lector. El texto también tiene la función informativa ya que el escritor se dirige a su audiencia en un estilo familiar utilizando un lenguaje simple, fácil de comprender, oraciones cortas, metáforas y coloquialismos en toda su comunicación. Es difícil que exista un texto con una sola función, y ello se puede comprobar en el texto que aquí se traduce y en donde se combinan las dos funciones, la vocativa y la informativa.

LA CULTURA DEL TEXTO ORIGINAL Y EL TEXTO TRADUCIDO

El libro *Crea tu futuro* fue escrito en 1998, en los Estados Unidos, por Dave Ellis, autor también del libro universitario *Becoming a Master Student*, (Cómo ser un excelente estudiante), texto universitario que llegó a estar entre los de mayor venta en los Estados Unidos, logrando una venta de más de tres millones de copias. El texto tiene una filosofía que aplica la psicología práctica del pensamiento positivo y de la autoestima. Esta filosofía es cada vez más popular en la cultura estadounidense y sirve de estímulo para aquellos interesados en mejorar su calidad de vida. De acuerdo con lo que dice Peter Newmark "...la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica" (1992:135). En este caso el texto original no presenta mayor problema en la traducción, ya que Ellis utiliza un vocabulario que se pueden traducir fácilmente en cualquier cultura para el disfrute de todos. No obstante, por ser un libro de autoayuda escrito únicamente en inglés, está pues, dirigido a un público de habla inglesa, y a la cultura estadounidense, pero no quiere decir que un traductor no lo pueda adaptar a la cultura latinoamericana. De hecho el TT desde el punto de vista social y cultural se elaboró tomando en cuenta la lingüística y costumbres de la sociedad hispanohablante. En la traducción se aplicaron adaptaciones culturales y lingüísticas como podemos ver en los ejemplos siguientes:

"Stereotypes about people who set goals still persist—that they're stuffy nerds who wear pocket protectors and carry briefcases everywhere." (TO 12).

Para tener una traducción clara y concisa, la traductora la hizo de la siguiente manera:

«...todavía hoy día persisten los estereotipos de personas que se fijan metas, las cuales son creídas y fanfarronas, y se caracterizan por llevar celular y maletín a todas partes» (TT 14).

La traductora tradujo la palabra **stuffy nerds** por **creídos y fanfarrones**, utilizando así la expresión adecuada que da el mismo sentido del texto original. En estos casos, el traductor aportará, además de sus dotes naturales, conocimientos de la cultura, imaginación, sensibilidad, comprensión del mensaje y esfuerzo propio para transferir las ideas de una lengua a otra con exactitud y acierto en la expresión. Para ello, el traductor tiene que captar el significado de una expresión o una jerga en la cultura norteamericana como sucede en el ejemplo anterior, con las palabras *stuffy nerds*, que en español no tienen un equivalente, para poder adaptarlas, de manera que el traductor debe de acoplar ese significado con atino, haciendo una adaptación al castellano en lo cultural y en lo lingüístico. A veces, el exceso de imaginación o el no poder captar todos los matices del texto original, más el empleo de un lenguaje demasiado rebuscado o florido atentan contra la fiel expresión del mismo en la lengua terminal. En todo momento el traductor debe ser claro y conciso

utilizando un lenguaje funcional cotidiano para que el lector no tenga ninguna duda de las expresiones del autor. Por lo tanto, la traductora hace otra adaptación cultural al cambiar la palabra *pocket protectors*, la cual se puede traducir como *protectores de bolsillo*, pero no lleva el mismo valor y dinamismo, perdiendo la vitalidad cultural necesaria y la claridad del mensaje. La adaptación nos permite evitar un calco cultural que puede producir confusión u oscuridad, pérdida de ciertos elementos importantes para transmitir la visión particular del autor, por lo que la traductora recurrió a utilizar la palabra *celulares*, debido a que en el marco de la cultura hispanohablante una persona creída y fanfarrona anda con celular y maletín por todas partes.

Para efectos de ilustración y una mejor comprensión de la influencia cultural y de las expresiones del texto original en la traducción veamos el siguiente ejemplo:

"If you notice yourself feeling jealous, you can continue to struggle with that green-eyed monster. Or you can turn the feeling into a goal" (TO 67).

Esta frase está escrita en un lenguaje simple en la lengua original, y su traducción literal podría confundir al traductor, pero si él capta bien la idea, la traducción no ofrece gran problema. Las palabras *green-eyed monster* significa literalmente «el monstruo de ojo verde», una frase cultural estadounidense para asustar a los niños, sin embargo, ese significado no es apropiado para la traducción. Aquí, podría decirse que el traductor debe considerar hacer una adaptación de acuerdo a la cultura de la lengua terminal para justificar una

traducción fiel, y de buena comprensión para el lector, sin alterar el significado.

Por lo tanto, la traductora vertió el mensaje en la forma siguiente:

«Si te das cuenta que eres una persona celosa, puedes continuar luchando con ese monstruo de la laguna negra, o puedes cambiar los celos a metas» (TT 81).

A la vez que respeta fielmente las ideas del texto original, el traductor puede, darle al texto una traducción apropiada. Esta es una labor creadora ya que el traductor utiliza sus conocimientos culturales y lingüísticos, su educación y su nivel de conocimiento sobre el tema. A veces el traductor puede tomarse algunas libertades al transferir ideas de un idioma a otro, pero debe tener mucho cuidado de no cambiar el contenido del texto que está traduciendo.

De acuerdo con Peter Newmark, «la mayor parte de las palabras "culturales" resultan fáciles de identificar por estar asociadas con un lenguaje particular, y no se pueden traducir literalmente, pero existen muchas costumbres culturales descritas en un lenguaje corriente (mud in your eye, que en español da 'salud y pesetas') cuya traducción debería incluir un equivalente descriptivo-funcional adecuado, ya que una traducción literal falsearía el sentido» (1992:135).

INVESTIGACIÓN DEL TEMA EN LA CULTURA COSTARRICENSE

La versión traducida de este libro puede ser ampliamente aprovechada en la cultura latinoamericana, debido al interés que ha surgido por este tipo de texto en los últimos años a nivel mundial. Por lo tanto, la traductora hizo una investigación del tema, descubriendo que últimamente la cultura costarricense se muestra muy anuente a aceptar e incorporar esta filosofía en el país. La psicoterapeuta, Ana Leticia Rodríguez, comenta que muchas personas se ayudan y mejoran con libros de autoayuda, sin acudir a una terapia. Más que libros son como manuales de autoayuda, explica Rodríguez. "Es como seguir una terapia, donde se dice todo el tratamiento: introducción, diagnóstico, confrontación con uno mismo y luego, una sanación".

Esta clase de libros se está usando mucho en terapias. Los especialistas les asignan a sus pacientes ciertas lecturas como tareas. Sin embargo, se recomienda no leerlos de una sola vez, "sino seguir la secuencia con que los autores escriben", recomienda Rodríguez. Lo ideal es leer en orden, tomar la lectura en etapas, y pasar suficiente tiempo en cada una de ellas. Al estudiar un nivel, este se debe comenzar a vivir plenamente, antes de pasar al siguiente. En el caso de este libro, el autor trata de enfocar este método para que el lector pueda experimentar por sí mismo el efecto positivo de su intención y actúe para luego pasar al siguiente paso.

Los libros de pensamiento positivo y de autoestima son muy buscados en las librerías de nuestro país. Aquellas personas que encuentran una lectura útil se la recomiendan a otros, y de esta manera cada vez hay más demanda de

este tipo de lectura. Hoy en día podemos encontrar traducciones de textos originales del inglés para América Latina traducidos al español en México y algunos en Colombia, tales como de los autores Og Mandino, *El milagro más grande*, *El vendedor más grande del mundo*, *La elección y otros*; Dale Carnegie, *Cómo suprimir las preocupaciones y disfrutar de la vida*; Burke Hedges, *¿Quién se robó nuestros sueños?*; y por supuesto de otros famosos autores. La aceptación en nuestro país de los libros mencionados anteriormente ha ido en aumento en los últimos años.

Esto revela que esta sociedad está experimentando cambios en el ámbito social, ya que los hábitos de lectura de una población reflejan importantes datos sociológicos. La sociedad actual favorece la competitividad y la entrada en el nuevo milenio con su tecnología, lo cual exige a las personas ser más competentes, y ello hace que un gran número de ciudadanos lea libros que los impulsa a triunfar y ser líderes en su campo. También, podemos observar las diferentes conferencias y charlas sobre temas de autoayuda que ofrecen a nuestra sociedad por escritores famosos que vienen a compartir y exponer sus filosofías de pensamiento positivo como Deepak Chopra, quien a su vez ha escrito varios libros como *Las siete leyes espirituales del éxito*, *El sendero del mago*, *Como crear salud*, *La perfecta salud*, *Cuerpos sin edad*, *Mentes sin tiempo* y su más reciente obra *How to know God* (Cómo conocer a Dios), los cuales ya se encuentran en Costa Rica en español. La Librería Claraluna, en San Pedro, Montes de Oca, como las librerías Internacional en Multiplaza, Rohrmoser y San Pedro, cuentan con textos de autoayuda y

autoestima. «Por lo general, lo que se selecciona va más allá de la psicología práctica. Más que algo individual, se trata de una perspectiva de la mujer en sociedad, dentro del contexto de las relaciones de poder», comenta Pilar Rivas de la librería Claraluna.

Por consiguiente, la traducción del texto *Crea tu futuro* permitirá que los jóvenes, los padres, los docentes, los estudiantes, los profesionales y el público en general tengan acceso a un libro que además de informar, nos enseña a desarrollar nuestro potencial interno como guía para el descubrimiento de un mejor futuro.

Como se ha visto, el libro traducido puede ser ubicado en el campo del pensamiento positivo, la autoayuda y la psicología. Pertenece a la psicología de una manera práctica más que teórica, ya que no utiliza términos complicados y específicos de la psicología como ciencia, sino que habla del comportamiento humano y como mejorarlo. Como tal, tiene características lingüísticas propias que el traductor debe identificar.

CARACTERÍSTICAS PROPIAS DEL TIPO DE DISCURSO

Es importante reconocer el tipo o tipos de discurso empleados por el autor y que Nida resume en tres: 1. narración, 2. descripción y 3. argumentación (1986:180). El primero se estructura principalmente en torno a una o más cadenas de hechos relacionados. El segundo se fundamenta sobre todo en relaciones espaciales entre objetos y partes de objetos, y también hace un

amplio uso de conceptos abstractos; la perspectiva no es una secuencia temporal, sino un determinado punto de vista. Por último, la argumentación se basa en relaciones lógicas, especialmente de dos tipos: a) del tipo «porque [...] por tanto» y b) del tipo "sí tal [...] entonces» (1986:180). Dave Ellis se comunica con su lector en una forma narrativa en la mayoría del texto, pero también usa su psicología didáctica (descriptiva) para dar instrucciones en forma de diálogos. Estos diálogos son importantes porque reflejan una manera de manipular al oyente. Cuando es necesario el traductor utiliza equivalentes para llevar el mensaje a la lengua terminal de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para el receptor. También es importante analizar si la calidad del texto original es buena o mala. En este caso, el lector no tiene problemas de comprensión ni distracción alguna porque el texto fluye correctamente, lo que le hace la labor más fácil al traductor. Pero no todos los que escriben un libro son buenos escritores y a menudo el traductor se encuentra con problemas sintácticos, léxicos y hasta de forma.

LAS MODALIDADES DISCURSIVAS DEL TEXTO ORIGINAL Y SU TRADUCCIÓN

Uno de los factores que se deben tener en cuenta en la traducción de un texto es la modalidad discursiva. Es el vehículo a través del cual tiene lugar la comunicación escrita entre el diálogo y el monólogo incluidas las diferencias lingüísticas que hay entre uno y otro. En este caso, el escritor se comunica a

través del diálogo y trata de acercarse a su oyente en una forma amistosa utilizando un vocabulario coloquial.

Después de analizar el texto original, la traductora establece que la comunicación está centrada en el lector, al cual el autor le da una serie de instrucciones, lo anima a actuar y lo manipula en forma psicológica para obtener resultados positivos. Basil Hatim y Ian Mason⁷ dicen: «la modalidad comprende incluso conceptos retóricos, como expositivo, didáctico, persuasivo, descriptivo y otros semejantes». La traducción por su parte, trata de seguir exactamente la misma modalidad discursiva del original de manera que, tanto el contenido como el lenguaje, resulten aceptables y comprensibles para los lectores. El traductor por consiguiente, debe desde la primera lectura del texto original tomar decisiones cruciales para ir moldeando su traducción, y estas decisiones no pueden ser aisladas sino que deben seguir un orden progresivo como el que aquí se propone y que, al aplicarlo, va indicando que todos los aspectos están relacionados y son determinantes los unos de los otros.

LOS ASPECTOS ESTILÍSTICOS DEL TEXTO ORIGINAL Y SU TRADUCCIÓN

En este estudio y análisis se recurrirá a la estilística comparada, puesto que ésta estudia dos lenguas desde el punto de vista de sus medios de expresión, que se destacan por medio de la comparación. Por consiguiente, el

⁷ Hatim, Basil y Ian Mason. *Teoría de la Traducción: una aproximación al discurso*. (Barcelona: Ariel, 1995), 68.

estilo es aquel detalle particular que cada autor escoge entre las múltiples posibilidades que da la lengua para expresarse. Como se mencionó anteriormente, Ellis trata de mantener una comunicación directa con el lector, por lo que utiliza elementos coloquiales de modo que el oyente se sienta más cómodo e identificado con el mensaje. Además, el estilo particular de este autor es muy significativo, debido a que utiliza la psicología práctica para manipular el subconsciente del receptor, por lo tanto, el traductor debe hacer todo lo posible por mantener el mismo estilo del TO. Observemos cuando el autor dice:

“When you do this kind of creating, you are the “author” of your future” (TO 9).

El autor primero que todo usa el pronombre “you” dos veces y la traductora debe de hacer lo mismo para llevar el mensaje con la misma dinámica, veamos la traducción:

«Al lograr una creación de esta magnitud, tú te conviertes en el “autor” de tu futuro» (TT 11).

Podemos observar como también Ellis enfatiza con el uso de comillas la palabra «author» para destacar la importancia que conlleva el propósito de convencer al lector, de manera que la traductora debe usar el mismo estilo para darle ese significado al mensaje, de otra manera se pierde la intención del autor. MM. Bajtín⁸ en su libro *Estética de la creación verbal*, indica que «Una obra, igual que una réplica del diálogo, está orientada hacia la respuesta de otro (de otros),

⁸ Bajtín, M.M. *Estética de la creación verbal*. (México: Siglo XXI, 1989), 265.

hacia su respuesta comprensiva, que puede adoptar formas diversas: intención educadora con respecto a los lectores, propósito de convencimiento, comentarios críticos, influencia con respecto a los seguidores y epígonos, etc». Por lo tanto, por medio de una traducción correcta el traductor logra que el lector perciba las indicaciones del autor que consisten en crear sus propias metas y el deseo de realizarlas. De esta forma, la traductora asegura la adecuada reacción comunicativa en el momento de verter el mensaje de una lengua a otra, basándose en la traducción centrada en el lector, para lograr que este actúe en la misma forma que el lector del texto original. Lo importante para el traductor es comprender con exactitud no solo el sentido del TO sino también las palabras, las expresiones y captar el estilo del autor no como un lector común, sino con más intensidad para poder transmitir con toda la riqueza del castellano el mensaje del escritor. De hecho García Yebra⁹ nos dice: «*Pero hay una diferencia notable entre el lector común y el lector-traductor. El lector, en cuanto tal, llega al término de su viaje cuando ha captado el contenido del texto. El que lee como traductor, en cambio, tiene desde el comienzo la intención de no detenerse en esa meta: piensa emprender a continuación el camino inverso, en la misma dirección seguida por el autor, sólo que por otro terreno: este camino irá desde el contenido del texto original hasta los signos lingüísticos capaces de expresarlo, pero en la lengua terminal, que suele ser la lengua propia del traductor, la de la comunidad lingüística a la que pertenece*».

⁹ **García-Yebra, Valentín.** *Teoría y práctica de la traducción Tomos I y II.* (Madrid: Gredos, 1982 y 1984), 31.

La traductora desarrolla su traducción basándose en la estilística de la expresión. Según Bally¹⁰, ella «*estudia los hechos de expresión del lenguaje desde el punto de vista de su contenido afectivo, vale significar, la expresión de los hechos del lenguaje sobre la sensibilidad*». Por consiguiente, la traducción conlleva la transferencia del mensaje de la lengua original a la lengua terminal con la misma expresión y sentido del original.

Uno de los factores más importantes y quizás el más difícil para el traductor, es el análisis del estilo del texto original, ya que es uno de los aspectos cruciales para lograr la mejor equivalencia en el texto traducido, pero uno en el que el traductor por lo general tiene menos formación y entrenamiento. La dificultad puede surgir de algunos de los hábitos lingüísticos que utiliza el escritor y que el traductor traduce. Sin embargo, con la variedad y cantidad de textos que el traductor debe traducir en su trabajo lo convierte en un buen analista empírico de estilo.

En este caso, el estilo de Ellis es muy peculiar, debido a su manera segura de expresarse, el entusiasmo y la forma de manipular al subconsciente del lector, lo cual se verá más en detalle en el capítulo II de esta *Memoria*.

La traducción consiste en reproducir, mediante una palabra o una equivalencia el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto a los recursos lingüísticos que caracterizan el estilo del texto y su traducción, y luego analizando una serie de operaciones gramaticales y léxicas que se desarrollarán más en detalle en otro capítulo.

¹⁰ Bally, Charles. *La stylistique*. (Paris: Klincksieck, 1951), 71.

TEXTOS PARALELOS

Durante el desarrollo y estudio de esta *Memoria*, la traductora consultó varios textos paralelos en inglés y en español, así como también traducciones del inglés al español y observó que, por lo general, todos estos textos comparten ciertas características, las mismas que se analizaron en esta *Memoria*, como ejemplo está el libro del escritor Og Mandino, *El vendedor más grande del mundo; el éxito más grande del mundo*; de Conny Mendez, *El nuevo pensamiento*; de Prentice Mulford, *Nuestras fuerzas mentales* y otros autores. Se logró encontrar también que los textos de pensamiento positivo y autoayuda suelen ser informativos, por lo que las explicaciones que se dan acerca de los diferentes procesos o conceptos son relativamente sencillos.

Por la popularidad que tienen los textos de pensamiento positivo y autoayuda en nuestro país, es importante aclarar que a pesar de que existe literatura de estos libros en la LT sobre el campo al que pertenece el libro, la mayoría es traducida. Sin embargo, este tipo de libros pueden utilizarse como consulta y no como guía fiel. Siempre es conveniente, pasar estas obras traducidas por un tamiz muy fino para la verificación de su fidelidad, ya que algunas podrían ser traducciones incorrectas, debido a que utilizan términos que no son los más correctos en español, tal es el caso del equivalente del término en inglés "...it became evident that all the broken stuff which he had collected...", tomado del libro *The Magic of Thinking Big* (34) de David J. Schwartz y que fue

traducido en un texto paralelo "Pensar en grande. La magia del éxito" traducido por Leticia Garcia como: «...se hizo evidente que todas las porquerías en mal estado que había recolectado...», por lo que en un principio ese fue el equivalente que se usó en la traducción. Sin embargo, después de un análisis minucioso de la traducción, la traductora consideró que lo correcto es: "...se hizo evidente que todas *las cosas* en mal estado que había recolectado..." Desde luego se debe tener en cuenta la audiencia hacia la cual el texto va dirigido, por lo tanto, para un público culto y de cultura media, la palabra *porquería*, no sería una palabra adecuada, ya que es un término vulgar y de mal gusto. Sin embargo, no por estos errores de equivalencia semántica, hay que restarle mérito a muchas traducciones que si bien es cierto no son perfectas, sí son de muy buena calidad porque la perfección no existe en traducción, ya que la traducción busca acercarse lo más posible al texto original, logrando una semejanza al hacer cambios fundamentales por medio de equivalencias o adaptaciones culturales. Por consiguiente no existe una equivalencia total, sino que todo texto traducido es una nueva versión, una obra nueva, no una réplica del original, porque el texto original viene de la interpretación del pensamiento propio del autor, pero al traducirlo se produce la interpretación de quien traduce, y produce una obra nueva. Señala con acierto Octavio Paz¹¹: «...todos los textos son originales porque cada traducción es distinta. Cada traducción es, hasta cierto punto, una invención y así constituye un texto único».

¹¹ Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. (Barcelona: Tusquets, 1981), 13.

MÉTODO DE TRADUCCIÓN

El traductor siempre analiza el método que va a utilizar para traducir el texto. Hay que tomar en cuenta el tipo de texto, la audiencia y otras variables importantes. En el caso de este libro, el método más adecuado es la traducción semántica y comunicativa. El primero trata de reproducir fielmente el significado del texto original siguiendo las reglas gramaticales de la lengua de llegada de una forma flexible. Este método tiene en cuenta el valor estético del texto original y trata de evitar un efecto desagradable en la versión traducida. Sobre la traducción semántica Newmark nos dice: «*trata de producir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resultan fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores*» (1992:71). Por su parte, la traducción comunicativa trata de reproducir el mismo significado del texto original, de manera que tanto el contenido como el lenguaje sean fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores. De acuerdo con Newmark, estos dos métodos responden a los dos objetivos principales de la traducción: «*exactitud y economía*» (1992:72). Agrega que «la traducción comunicativa, es social, se concentra en el mensaje y en la fuerza principal del texto, tiende a la *infratraducción*, a la simplicidad, claridad y brevedad, y está siempre escrita en un estilo natural e ingenioso» (1992:73). Siguiendo la recomendación de Newmark, se unen todos los elementos presentes en el texto original y luego se vierten en el texto traducido, de tal manera que el lector sienta

que fue escrito originalmente en la LT. Para una mejor ilustración, veamos la frase siguiente:

"When you want something, all the universe conspires in helping you to achieve it" (33).

La traducción en la lengua meta tiene que tener los mismos matices y fuerza con que el autor envía su mensaje al lector, por lo tanto escoger otro tipo de traducción causaría que la intención del escritor se pierda y con ello toda la claridad y propósito del texto. Por lo tanto, la traducción del párrafo anterior conlleva la misma intención del autor a la hora de traducirlo y es aquí en donde el traductor tiene que palpar y expresar con claridad el mensaje utilizando un equivalente adecuado para la palabra conspire, ya que ésta literalmente significa *conspirar, conjurar, maquinar, tramar, etc.* De manera que si la traductora utilizara cualquiera de estas palabras, le cambiaría el mensaje a la traducción, y ésta debe transmitir el estilo natural del escritor. Basándose en esta teoría la oración traducida nos dice:

«Cuando quieres algo, todo el universo se *une* para ayudarte a que lo logres» (41).

Para lograr este mismo objetivo la traductora se basó en la teoría de Newmark que dice: «Es de esperar que el lector de la LT lea el texto con el mismo grado de interés que el de la LO aunque el impacto sea diferente. Sin embargo se ha de intentar reproducir el hilo, vocativo (persuasivo) de la mayoría

de los textos informativos con la mira puesta en el lector, o sea, con el propósito de conseguir un efecto equivalente» (1992:74).

El traductor debe comunicarse en una forma cercana utilizando el pronombre personal «tú», y mantener ese sentido familiar en todo el texto, para respetar el tono del original. Aparte de estos dos métodos, los cuales se usan en el ámbito global de la traducción, se utilizaron otras técnicas más específicas que están unidas tanto a la traducción semántica como a la comunicativa. Estas técnicas son: la equivalencia, la transposición, la modulación, la ampliación y la modificación. Entendiéndose la primera como el procedimiento por el cual se reemplaza una palabra por otra para darle mejor sentido al mensaje a la hora de verter el contexto a la lengua de llegada, como lo explica Vázquez-Ayora, «la equivalencia se relaciona íntimamente con la experiencia humana que da a cada lengua su punto de vista característico y su símbolo propio» (1977:316). La segunda tiene como fin lograr una mejor comprensión de la traducción, sin que se altere el sentido de ésta, Vázquez-Ayora la define como: «*es la naturalidad de expresión en LT, en todos sus niveles, es decir, en el léxico, en la estructura y en el enunciado*» (1977:268). En el tercero, es la noción estilística comparada que consiste en un cambio de la base conceptual en el interior de una preposición, sin que se altere el sentido de ésta, Vázquez-Ayora¹² lo define así: «...la modulación nos proporciona la latitud necesaria en la búsqueda acertada de la calidad innata que existe en las modalidades privativas de expresión de cada lengua». También se usó la *ampliación*, que de acuerdo con Vázquez-

¹² Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción* (Georgetown: Georgetown University Press, 1977), 292 y 293.

Ahora, complementa a las dos anteriores y se combina con ellas en el proceso de transferir la integridad del mensaje a nuestra lengua. «...la versión española tiende a ser mucho más larga que en el caso inverso. Este 'margen' se debe precisamente a la gran economía de la lengua anglosajona» (1977:336).

Todas estas técnicas se usaron con el propósito de obtener una mayor fluidez en la versión traducida, ya que por medio de ellas podemos estructurar mejor las oraciones del texto traducido, sin que se cambie el significado de las mismas y al mismo tiempo lograr una mejor comprensión lingüística de lo expresado por el autor. La clave está, en que el traductor tiene que escudriñar más todos los elementos mencionados en forma detallada haciéndose preguntas, sólo para llegar a la conclusión de si el punto analizado desempeña un papel importante en la toma de decisiones de sus equivalentes sobre la traducción. Como se mencionó al principio, no se pretende que esta guía de análisis sea exhaustiva, sino que oriente al traductor sobre los elementos más relevantes que debe observar y a partir de los cuales puede descubrir nuevos aspectos para su estudio.

CONCLUSIONES PRELIMINARES

Como lo hemos dicho a lo largo de este capítulo, el énfasis de la traducción se encuentra en la audiencia del TT más que en la audiencia del TO. Hemos logrado hacer un análisis global de ambos textos y de las implicaciones de sus rasgos particulares en el texto traducido. Se ha hablado además de las dificultades que presenta el texto y de la manera como éstos fueron tratados en

el texto traducido. También se han definido algunos conceptos que serán usados sobre todo en el siguiente capítulo, como los recursos lingüísticos que caracterizan el estilo del texto, las construcciones léxicas y la manera de transmitir semánticamente las expresiones del escritor, utilizando equivalencias para captar todos sus detalles y matices. Otros objetivos que se analizan en el tercer capítulo son: los procedimientos expositivos del autor, en donde se estudian las estrategias del emisor para comunicarse con su receptor, manipulando la participación del lector para guiarlo a actuar, el objetivo principal de Ellis. Por último, se ha hecho referencia a las distintas técnicas de traducción empleadas para darle una mejor calidad a la traducción. De esta manera, se obtiene una amplia visión del texto y de la traducción propuesta. En los siguientes capítulos se fundamentarán las explicaciones teóricas mencionadas haciendo un análisis más exhaustivo de cada una de las dificultades, de modo que se pueda explicar en detalle el proceso de la traducción del texto y justificar las diferentes decisiones que se tomaron en el curso de su proceso.

CAPÍTULO II

RECURSOS LINGÜÍSTICOS QUE CARACTERIZAN EL ESTILO DEL TEXTO

*“El hombre ha nacido, no para resolver
los problemas del universo, sino para
descubrir dónde empiezan los problemas,
y mantenerse después dentro de los
límites de lo comprensible.”*

Goethe

En el presente capítulo se tratará principalmente los aspectos generales de la lingüística basándose en la teoría estilística comparada entre una lengua a otra. La lingüística es una ciencia que tiene por objetivo conocer cómo funciona el sistema de comunicación humana que llamamos *lengua*. La definición de la *lingüística* en el diccionario especializado de lingüística de *Fontanillo Merino, Enrique y otros* dice: «*Ciencia que estudia el lenguaje en general y las lenguas en particular*» (1986:180). Por lo tanto, es obvio que la lingüística proporciona al traductor las bases necesarias para conocer el funcionamiento de las dos lenguas que por su mediación entran en contacto en el ejercicio de la traducción.

Para el estudio de este capítulo y los procedimientos de su traducción, se examinará el estilo del autor ya que es uno de los aspectos cruciales para lograr la mejor equivalencia en el texto traducido, pero uno en el que el traductor por lo general tiene menos conocimiento y entrenamiento. Sabemos que el sistema de la lengua se describe lingüísticamente en la *gramática* y el *léxico*; por lo tanto, se analizarán los recursos lingüísticos del estilo del texto original, empezando con

el vocabulario léxico y la forma cómo el traductor tiene que buscar las equivalencias en el español estándar. Además, se examinarán las estrategias comunicativas del emisor, la repetición de lexemas y el pronombre personal "you".

La traductora trabaja primero que todo con el estilo de la expresión del idioma inglés utilizado por el autor en el texto original, y lo compara con las características propias del español para llevar el mismo significado al texto traducido. Para lograr este objetivo en algunos casos es necesario utilizar equivalentes y hacer modificaciones léxicas para evitar pérdidas semánticas. Vázquez-Ayora nos dice: «...la equivalencia estilística, consiste en mantener el tono del original evitando las pérdidas semánticas de efectos y matices» (1977:80). Por consiguiente, la labor del traductor es verter en la lengua terminal un conjunto de signos o ideas escritas que tengan la misma función y equivalencia del texto original. Crystal¹³ expresa que «el estilo puede referirse a algunos o todos los hábitos lingüísticos que son compartidos por un grupo de personas». Pero también podemos decir que son los hábitos de un escritor. El traductor tiene que ejercitar sus conocimientos a través de una lectura profunda, variada y que lo alejan de la norma de la lengua. Para efectos de ilustración veamos el siguiente ejemplo:

"...hold off asking 'how' to achieve a goal" (TO 59).

¹³ Cristal, David y Derek Davy. *Investigating English Style*. (Londres: Longman, 1976), 10.

La expresión *hold off* literalmente significa: *contener, aplazar, diferir, mantener alejado, etc.*, pero la traductora con la finalidad de lograr la naturalidad de expresión en el TT, lo hizo de la siguiente forma:

«...no preguntes cómo lograr una meta» (TT 70).

La traductora hizo una modulación, utilizando el contrario negativado para aclarar el concepto del significado del autor; de otra manera si se utilizaran algunos de los sinónimos mencionados se le restaría sentido al mensaje. El uso inadecuado de las palabras puede causar problemas e impedir la comunicación fiel al original. Por consiguiente, el traductor no debe emplear un lexema, sin antes tener en cuenta a los lectores a quienes va dirigida la traducción. No obstante, es preciso reconocer que, así como las relaciones entre palabras pueden estar bien o mal empleadas, es también importante la fluidez de expresión no sólo para entender el mensaje, sino para comprender la naturaleza del sentido. Por otro lado, García-Yebra sostiene que «El hecho de que una palabra tenga tal significado y no tal otro hace, por una parte, que el hablante la use en unos enunciados y no en otros; por otra parte, es lo que permite al oyente (o lector) de un enunciado comprender su sentido. El oyente o lector conoce previamente el significado que tiene la palabra» (1984:64).

El traductor tiene que tener cuidado al momento de verter el significado de las palabras, ya que puede darse un error tanto por parte del hablante o escritor como por parte del oyente o lector, y consiste precisamente en atribuir a

las palabras significados que no tienen. Un buen estilo consiste fundamentalmente en una adecuada combinación, y en emplear equivalentes apropiados que lleven el mismo mensaje del TO. De ahí se desprende la importancia que para la práctica de este estudio y análisis, tiene las posibles reacciones del lector con respecto al léxico y al estilo del mensaje original. Observemos a continuación otro ejemplo con significado léxico de las palabras que proceden de su uso repetido, cuando el autor está hablando con fines determinados:

TO: *One of the saddest lines in the world is,
"Oh come now—be realistic." The best parts of this world
 were not fashioned by those who were realistic.
 They were fashioned by those who dared to look hard
 at their wishes and gave them horses to ride.*

(Step 2 : Create 58).

En algunos casos es posible traducir un lexema original utilizando uno en español que signifique literalmente lo mismo; sin embargo, hay ocasiones en que se debe escoger una equivalencia adecuada para verter el significado exacto del texto y así mantener el tono estilístico del autor. A continuación veamos la traducción:

TT: *Una de las cosas más tristes de este mundo es oír decir:
 «Déjate de cosas—sé realista». Lo mejor de este mundo*

no fue planeado por las personas realistas,
fue inventado por aquellos que osaron mirar más allá
de sus ilusiones y les dieron rienda suelta.

(Paso 2 : Crear 69).

Al transferir las estructuras estilísticas del autor de una lengua a otra, hay que mantener a toda costa el tono expresivo del mensaje tanto del texto original como de su traducción, dado que en las distintas lenguas no son idénticos los ámbitos semánticos de palabras correspondientes, y para poder darle el significado equivalente al mensaje resulta inevitable que la elección de la palabra exacta en la lengua terminal dependa más del contexto y estilo del autor que de un sistema de palabra verbal. Como nos dice Vázquez-Ayora «*La equivalencia se relaciona íntimamente con la experiencia humana que da a cada lengua su punto de vista característico y su símbolo propio*» (1977:316).

También es conveniente tener en mente los efectos que los lexemas adecuados en la lengua terminal producen en el lector. Como vimos en el ejemplo anterior, el TO dice "Oh come now". La traducción al español «Déjate de cosas», fue hecha para hacer énfasis en el mensaje y lograr el mismo efecto del TO en el lector del TT y que al mismo tiempo parezca *natural*. Dicho de otra manera como «ven ahora», no tendría el mismo efecto psicológico que el autor le da en el TO. Siguiendo el ejemplo, vemos la palabra *fashioned*, y su equivalente en español planeado, siempre manteniendo el mensaje conforme al lenguaje de la cultura del receptor. No obstante, vemos que la palabra

fashioned, fue utilizada dos veces: *They were fashioned by those who dared to look hard*. Si por un error o descuido se traduce esta palabra por *planeado* o por *moda, manera, modo, estilo etc.*, cambiaría el significado del mensaje y se perdería el sentido de la comunicación. Sin embargo, Nida y Taber dicen que «algunas personas, con una actitud ingenua ante la frecuencia de las palabras, piensan que una palabra tiene el mismo sentido siempre que aparece. Pero no sucede así. De hecho, una palabra familiar con un sentido no familiar no facilita la comprensión, sino que probablemente da lugar a equívocos o aumenta la dificultad para entender lo que se quiere decir» (1986:196). Por consiguiente, es necesario llevar a cabo la equivalencia dinámica como se hizo en esta traducción al castellano, «*fue inventado por aquellos que osaron mirar más allá*» y captar el contenido del *pensamiento* del escritor al mismo tiempo que se analizan los otros conceptos lingüísticos. García-Yebra especifica que «*la capacidad creadora e innovadora le permiten al traductor encontrar mejores equivalencias semánticas*» (1984:65).

También vemos el equivalente utilizado *más allá* por *hard*. La palabra *hard* significa en español *duro, firme, sólido, perseverancia, etc.*; en este caso, para mantener la misma equivalencia estilística y evitar la pérdida semántica, la traductora utilizó *más allá* captando así el punto de vista expresivo del autor y la naturalidad del castellano, dándole el mismo significado del TO. Lo mismo sucede con la palabra *wishes*, que en español se traduce por *ilusiones*, en lugar de *deseos*. En la última línea del ejemplo señalado se encuentran las palabras

horses to ride, con que el autor se comunica metafóricamente para que el lector reciba la dinámica de su mensaje. De hecho, el traductor debe mantener el mismo nivel estilístico del autor en la traducción y en un tono que sea equivalente al TO para así enfatizar el mensaje y mantener el significado de la metáfora del texto original, por lo que la traducción se tradujo por *rienda suelta*. Según Juan Gabriel López y Jacqueline Minett¹⁴ al referirse a la equivalencia dicen: «Tal como la definieron Vinay y Darbelnet, la equivalencia intenta transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes».

En la investigación de este estudio también se aplicó la teoría de Nida y Taber que nos explican «La traducción consiste en reproducir, mediante una palabra o una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo. Ante todo se debe 'reproducir el mensaje'. Sin embargo, para verter el mensaje de una lengua a otra requiere y exige una serie de operaciones gramaticales y léxicas» (1986:29). La traductora percibió e identificó el estilo expresivo de los hechos de las relaciones del pensamiento del autor en el idioma inglés, con respecto a la relación de la palabra o su equivalente con el mismo significado al español y en esta forma se obtuvo una traducción desde el punto de vista expresiva y natural como en el texto original.

¹⁴ López Guix, Juan Gabriel/Minett Wilkinson, Jacqueline. *Manual de traducción. Inglés/Español. Teoría y práctica*. (Barcelona: Editorial Gedisa, 1997), 271.

Cada lengua tiene su propio estilo, y cada persona a su vez posee su propio estilo dentro de esta misma lengua, el traductor debe reconocer el estilo propio de la lengua original (LO), el de la lengua terminal (LT) y el del mismo autor. Es tarea del traductor adaptar el mensaje de la lengua original al estilo de la lengua terminal, modificar o cambiar ciertos aspectos propios de la LO, para escoger las opciones estilísticas que presenta la LT, y así respetar el estilo propio del autor. Si no se transmite el estilo de la LO, el lector de la traducción puede ver, obviamente, que el texto es una traducción y la labor del traductor es verter el mensaje de tal modo que parezca como si hubiese sido escrito originalmente en la LT. Además, si se traslada el estilo del autor hasta en donde sea posible por medio de ciertos cambios lingüísticos, se mantiene el mensaje porque, como se mencionó con anterioridad, el estilo es mensaje. De este modo, se trata de lograr lo que Vázquez-Ayora llama equivalencia estilística, la que «*consiste en mantener el tono del original evitando las pérdidas semánticas, de efecto y matices*» (1977:80).

Se ha llegado a creer que el estilo de un texto sólo contribuye al aspecto estético y que se encuentra en el como elemento decorativo. Sin embargo, el estilo posee una notable carga semántica, lo que significa que por sí solo transmite significado. Es considerable para el traductor notar el estilo principal y consciente de cada autor para recrear en su propio estilo las palabras y escoger entre las miles posibilidades de manifestar sus valores expresivos, que incluyen no solo vocabulario sino también como dice Vázquez-Ayora «las construcciones

sintácticas, las estructuras morfológicas y hasta los sonidos son medios de expresión» (1977:71), o medios de transmisión semántica. Veamos el ejemplo siguiente:

TO: “*You have a lot at stake—the quality of your life between now and the time you die: You can thoughtfully choose what you want to do, have, and be during your life, or you can leave it to chance. The difference between chance and choice lies largely in your level of commitment to creating the future*” (6).

TT: «Tienes mucho en juego que arriesgar: la calidad de vida que deseas desde ahora hasta que mueras; puedes elegir cuidadosamente lo que quieres hacer, tener y ser durante tu vida o, si quieres, lo puedes dejar a la suerte. La diferencia entre la suerte y la elección depende de tu nivel de compromiso para crear tu futuro» (7).

Debido a que el autor utiliza un lenguaje común aunque intenso para trasladar el mensaje y una comunicación familiar propia de su estilo para convencer al lector, igualmente el traductor debe “*hacer lo posible*” por conservarla. En este caso, la traductora utilizó lexemas equivalentes para la frase *a lot at stake* = mucho en juego que arriesgar, de manera que mantuvo el sentido y estilo efectivo del autor, y al mismo tiempo conservó el estilo del mensaje del texto original, para lo cual se buscó una forma alterna de decir lo

mismo adaptándose a la forma expresiva del español. Sin embargo, si por alguna razón el traductor no percibe el estilo propio de la lengua original y en el momento de verterlo a la lengua terminal lo traduce literalmente por *mucho que aportar*, cambiaría el mensaje ya que el escritor lo que quiere decir es *que tiene mucho que perder*, como sería una mejor calidad de vida que podría tener al crear su futuro. El traductor al mantener el estilo expresivo de la comunicación deseada en la traducción, conlleva el efecto del emisor, para llamar la atención del receptor. Una regla para el buen traductor es el de captar con todos sus detalles y matices el sentido expresivo del autor y tener un conocimiento profundo de la lengua original y el tipo de discurso del texto para reproducir las expresiones conservando el mensaje mediante los equivalentes si es necesario y así obtener con fluidez y precisión el mismo contenido del estilo de la lengua terminal. El traductor debe estudiar también, la personalidad creadora y efectiva del escritor, analizando el texto original por medio de la lectura profunda, para así lograr llevar estas mismas emociones por medio de modificaciones en la cultural de la lengua terminal.

Ciertamente, el traductor también debe aplicar los principios normativistas de la gramática y el léxico de la lengua terminal para que se pueda comprender el texto de manera tan exacta que el lector no tenga ninguna duda sobre el significado del mensaje. De manera que, una regla para el buen traductor podría ser no perder jamás de vista el sentido común, y el sentido de la objetividad teniendo presente la audiencia y comprensión del lector. En otras

palabras, es otra manera de decir que hay que reproducir el mensaje y hasta donde sea posible conservar la forma de las expresiones de la lengua original, pero para ello hay que usar equivalentes adecuados y darle un sentido más natural en la lengua castellana. Además el traductor habrá de tener siempre presente el tipo de lectores al que se dirige el TO. Para obtener una buena traducción, el traductor debe producir un texto *aquí y ahora* y para este lector determinado, un efecto igual al que produjo el TO en otro tiempo, en otro lugar y en otros lectores, pertenecientes a una comunidad lingüística diferente. Sin embargo, es comprensible que en toda traducción se *pierde* algo del contenido semántico, pero el proceso debe ser tal que la *pérdida* sea mínima.

LAS ESTRATEGIAS DEL EMISOR

En este capítulo se analizarán las estrategias comunicativas del autor al identificar la comunicación con su lector, a través de un lenguaje social y amigable, para así manipular el subconsciente de su receptor. El autor no espera una comprensión pasiva que tan sólo reproduzca su idea en la cabeza del lector, sino que quiere una respuesta, un consentimiento, una participación, una objeción, un cumplimiento y una acción. El proceso de la traducción consta siempre de dos fases: la primera es la *comprensión* del texto original en donde el traductor busca el contenido, el sentido del texto original. En la segunda fase, el traductor busca en la lengua terminal las palabras, las expresiones para reproducir en el TT el contenido de la *expresión* del mensaje del texto original.

El traductor al intensificar cumple primero que todo una función de lector especial para comprender con exactitud el mensaje del emisor. García-Yebra nos dice: el traductor no puede contentarse con la comprensión del lector común, sino que ha de procurar «acercarse en lo posible al TO» porque la comprensión total de un texto es realmente inalcanzable. Ahora bien, por eso es difícil encontrar dos lectores que perciban exactamente lo mismo en un texto de alguna amplitud y cierta riqueza. Una prueba de esto la tenemos al no encontrar dos traducciones de un mismo libro que coincidan en todo. Lo cual se debe a la percepción y comprensión personal, con respecto al texto que traduce y a la forma de expresarlo en la lengua terminal.

El autor trata de mantener un estilo familiar para garantizar una comprensión total de lo escrito, y utiliza palabras simples y naturales de modo que el oyente se sienta más cómodo e identificado con el mensaje. Así mismo, la traductora también utilizó la traducción comunicativa, con el fin de producir el significado contextual lo más cercano posible al original, de tal forma que el contenido y el lenguaje resulten aceptables y comprensibles para el receptor. Peter Newmark afirma: «Este tipo de traducción es social, se concentra en el mensaje y la fuerza principal del texto, tiende a subtraducir, ser simple, claro y breve; además, siempre se escribe en un estilo natural e ingenioso» (1988:48). Ellis se dirige a su lector en una forma convincente, y lo motiva actuar para ver logros, y hace uso de la comunicación utilizando mayor emotividad, pues el texto tiende a ser persuasivo.

Es importante para el traductor aprender a captar todos los signos lingüísticos implícitos en el texto, porque de esta sensibilidad depende la claridad del mensaje y la veracidad de la información. Veamos el siguiente ejemplo:

TO: “ *In a college text that I wrote, I held out this vision to students: “You are on the edge of a universe so miraculous and full of wonder that your imagination at its most creative moments cannot encompass it. Paths are open to lead you to worlds beyond your wildest dreams” (3).*

El traductor debe buscar, en principio, no sólo la equivalencia del sentido y la del estilo, sino también la del significado. Por lo tanto, la traducción se hizo de la manera siguiente:

TT: En un texto universitario que escribí, expresé esta visión a los estudiantes: «Tú te encuentras frente a un universo milagroso y maravilloso, que tu imaginación aún en su momento más creativo, no puede concretar, pero los caminos están abiertos para guiarte a mundos que no hubieras pensado aún en tus más atrevidos sueños» (3).

Podemos ver que la palabra *held out* verbo pasado de *hold* en español significa *ofrecer*, sin embargo, para darle sentido al mensaje se utilizó un *equivalente* en el momento de hacer la traducción, de esta manera el traductor llevó al lector el mensaje preciso del autor. También se utilizó una sola palabra en el TT *expresé* a cambio de tres palabras en el TO *I held out*. En el ejemplo

del TO *on the edge*, se usó otro equivalente en español *frente*, siempre manteniendo el mensaje y sobre todo el estilo familiar del escritor. Si por un descuido el traductor utilizara por *on the edge* las palabras *al borde*, le cambiaría el sentido del mensaje y el receptor tendría que hacer un esfuerzo adicional para interpretar el mensaje correctamente. Lo mismo sucede con las palabras *full of wonder*, que en español se traduce por una sola palabra *maravilloso*, en lugar de decir *lleno de maravilla*. También se buscó un sinónimo para la palabra *encompass it* para darle más realce al mensaje con *concretar*, ya que si se utiliza cualquier otro equivalente tal como *incluir*, *realizar*, *contener*, pierde la fuerza emotiva que Ellis desea darle. En el último ejemplo del TO *wildest*, en el cual el autor está dando su comunicación dinámica, para que el lector reciba con impacto su contenido. La traductora mantuvo esa misma comunicación de sentido, por lo que su equivalente debe llevar el verdadero significado, *más atrevidos*, para darle énfasis al mensaje. Si la traducción de la palabra *wildest* se hubiera hecho literalmente, por *salvajes*, *silvestre*, *alocado* o *desordenado*, no se obtendría el mismo sentido deseado por el emisor. El traductor tiene que estar alerta para percibir este efecto a través de la lectura profunda y el conocimiento de la lengua terminal y así utilizar un equivalente apropiado de acuerdo a la cultura hispanohablante. No en vano Vázquez-Ayora nos reitera al decir «...que la fuente de dificultades de traducción radica en las opciones, para cuya decisión el traductor debe conocer y dominar todas las diferencias semánticas y estilísticas y, en particular, de relieve y matices» (1977:79).

Continúa diciendo que «el estilo comunicativo es parte de la significación mensaje total, y para conseguir la meta de que la versión fluya como si hubiera sido escrita originalmente en LT, el traductor debe tratar de seguir de cerca las modalidades o la preferencia particular de su lengua» (1977:79). Cuando una falta de comprensión proviene de la traducción, la responsabilidad del error es del traductor exclusivamente. Según Charles Bally, en un comentario hecho por Vázquez-Ayora sobre el significado de la estilística de la expresión dice: «estudia los hechos de expresión del lenguaje desde el punto de vista de su contenido afectivo, vale significar, la expresión de los hechos del lenguaje sobre la sensibilidad» (1977:71). Continúa diciendo: «Se considera que está formado en dos partes: En primer lugar, se exponen los principios que permiten delimitar e *'identificar'* los *'hechos de expresión'*. En segundo lugar, destaca los caracteres *'afectivos'* e *'intelectuales'* de estos hechos de expresión"» (1977:71). Siguiendo estas indicaciones la traductora hizo la traducción de una manera natural y lo más cercano al texto original posible, sin pérdida de sus efectos y matices.

REPETICIÓN DE LEXEMAS

Otra técnica que utiliza Dave Ellis en su estilo con el lector, es la repetición de lexemas, entendida como la repetición de la misma palabra o el mismo grupo de palabras. Todas las palabras están de alguna forma determinadas por su contexto en lo que al significado se refiere. Todo texto es

un conjunto de palabras escritas para relacionarnos con una forma de pensar en una lengua y en un contexto cultural. Muchos traductores dicen que nunca deberían traducir palabras, sino oraciones, ideas o mensajes. Newmark dice «que en ocasiones una palabra puede estar condicionada lingüísticamente por un uso que se sale fuera de los límites de la oración, en el caso, por ejemplo, de una palabra conceptual repetida varias veces, modificada o contrastada en otras oraciones o párrafos, o usada como marcador estilístico a lo largo de todo el texto» (1992:260). Crystal explica que la repetición tiene un grado de aparición distinto en diferentes tipos de lenguaje. Por ejemplo, es ampliamente permitido en el lenguaje religioso (1976:70), abunda en el reportaje de noticias (185), es cansado en el lenguaje de documentos legales (1976:202). Se puede agregar a esta lista el lenguaje en textos del pensamiento positivo, en el que más que aceptado es necesario para la transmisión del mensaje.

Peter Newmark¹⁵ está de acuerdo y dice que «se debe repetir un lexema en la misma oración o en la siguiente, a menos que la original haya sido escrita pobre o vagamente». Por su parte, Vázquez-Ayora menciona que en algunas ocasiones se sacrifica el texto al poner sinónimos. Especifica que el traductor tiene que tener «sensibilidad en la percepción» de algunos vocablos para llevar con mayor fluidez la comprensión del autor. Cita a Charles Bally, quien piensa que el problema radica en determinar «si las asociaciones de ideas se producen con relación al 'significado' o al 'significante'» (1977:226). Esto indica que el

¹⁵ Newmark, Peter. *Approaches to translation*. (Oxford: Pergamon, 1982), 147

traductor debe analizar si en la palabra en cuestión se le debe dar mayor énfasis al «significado», es decir el concepto, que al «significante», la forma física que escogió el autor para representar ese concepto.

En el texto original existen palabras claves repetidas en las que se deben repetir en el texto terminal; de no hacerse así, se pierde el mensaje, el estilo y la intención de convencer al inconsciente del lector. Observemos el ejemplo a continuación:

TO: *Whenever **you** become upset with yourself, **you** can turn the problem into a goal. If **you** discover that **you** are too self-conscious and often avoid saying what **you** really think, **you** don't need to hold that habit as a major personality problem. **You** can just create a new goal: "Be more self-expressive" (66).*

TT: Cada vez que te enojas contigo mismo, **tú** puedes cambiar **tu** problema por una meta. Si descubres que eres muy tímido, y a menudo evitas decir lo que **tú** piensas, no debes mantener ése hábito como si fuera el más importante problemas de tu personalidad. **Tú** puedes crear una nueva meta: «seré más expresivo» (80).

Cuando un texto presenta una fuerte repetición léxica, el traductor primeramente debe analizar si la repetición se da sólo por descuido del autor o porque existe una razón consciente. Al existir una razón, el traductor debe desarrollar el conocimiento, destreza o intuición para saber diferenciar cuándo es necesario repetir la palabra o sustituirla por sinónimos o por otros medios.

Además hay que tener en cuenta que en inglés es necesario el uso del sujeto cada vez que se inicia una oración porque el verbo siempre debe llevar un sujeto, lo que no sucede en español ya que en el verbo se refleja la persona, esto puede confundir al traductor, ya que el texto original, utiliza la repetición de palabras claves no por descuido, sino que existen razones importantes que ameritan su aparición. Sin embargo, en este caso, uno de los motivos del autor es darle entonación y énfasis al pronombre personal *you* para exhortar al lector a actuar, por lo tanto, el traductor lo traduce para lograr el mismo efecto del TO que se logra en español al usar y repetir el pronombre *tú*. García-Yebra dice que «en las lenguas que diferencian bien las personas en las formas del verbo, el uso del pronombre tiene valor expresivo, que puede ser enfático» (1984:136). Otra razón es que transmite un efecto informal de cercanía entre autor y lector, valiosa en este tipo de textos. También, se puede utilizar como una técnica psicológica del autor para que el lector asimile la información de una manera inconsciente. Vázquez-Ayora nos dice que «la repetición insistente de los sujetos pronominales puede traer un matiz de énfasis o agresividad, que comunica el estilo» (1977:105). De la misma manera, el autor escribe la última frase entre comillas, para llamar la atención del lector o para enfatizar el mensaje y el traductor debe respetarlas.

A diferencia del último ejemplo en donde se analiza la repetición del *you*, existen otros casos en el texto original donde el autor repite el pronombre *you*, sin embargo, no precisa traducirlo como «tú», debido a que la intención del

escritor no es enfatizar el mensaje. Para una mejor comprensión veamos el ejemplo siguiente:

TO: *As **you** go through life, **you** are constantly exposed to other people's plans for **you**. Retailers have a plan for **you** to buy more. Employers have a plan for **you** to work more. Fund-raisers have a plan for **you** to contribute more" (13).*

En este ejemplo podemos recordar las características del inglés con respecto a la posición del sujeto + verbo + objeto que por lo general sucede al inicio de cada oración, sabemos muy bien que en español cuando el sujeto está implícito en el contexto no debemos expresarlo. Por consiguiente, la traducción se hizo así:

TT: A medida que **vives**, te das cuenta que **estás** expuesto a que otras personas planeen tu vida. El comerciante tiene un plan para que **compres** más; el patrón tiene un plan para que **trabajes** más; los recaudadores de fondos, tienen un plan para que **contribuyas** más (16).

En este caso la traductora logró mantener la cercanía del autor-lector alcanzando una comunicación familiar concreta utilizando el tuteo y transmitiendo el mismo mensaje del TO.

Es valioso mencionar que el traductor tiene que observar las relaciones de poder que el emisor transmite al usar las expresiones con intención

psicológica, la petición o la persuasión en su diálogo con el lector del TO. También el autor se expresa de una manera suave pero intensa a través de ejemplos vivos, afirmando que lo que está diciendo es cierto como técnica de manipulación para el subconsciente del oyente. Este proceso se verá con más detalle en el siguiente capítulo.

EL PRONOMBRE PERSONAL *YOU*

Debido a la relación que existe entre el autor Dave Ellis y el lector del texto *Creating Your Future*, traducido al español como "Crea tu futuro", se decidió utilizar el pronombre «**tú**» en lugar de «**vos**» o «**usted, ustedes, vosotros**». El texto es familiar y comunicativo en un estilo vocativo y persuasivo, por lo tanto es importante que la traducción produzca el mismo efecto en el lector que el texto original. En el siguiente ejemplo se logra ver la cercanía del autor con su lector en este párrafo:

TO: "Once you're clear about *what* you want, you may find that many of the details about *how* to get it also become clear. With a detailed vision of the future, you can make moment-to-moment choices that move you closer to your goals" (61).

TT: «Al tener claro en la mente *qué* es lo que tú quieres, puedes encontrar muchos detalles de *cómo* obtenerlo y para entonces lo

comprenderás mejor. Con una visión detallada del futuro, tú tomarás decisiones a cada momento que te acercarán a tus metas» (72).

Existe suficiente información en el contexto para concluir que el autor quiere utilizar el pronombre personal "you" como un pronombre que provoque más cercanía, por lo que se traduce como «tú» y no como «usted» o «vos», debido a que Ellis quiere hacer sentir al lector que está teniendo una comunicación cara a cara con él. Por lo tanto, el traductor debe observar intensamente el estilo del autor para captar todos los relieves y matices que este tipo de textos requiere, poniéndole mucha atención a la modulación, al ritmo, el contraste de las oraciones y cómo se expresa hacia el lector, así como en el ejemplo de arriba en donde el traductor conlleva con delicadeza la traducción siguiendo el mismo tono y sentido del escritor cuando dice:

(Once you're clear about *what you want...*), *Al tener claro en la mente qué es lo que tú quieres...* aquí está hablando con intensidad y suavidad; continua diciendo: (*With a detailed vision of the future,*) *Con una visión detallada del futuro*, refiriéndose al lector con confianza y claridad (...you can make moment-to-moment choices that move you closer to your goals.)...*tú tomarás decisiones a cada momento que te acercarán a tus metas.*

Aquí el traductor debe aplicar también la psicología práctica en el sentido de «llamada» o «invitación» al lector para que inconscientemente actúe, piense, sienta, en realidad, para que reaccione como el autor del texto original desea. Además, el traductor debe prestar atención a la intención del escritor al usar la

cursiva en las palabras *what* y *how*, ya que la intención del autor es animar al receptor a tomar acción. También podemos ver que la traductora repitió el pronombre "you" en la traducción a pesar que en español, en la conjugación del verbo se refleja la persona, ya que el autor lo utiliza como palabra clave para enfatizar la comunicación amistosa y de tono amigable, por consiguiente en la traducción es importante que el traductor utilice el tuteo, para transmitir el mismo estilo y fuerza con que Ellis aplica las técnicas psicológicas con el fin de manipular y convencer al lector, conseguir su credibilidad en cada una de sus instrucciones y los pasos que sugiere; por lo tanto, es necesario conservar la cercanía familiar para obtener los efectos positivos deseados en el libro original.

Cuando un texto presenta una fuerte repetición léxica, el traductor primeramente debe analizar la intención del autor y desarrollar el conocimiento, destreza o idea para saber diferenciar cuándo es necesario repetir la palabra, o cuándo debe sustituirla por sinónimos o por otros equivalentes. En los textos del pensamiento positivo, particularmente en el libro en cuestión, la repetición del pronombre personal *tú*, como palabra clave tiene razones importantes que justifican su aparición. Uno de los motivos es que ayuda a dar cohesión al texto. Igualmente, transmite un estilo coloquial, ya que es una parte valiosa de la conversación informal. Además, el autor lo utiliza como una técnica psicológica para que el lector asimile la información de una manera inconsciente.

En la traducción, la repetición del pronombre *tú* se utiliza de la siguiente manera: a. Cuando el pronombre *tú* no es clave en el texto, se elimina ya que

en español en el verbo conjugado se refleja la persona; b. cuando el *tú* es clave en el texto para producir la cercanía del escritor con su lector, se repite para darle el mismo efecto de tener una conversación directa; c. cuando existe suficiente información para asegurar que el autor desea enfatizar la comunicación, se repite el *tú* en la traducción.

Es considerable aclarar que para efectos de este estudio, y la determinación del uso del pronombre personal *tú* se analizaron textos paralelos que se indican en la bibliografía, lo cual determinó que en los textos de pensamiento positivo y autoayuda se utiliza el pronombre *tú* para lograr cercanía entre el autor y el lector. En cuanto a «usted» se descarta, ya que es una comunicación formal y perdería el efecto de la cercanía. El «vos» no se usa puesto que no es de uso estándar en todos los países de habla hispana, debido a que la traducción en algún momento podría leerse en un país en el que no sea común el voseo. Es por esta razón que la traductora utiliza el pronombre *tú* en toda la traducción.

CONCLUSIONES PRELIMINARES

...el aprendizaje ha liberado a más seres humanos que todas las guerras de la historia.

Carl Rowan

A lo largo de este estudio y análisis se estudiaron los recursos lingüísticos que caracterizan el estilo del texto y su traducción. La versión traducida tiene como fin acercarse lo más posible al texto original, aplicando no sólo las equivalencias del sentido y del estilo, sino también del significado, y haciendo cambios de lexemas por equivalentes apropiados para que los hispanohablantes sean capaces de entender y comprender las instrucciones expuestas por el autor. La traducción está escrita en una forma natural y fluida, para lo cual la traductora utilizó vocabulario simple y fácil de comprender, pero enfatizando el mensaje del escritor y produciendo así una reacción similar a la del texto original. Es importante para el traductor notar el estilo principal y estar consciente de que cada autor escoge entre las miles posibilidades de manifestar sus valores expresivos que incluyen el vocabulario, construcciones léxicas, sintácticas, morfológicas y la manera de transmitir semánticamente todas aquellas expresiones del emisor.

Se estudió también la claridad del mensaje utilizando equivalencias en el TT para captar con fluidez y precisión todos sus detalles y matices. Es necesario la comprensión del texto original en donde el traductor busca el contenido, el sentido y el estilo del TO para luego analizar las palabras, las

expresiones y vibraciones y así reproducir el sentido del mensaje del texto original; para lograr este efecto el traductor debe intensificar su lectura del TO. Las dificultades para la buena expresión pueden presentarse al traductor por deficiencias en la comprensión de la lengua original o por la falta de habilidad de manejar la lengua terminal, por consiguiente es preciso consultar traducciones paralelas y usar de diccionarios bilingües. Es deber del traductor conservar la gracia, la fuerza, la intensidad y la belleza de la lengua original y, sobre todo, las peculiaridades estilísticas del autor para transmitir el sentido del mensaje con el mismo estilo natural e ingenioso del texto original.

CAPÍTULO III

LOS PROCEDIMIENTOS EXPOSITIVOS DEL AUTOR

El único hombre instruido es aquél que ha aprendido a aprender; el hombre que ha sabido adaptarse a los cambios; que ha llegado a darse cuenta que ningún conocimiento es seguro y comprende que solamente el proceso de saber buscar este conocimiento le dará seguridad.

Carl Rogers

El trabajo de traducción y la *Memoria* que se han realizado para este trabajo tienen como principio general ofrecer al lector de la versión en español un texto lo más cercano posible al original. Aunque hemos aludido varias veces a la estructura del discurso del libro, no hemos analizado todas sus componentes y características, dado que en este trabajo de *Memoria* no es posible tratar satisfactoriamente la fase amplísima del lenguaje y, por tanto de la traducción. No obstante, en este capítulo se analizarán los procedimientos expositivos del escritor, con respecto a las tácticas psicológicas con rasgos persuasivos que el escritor emplea, para lograr que el lector se anime y tome acción en su vida, de igual manera se analizará la estrategia didáctica que utiliza el autor como herramienta de comunicación directa para convencer al subconsciente del lector que sus instrucciones a seguir tienen efectos positivos. También se estudiarán las ilustraciones gráficas que el autor usa para ilustrar una comunicación oral, y lograr que el lector visualice y palpe el mensaje en forma creativa y efectiva. Además, el autor aplica una serie de instrucciones

para manipular el subconsciente del lector para que este tome decisiones, emplea métodos para intensificar su conversación y hacer reaccionar a su oyente.

Debido a que la traducción va destinada a personas instruidas, especialmente hispanohablantes, desde un punto de vista lingüístico, hay que hacer todo lo posible para emplear, en la traducción equivalencias funcionales que transmitan el mensaje que el escritor desea transmitir a todos sus oyentes.

LAS TÁCTICAS PSICOLÓGICAS DEL AUTOR

*Lo importante no es el fin del camino, sino el caminismo.
Quién viaja demasiado aprisa se pierde la esencia del viaje.*
Louis L'Amour

En los capítulos anteriores ya se mencionó algunas estrategias o procedimientos que se deben tomar en cuenta en el proceso de la traducción de una lengua a otra. Sin embargo, en este trabajo se presentarán estudios y recomendaciones de los procedimientos utilizados por Dave Ellis los cuales pueden aplicarse a ámbitos variados del conocimiento tales como la psicología, la filosofía y la sociología, debido a que es un texto basado en el pensamiento positivo y autoayuda. Ellis se comunica con su lector a través de todo el libro de una manera informal como si estuviera hablando cara a cara, usando un lenguaje sencillo pero persuasivo.

Un sistema estratégico del autor para lograr que su oyente almacene ideas e información, es la manera de comunicarse en una forma convincente

firme y segura puesto que su objetivo es lograr que el lector actúe. Le da una serie de instrucciones de manera sutil para ayudarlo a visualizar la acción a tomar. En el caso del libro *Crea tu futuro*, el autor insta al lector a seguir ciertas instrucciones por medio de pasos y en el proceso lo invita a escribir metas a corto y largo plazo para crear su futuro. Es importante para el traductor en todo momento analizar con cuidado el aspecto persuasivo del autor para poder identificar la manera más clara de verter el mensaje al castellano sin pérdida alguna de sus matices. Por ejemplo:

TO: "The following is a random list of goals written by people who have taken the Creating Your Future workshops that I lead. Read through this list to stimulate your imagination. Perhaps you'll see a goal you'd like to make your own. Great! Steal freely. Write down any goal you like. Or take a goal and rewrite it to fit your personal vision for the future" (17).

Este ejemplo es muy interesante para el traductor, ya que le permite captar la estrategia persuasiva del autor al enseñar al lector a ser creativo. Para lograr el mismo objetivo, el traductor debe encontrar las mismas ideas principales y darle el mismo significado que le da el autor utilizando equivalentes en la lengua terminal para transmitir de forma fidedigna el mensaje del escritor y lograr el efecto dinámico deseado. Por lo que la traductora efectuó su traducción de la manera siguiente:

TT: «La siguiente lista de metas tomadas al azar fue hecha por personas que participaron en el taller de *Crea tu futuro*, dirigido por mí. Lee bien toda

esta lista para estimular tu imaginación y, puede que encuentres alguna meta que desees obtener para ti. Si así fuese, ¡grandioso!, róbatela con toda libertad. Escribe cualquier meta que desees, o simplemente toma una y mejórala para la visión personal de tu futuro» (21 y 22).

Además, el traductor tiene que observar que existen ideas que tienen que traducirse literalmente y otras que tienen que modificarse porque se encuentran conectadas con otras ideas que pueden confundir al lector por lo tanto, es necesario darle el énfasis de *acción* requerido en el TO. En el ejemplo notamos que el emisor dice: "*Perhaps you'll see a goal you'd like to make your own. Great! Steal Freely*". Aquí el traductor tiene que enfrentarse con la dinámica emitida por el escritor, lo cual al mismo tiempo esto le puede causar problemas, si en el momento de verter el significado correcto en español, el traductor no transmite este mismo efecto poniéndole énfasis al concepto dinámico del mensaje de Ellis, como lo vamos a ver enseguida: «...*pueda que encuentres alguna meta que desees obtener para ti. Si así fuese, ¡grandioso! róbatela con toda libertad.*» García Yebra¹⁶ en su libro hace énfasis en el comentario de Taber y Nida que dicen: «la calidad de una traducción en que el mensaje del texto original [e.d., el sentido global de un texto, los conceptos y los sentimientos que el autor trata de comunicar a sus lectores] ha sido transferido a la lengua terminal de tal modo que la reacción del receptor es esencialmente la misma que la de los receptores del texto original».

¹⁶ García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción.* (Madrid: Gredos, 1983), 54

Por consiguiente, con el objetivo de lograr el mismo efecto la traductora hizo una ampliación y utilizó la equivalencia dinámica para que los lectores de la traducción reaccionaran, en la misma forma, que los lectores del texto original.

Los efectos que alcanzan los textos originales en sus receptores son desde luego importantes para el traductor a la hora de hacer su trabajo en una traducción. A continuación vemos cómo el autor con su misma manera persuasiva le da a sus lectores información e instrucciones transmitiéndoles ideas y mensajes a través de listas visuales, por consiguiente, les ayuda a los lectores a recordar o a aprender textos lo que representa un reto para los leyentes acostumbrados a repetir lo que acaban de leer. Por lo tanto, el traductor debe estar atento para captar el grado de motivación de los efectos persuasivos utilizados en el texto original para verterlos en el texto terminal. No cabe duda mencionar que las tácticas persuasivas utilizadas por el autor para comunicarse con sus lectores son efectivas y logra la reacción de sus receptores. Para una mejor ilustración veamos la siguiente ejemplo de una lista:

TO

TT

Be a skilled listener.

Ser un buen oyente.

Travel to India.

Viajar a la India.

Start a consulting business.

Empezar una empresa de consultoría.

Visit all the hot springs in the world.

Visitar todas las fuentes de aguas

termales del mundo.

Learn to play the piano.

Aprender a tocar piano.

Own a ranch in a beautiful valley

(18)

Ser el dueño de una gran finca, en

un precioso valle (22).

Es valioso para el traductor estudiar bien esta táctica de información del autor que le enseña al lector métodos eficaces de visualización, con el fin de hacer que el lector *reaccione*. El traductor se encuentra aquí frente a una lista de metas a las cuales debe encontrarle el término que más se acerca a su significado o el equivalente preciso, al mismo tiempo transmitir la lista para llevar a la lengua terminal la *acción y sentido* que se desea en el texto original. Ellis no deja un momento de transmitir sus enseñanzas sobre los diferentes conceptos al insistir que el lector actúe para crear su futuro, tal como lo hace un maestro con sus alumnos. Cada persona piensa de manera diferente y puede ver diferentes relaciones entre ciertos conceptos e ideas emitidas por su emisor; de manera que, el traductor debe de saber reconocer y atraer el sentimiento del escritor para comprender muy bien el mensaje y así llevarlo al español de una manera eficaz. Con acierto, Newmark dice que «el primer factor en todos los textos vocativos es la relación entre el autor y el lector, y agrega que el segundo factor es que estos deben estar escritos en un lenguaje que sea comprensible al lector» (1992:64).

Se recomienda al traductor como paso necesario durante su análisis del texto, identificar la intención del autor y el proceso de motivación en que el texto original está escrito. Esta puede ser una acción importante para que el traductor

capte las expresiones y emociones que Ellis transmite en su libro; no cabe duda decir que en este tipo de textos, el traductor debe poseer un sexto sentido para hacer suya la intención y mensaje del escritor y verterlos al español por medio de equivalencias, procedimiento necesario para producir un texto en la lengua terminal claro, conciso y para lograr que el lector *reaccione* ante el mensaje de la misma manera que el lector del TO.

LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA DEL AUTOR

*Aprende a vivir
y sabrás morir bien.*
Confucio

Otra forma que Dave Ellis utiliza en su texto, para hacer actuar al lector es la manera didáctica de comunicarse directamente con el subconsciente del receptor a través de diferentes estrategias para captar la atención de sus oyentes. Sabemos que la traducción es la re-creación de un texto de una lengua a otra. Por lo tanto, para el traductor de este tipo de textos de pensamiento positivo y autoayuda, es preciso captar los pensamientos que hay tras las palabras o, a veces entre ellas, lo cuál es un procedimiento que se obtiene con la práctica y es el punto central de la habilidad que desarrolla el traductor para comprender el mensaje del TO y transmitirlo con el mismo enfoque de sensibilidad y creatividad de su percepción y agudeza lingüística el sentido expresivo del autor a la lengua terminal.

Ellis escribe de una manera natural, con un vocabulario cotidiano y comprensible por lo que podríamos decir que es fácil traducir el texto original por ser la traducción clara y concisa, sin embargo, este enfoque puede confundir al traductor debido a que es un texto expresivo en donde el autor emite su emotividad y fuerza por medio de sus palabras, y el traductor debe expresarse con el mismo énfasis expresivo y natural como lo hizo el escritor.

El autor se comunica a través de todo su libro de una manera didáctica para enseñarle a sus lectores a ser más receptivos e intuitivos y tomar decisiones positivas para lograr crear un futuro mejor. Para efectos de ilustración, veamos como el escritor le enseña a sus alumnos a percibir ideas creativas utilizando la negrita y cursiva para enfatizar su conversación:

TO: FIVE STEPS TO CREATING YOUR FUTURE

The next five chapters outline a process for creating your future:

Step 1: **Commit** to creating your future.

Step 2: **Create** a vision of your future.

Step 3: **Construct** a plan to fulfill your vision.

Step 4: **Carry out** your plan.

Step 5: **Celebrate** what you've done—**and continue** creating your future

(31).

El traductor debe ser muy cuidadoso para transmitir al español esta información, transmitiendo el mismo énfasis requerido con el uso de la negrita y la cursiva a su traducción. Se le recomienda estar abierto a todas las

modalidades de la traducción y listo a escuchar de lleno lo que el escritor dice, para llevar esa reacción del lector con la misma dinámica en el TT. Con esta idea en mente la traductora hizo la traducción siguiente:

TT: CREA TU FUTURO EN CINCO PASOS

Los próximos cinco capítulos, resumen el proceso para crear tu futuro:

1r. Paso: **Comprometerte** a crear tu futuro.

2do. Paso: **Crear** una visión de tu futuro.

3r. Paso: **Construir** un plan para realizar tu visión.

4to. Paso: **Ejecutar** tu plan.

5to. Paso: **Celebrar** lo que has hecho, **y continuar** creando tu futuro (39).

En el ejemplo de arriba, vemos la herramienta que el autor utiliza para resaltar su mensaje y llamar la atención, con el uso de la negrita. De manera ingeniosa el emisor quiere enviar al inconsciente del receptor el mensaje de lo que él quiere que el otro haga, y al utilizar la negrita le da fuerza a su enunciado y psicológicamente es aceptado por el lector. Por tal razón el traductor tendrá que observar la forma didáctica del autor para transmitir sus ideas analizando el texto y cuando aparece la negrita y la cursiva en el original, debe utilizarla debidamente en la traducción para lograr el mismo efecto del autor. Peter Newmark dice: «La mayor parte de los textos informativos tienen un hilo vocativo que se reduce a una sección particular de recomendación, opinión o juicio de valor» (1992:65).

En realidad, uno de los elementos principales, aunque descuidado con harta frecuencia, es el factor expresivo, pues tan necesario es entender lo que se dice como sentirlo. Nida y Taber dicen: «en tiempos pasados, lo que más preocupaba en la traducción era la forma del mensaje, los traductores tenían a gala reproducir las peculiaridades estilísticas, como el ritmo, la rima, los juegos de palabras, el quiasmo, el paralelismo y las construcciones gramaticales no habituales. Hoy, en cambio, preocupa menos la forma del mensaje que la reacción del receptor. Lo decisivo es que éste, en la medida de lo posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores reaccionaron ante el texto original» (1986:21).

En el caso de este texto, las estrategias comunicativas del autor ya mencionadas son muy claras, él utiliza la psicología aplicada a través de todo el libro, pero al mismo tiempo da las pautas necesarias para que el lector aprenda las técnicas apropiadas para descubrir el potencial interno. Es importante que el traductor capte el punto de vista del autor al igual que el enfoque que le da al lector, analizando no sólo el contexto, sino la audiencia, para que a través de la lectura profunda logre comprender el sentido del mensaje y descubra las enseñanzas del emisor al plantear los ejercicios y las prácticas. El traductor debe buscar los elementos o lexemas apropiados para describir cada paso de las instrucciones del texto original, y así producir en el oyente una *acción* para fortalecer con naturalidad los pensamientos del lector y dar origen a nuevas ideas, nuevas formas de ver las cosas, de conocer y percibir el mundo. En el

ejemplo siguiente podemos ver como Ellis aplica la psicología en su comunicación e impulsa sutilmente al lector a tomar *acción*:

TO: *Push past limits*

Be willing to take the lid off your dreams and live up to your potential. If a goal comes to mind during the fire of creation that seems too wild or wonderful for you to ever meet—write it down. Be willing to put any idea on the table. You can always edit goals later in a cooler, calmer state of mind. For now, don't place any upper limit on your ecstasy.

If you do feel discomfort, keep creating goals anyway. Use discomfort as a signal to continue creating your future, not to stop. Stay with the process. Accept any feelings of resistance. Keep thinking, writing, speaking, inventing, and dreaming. You will be rewarded. (25).

Esta estrategia de comunicación expresiva y persuasiva, es utilizada por el emisor de manera firme y convincente, dando las instrucciones a seguir sutilmente, pero afirmando que lo que él dice es cierto, así mismo se hizo la traducción:

TT: *Esfuézate más allá de tus límites*

Debes estar dispuesto a descubrir tus sueños y vivir según tus posibilidades. Si una meta se te viene a la mente durante ese fuego creativo y, te parece desenfrenada o muy maravillosa para lograrla escríbela. Debes estar dispuesto a escribir cualquier idea, pues recuerda que siempre puedes revisar tus metas más adelante, cuando tu mente este calmada y serena, por ahora, no

pongas límites a tu éxtasis. Si te sientes incómodo, sigue creando metas de todas maneras. Utiliza ése malestar como una señal para continuar creando tu futuro y no pares, sigue con el proceso, acepta cualquier sensación de resistencia; y sigue pensando, escribiendo, hablando, soñando y serás recompensado (31 y 32).

De esta manera la traductora se identificó con las tácticas de enseñanza del emisor visualizando las expresiones del autor y expresando el mensaje de igual forma en su traducción. La traductora utilizó el equivalente descubrir para el término *lid off*, con el fin de obtener una reacción en el receptor ya que en castellano *lid off* significa *destapar, sin tapa, etc.*, los sueños no se pueden destapar, pero sí *descubrir*.

De la misma manera, nos damos cuenta que en español no podemos traducir literalmente la frase *Be willing to put any idea on the table*, ya que las ideas no se pueden poner sobre la mesa y al decir esto no tendría ningún sentido ni coherencia, por lo tanto, para mejorar la semántica en el castellano decimos: *Debes estar dispuesto a escribir cualquier idea,...* También vemos como la traductora unió las frases cortas del inglés utilizando las comas y haciendo modulaciones en un lenguaje natural, fluido y comprensible para el lector. Lo importante de este ejemplo es el mensaje del autor donde le da algunas órdenes al subconsciente del lector para lograr hacer que éste actúe. La traductora logra el mismo efecto en la traducción al usar términos correctos.

Además, el estudio que el traductor por sí mismo hace y la manera de transmitir estos ejercicios claros y concisos, le permite descubrir las actitudes y

pongas límites a tu éxtasis. Si te sientes incómodo, sigue creando metas de todas maneras. Utiliza ése malestar como una señal para continuar creando tu futuro y no pares, sigue con el proceso, acepta cualquier sensación de resistencia; y sigue pensando, escribiendo, hablando, soñando y serás recompensado (31 y 32).

De esta manera la traductora se identificó con las tácticas de enseñanza del emisor visualizando las expresiones del autor y expresando el mensaje de igual forma en su traducción. La traductora utilizó el equivalente descubrir para el término *lid off*, para obtener una reacción en el receptor ya que en castellano *lid off* significa *destapar, sin tapa, etc.*, los sueños no se pueden destapar, pero sí *descubrir*.

De la misma manera, nos damos cuenta que en español no podemos traducir literalmente la frase *Be willing to put any idea on the table*, ya que las ideas no se pueden poner sobre la mesa y al decir esto no tendría ningún sentido ni coherencia, por lo tanto, para mejorar la semántica en el castellano decimos: *Debes estar dispuesto para escribir cualquier idea,...* También vemos como la traductora unió las frases cortas del inglés utilizando las comas y haciendo modulaciones en un lenguaje natural, fluido y comprensible para el lector. Lo importante de este ejemplo es el mensaje del autor donde le da algunas órdenes al subconsciente del lector para lograr hacer que éste actúe. La traductora logra el mismo efecto en la traducción al usar términos correctos.

Además, el estudio que el traductor por sí mismo hace y la manera de transmitir estos ejercicios claros y concisos, le permite descubrir las actitudes y

los valores emitidos por el escritor al comunicarse con el lector, logrando grandes beneficios en conjunto, tanto en el acercamiento entre sí, (escritor-traductor) como en las ideas que le surgen al traductor en el momento de traducir textos de pensamiento positivo y autoayuda. Estos ejercicios le permiten al traductor inspirarse y concientizarse sobre las percepciones personales y conocer las de los demás, comprender y mejorar en sus futuras traducciones de este tipo de textos.

Esta forma de comunicarse del autor con su lector se considera una estrategia didáctica más del autor para generar ideas y así lograr que el lector aprenda por cuenta propia, esto beneficia al traductor ya que esta siempre aprendiendo a sentir y palpar los sentimientos y mensajes cada vez que hace una traducción. Una vez que el traductor como lector empieza a analizar los ejercicios didácticos del texto original a niveles de su subconsciente le ayudará al mismo tiempo a comprenderse a sí mismo, produciéndole el mismo efecto que produce en los lectores comunes del texto original lo cual le brindará una mejor preparación como traductor en la solución de algún problema que enfrente en el momento de transmitir el sentido del mensaje a la lengua terminal, pues a su vez, como lector y como traductor puede encontrarse en una situación en la que como traductor debe ejercer su habilidad de interpretar el mensaje y como lector ampliar sus conocimientos.

A pesar de que la LO y la LT comparten ciertas similitudes, existen muchas diferencias que obligan al traductor a buscar formas distintas para no perder los efectos de las enseñanzas del autor al comunicarse didácticamente

con el subconsciente del lector, y así lograr el mismo efecto convincente y de acción en los lectores del TT. Nida y Taber se refieren a estas diferencias cuando hablan sobre las prioridades que debemos observar en el proceso de la transferencia, «A toda costa hay que transferir el contenido del mensaje con la menor pérdida o distorsión posible. La máxima prioridad corresponde a la carga referencial o conceptual del mensaje» (1986:163). Para evitar distorsionar el mensaje, el traductor puede y debe transmitir el mismo contenido en la lengua terminal usando una forma muy parecida a la del original; por consiguiente, el traductor debe volver a estudiar los rasgos expresivos del estilo del texto original ya que son esenciales para la comunicación del mensaje. Un esfuerzo excesivo por conservar la forma lleva inevitablemente a una pérdida o distorsión del mensaje original, lo cual hay que evitar.

Otro punto importante para el traductor es analizar el arte particular de la enseñanza de este escritor, la forma como utiliza sus estrategias psicológicas para comunicarse con su lector; al usar una comunicación cercana como si estuviera hablando con su oyente. El traductor debe valorar los rasgos didácticos, los cuales contribuyen a dar al lenguaje oral energía y matices, por medio del tono de las palabras que insinúan en qué sentido interpreta el escritor los hechos o cosas que describe. El traductor debe reproducir el mensaje con el mismo efecto, utilizando las palabras o equivalentes adecuados, debe ajustarse a estas mismas prioridades y exigencias del texto original y buscar la misma estrategia del lenguaje oral empleado que conlleva ciertas palabras familiares y simples, no solo en su entonación sino también en la escogencia de los

sinónimos. Esto permite al traductor tomar en cuenta la forma de la comunicación y llevar a su traducción el mismo resultado, empleando expresiones naturales, el de los amigos y compañeros a quienes no es preciso dirigirse con proposiciones completas ni con formas gramaticales totalmente académicas; pero igualmente, aplicando una gran dosis de *coincidencia*, fundada en el lenguaje de la lengua terminal.

El autor aplica la psicología, primero enseña la técnica y enfatiza la espontaneidad de las ideas que se generan y los efectos que se establecen en el lector con la filosofía positiva, para reflejar la percepción, motivación y, luego exhorta a su oyente a desarrollar las metas para crear su futuro. Veamos el ejemplo siguiente:

TO: CREATE YOUR FUTURE – NOW

“Experience the subject of this book in a direct way. Start creating your future—right now, right off the bat, without further delay.

Keep a visible record of your insights, reflections, dreams, goals, and intended actions. There are many ways to do this. One low-cost, flexible, and practical method is to get lots of 3X5 cards” (16).

En este ejemplo, el hecho es que hay que tener en cuenta que al comunicarse directamente con su lector y darle instrucciones, el autor utiliza sus herramientas pedagógicas en su comunicado con gran flexibilidad de palabras expresivas y es un recurso muy útil para el traductor, pues éste puede aplicar términos igualmente claros y simples. Sin embargo, en español, hay formas

correspondientes con equivalentes expresivos, pero éstos no son usuales, y se les debe emplear con mucho cuidado para no cambiar el significado y mensaje que el texto original quiere darle. Por otra parte, el traductor, al reconocer los posibles problemas, busca los términos apropiados o hace las modificaciones necesarias para mantener en una u otra forma la fuerza de la expresión y el tono a su traducción transmitiendo así el mismo efecto de *acción* requerido por el autor. Dado que todo tema es interpretado a la luz de los valores y conocimientos del traductor al respecto, es obvio, que todo va acompañado de acuerdo con las reacciones emotivas que el traductor percibe del texto original. Por consiguiente, la traductora hace la traducción en la forma siguiente;

TT: AHORA CREA TU FUTURO

«En una forma directa, experimenta el tema de este libro, y empieza a crear tu futuro ahora mismo, aquí y ahora, sin más pérdida de tiempo. Mantén una lista de tus sentimientos, reflexiones, sueños, metas e intenciones. Hay muchas formas de hacer esto: un método barato, fácil y práctico, son las tarjetas de apuntes» (19).

La traductora modificó la frase *right off the bat*, ya que es un término peculiar pero informal utilizado en el TO y por consiguiente no tiene equivalente en el TT, lo que significa que es un procedimiento expresivo natural en el idioma inglés, que corresponde a una orden que se le da al lector para que actúe *aquí y ahora*. Con frecuencia ciertos modismos se presentan en los textos del idioma

inglés; para lograr el mismo efecto es necesario buscar un equivalente en español como el que utilizó la traductora *aquí y ahora*, palabras culturalmente neutras y añadir, a veces, un nuevo término específico para transmitir el mensaje de *acción* del autor de una manera más exacta a la lengua terminal. La información adicional que un traductor puede introducir en su TT son por lo general palabras culturales y depende, como en el texto original, de la fluidez del lenguaje y de los lectores a los cuales va dirigida la traducción. Sin embargo, la comprensión del texto original por sí sola no es suficiente, es una de las dos alas del traductor, y uno de los dos factores decisivos para la traducción, el otro es la capacidad expresiva del traductor en su propia lengua. Comprensión y expresión: he aquí las dos alas del traductor. Si falla en cualquiera de ellas, no podrá remontar el vuelo.

La creencia de que se puede expresar bien todo lo que se comprende bien, no es del todo cierto. Eso podría quizá aceptarse limitando el alcance de la comprensión al aspecto intelectual del traductor, pero además, ha de abarcar los aspectos de sensibilidad y fortaleza que con frecuencia se presentan por medio de las enseñanzas e ilustraciones emitidas por el escritor como estrategia psicológica para lograr que el lector aprenda a palpar sus virtudes internas y tome acción como lo indica el texto original. Por ser un texto emotivo y expresivo, trabaja en el sentido espiritual y emocional de las personas. Cuanto mejor entienda el traductor el sentido del texto original, cuanto más comprenda su mensaje, cuanto más se acerque a las vibraciones que el autor transmitió a través de sus palabras en el TO, más conciencia tendrá para trasladar todos los

matices a la traducción. Aquí es, sin embargo, donde el traductor puede y debe desarrollar de manera especial su talento.

LAS ILUSTRACIONES

*“La habilidad es lo que permite hacer
ciertas cosas.
La motivación determina lo que se hace.
La actitud determina cuán bien se hace.”*
Lou Holtz

La principal característica del texto original es el establecimiento de una comunicación oral cercana entre el autor y el lector, para lo cual Ellis utiliza varios mecanismos lingüísticos que favorecen dicho acercamiento. Uno de estos es el uso de las ilustraciones gráficas cuya intención es llegar al lector sin importar los medios que utilice. Esta forma de enseñanza a través de diagramas es empleada con frecuencia en este tipo de libros de pensamiento positivo y autoayuda, quizás más que en otros textos, por lo que el uso de ilustraciones gráficas o diagramas le da un enfoque dinámico especial a su mensaje. Para efectos de ilustración veamos el siguiente ejemplo:

TO: “The next diagram illustrates a balanced conversation space, devoting approximately equal time to the past, present, and future. Note that the future is dominated by creation.

It’s not useful to limit your conversations to a single period of time, just as it’s not useful to eat only one food. Creating the future allows you

to become trilingual—equally skilled at speaking about the past, the present, and what's yet to come in your life" (43).

PAST	PRESENT	Worry
		Creating the FUTURE
		Prediction

En el caso de esta ilustración y su traducción, vemos que el autor utilizó el diagrama como una manera de influir en el lector para enseñarle a todo color la forma de visualizar las instrucciones en forma positiva y simple. El escritor habla a toda voz a través del gráfico con el lector por medio de una comunicación familiar pero dinámica. Por consiguiente, el traductor debe transferir esa misma técnica a través del gráfico para lograr una traducción dinámica clara y comprensible sin duda alguna del mensaje y lo que el gráfico representa. Nida y Taber lo explican muy claramente: «presentar el mensaje de modo que haga sentir su emoción (función expresiva) y mueva a responder activamente» (1986:44). La traducción se efectuó con esta estrategia en mente y se hizo de la siguiente manera:

TT: «El siguiente diagrama ilustra un espacio equilibrado de conversación que dedica aproximadamente el mismo tiempo al pasado, al presente y al futuro.

Observa que la creación domina al futuro. No es útil que limites tus conversaciones a periodos únicos de tiempo, tal como no es útil comer solo un tipo de alimento.

El crear tú futuro, te permite que seas trilingüe, con la misma habilidad para hablar del pasado, del presente y de lo que acontecerá en tu vida» (53).

PASADO	PRESENTE	Preocupación
		Creación del FUTURO
		Predicción

A través del gráfico el traductor tiene que percibir la relación que existe de izquierda a derecha entre **PASADO – PRESENTE – FUTURO** por un lado, de esta manera el mensaje del escritor queda claro, no obstante entre cada uno de estos espacios el lector puede balancear el tiempo que le dedica a cada uno de ellos en sus conversaciones sobre el *Pasado* el *Presente* y el *Futuro*, por otro lado de arriba hacia abajo tenemos: «Preocupación Creación del FUTURO Predicción»; aquí el escritor desea transmitirle al oyente el poco espacio que ha

Predicción»; aquí el escritor desea transmitirle al oyente el poco espacio que ha quedado para *crear el futuro* que se desea. Además le está indicando como puede el lector llenar las conversaciones del *futuro* con la *creación* de metas establecidas en lugar de *preocupaciones* y *predicciones*. En la traducción se debe tener mucho cuidado de no copiar la estructura sintáctica del inglés en la lista de la derecha porque *Creating your future* quedaría Creando el FUTURO, y se perdería la relación que existe entre los tres y el mensaje no tendría el mismo significado que el autor desea darle, por lo tanto es importante utilizar en las tres indicaciones de Preocupación, Creación del FUTURO, y Predicción, sustantivos en lugar de verbos para enfatizar el mensaje del texto original. Aunque, en el diagrama original se hayan usado dos verbos y un sustantivo.

Algunos autores sostienen que la traducción es una actividad libre de pérdida y que al convertir la estructura superficial y subyacente de la LO a la LT no se pierde detalle alguno. Otros como García Yebra son más realistas y consideran que es imposible reproducir todos los detalles de la estructura formal léxica, morfológica y sintáctica del texto, puesto que la traducción no consiste en «reproducir exactamente las estructuras formales de un texto eso sería copiar el texto, no traducirlo sino reproducir su contenido (y en lo posible, su estilo)» (1984:34).

Lo más esencial para el traductor es que tenga en mente, que al traducir cualquier gráfico de un texto, su sentido y mensaje sea vertido correctamente a la lengua terminal sin pérdida de detalle. Esto se debe a que una mala interpretación del sentido, le cambiará totalmente el mensaje del autor.

Esta estrategia de comunicación es una herramienta didáctica utilizada por el autor por medio de los gráficos, para darle más realce a su mensaje, y puede ser aplicada por el traductor sin dificultad alguna, incluso, le sirve de reacción a su fluido interno para elaborar palabras claves y así lograr descripciones correctas para transmitir las al español, obteniendo el mismo efecto dinámico en el lector de la LT al lograr que visualice y comprenda la información que el escritor desea darle.

La traductora le recomienda al traductor que analice la forma del sentido frente al estilo, utilice la equivalencia para lograr la naturalidad del mensaje y observe la manera expresiva del autor a la hora de verter el significado de un término de una lengua a otra, para que así no exista pérdida de contenido ya que la traducción no sólo transmite ideas, sino también sentimientos y los mandatos emitidos por el escritor. El traductor debe presentar el mensaje de modo que haga sentir su emoción expresiva y mueva al lector a responder activamente como lo hace el autor por medio de su diagrama.

La traducción es un proceso mucho más complicado de lo que a primera vista parece. No hay duda que el traductor tiene que estar alerta para percibir cada réplica, por más breve e intermitente que sea, para expresarla con precisión y claridad en el texto traducido y así evitar la confusión.

LAS INSTRUCCIONES DE MANIPULACIÓN

*Si aprendes de los otros, pero no piensas,
quedarás confundido. Por otra parte,
estarás en peligro si piensas pero no
aprendes de los demás.*
Confucio

Dado que todo texto se traduce de acuerdo a la cultura y conocimiento del traductor con respecto a la lengua terminal, existe en cada cultura valores peculiares y signos lingüísticos diferentes, por lo que el traductor tiene que hacer modificaciones de acuerdo a las necesidades requeridas por el texto a traducir.

El TO y la traducción utilizan en su forma didáctica una serie de instrucciones dirigidas al lector como modo de comunicación directa, es una manera del escritor de ofrecerle a su receptor una ayuda psicológica y enseñarle al mismo tiempo a tomar decisiones. El autor considera a los lectores como individuos con planes, intenciones, metas, ideas, memorias y emociones que las usarán activamente para aprender, seleccionar y darle significado a los estímulos que reciben y al conocimiento de la experiencia, por lo tanto, Ellis se comunica con su audiencia en un lenguaje simple, familiar y amistoso para darle confianza a su receptor, a la vez que utiliza la fuerza de expresión para hacerlo reaccionar.

En estos casos, se le pueden presentar problemas al traductor debido a sus creencias o filosofías personales de como él mira o percibe el contenido del

mensaje. Se trata de predisposiciones inconscientes del traductor relativas a los procedimientos de traducción lo cual puede repercutir en su labor de traductor y en su no aceptación del sentido real del mensaje, disminuyendo su efectividad en la traducción de este tipo de textos, ya que hasta cierto punto el escritor usa mensajes metafísicos y su transferencia a la lengua terminal es el punto clave para una buena traducción. Como nos indica García Yebra en su libro *En torno a la traducción*, «Las dificultades para la buena expresión pueden presentársele al traductor por deficiencias de la lengua que usa para la traducción, o por deficiencias y creencias propias, imputables a su falta de habilidad para manejar esta lengua» (1983:248).

Es un requisito para el traductor observar qué procesos mentales se requieren para la ejecución de este tipo de instrucciones y transferir el sentido que conlleva el mensaje a la lengua meta e identificar las fallas personales con respecto a este tipo de textos. El traductor debe mantener una mente amplia para aceptar las estrategias tanto manipuladoras como espirituales del autor, para comprender sin rechazo todo lo que el emisor está transmitiendo por medio de su filosofía metafísica, y lograr en su traducción que el lector sienta los mismos efectos positivos al hacer los ejercicios y al mismo tiempo que reciba los beneficios de las metas ya desarrolladas para crear su futuro. El problema se puede presentar cuando el traductor no percibe las vibraciones del autor por rechazo personal y estas son transmitidas a los lectores de la lengua terminal sin el mismo efecto dinámico requerido en el TO.

El siguiente ejemplo, nos enseñan la manera como el autor le habla a su lector con seguridad y acierto pero al mismo tiempo con una fuerza de entonación psicológica en su conversación:

TO: "Some of your friends may look at this book and think you're strange for reading it. They might roll their eyes, grin, chuckle, or even laugh out loud if you talk about hundred-year goals. Or they might resent you for thinking that you could actually create the life of your dreams. Don't let these people stop you. Just keep creating the future and savoring the results in your own life. While you're at it, invite the skeptics to join you for the ride" (25).

Este es un ejemplo en el que el autor manipula el subconsciente del lector de una manera sutil, suave y encantadora, por consiguiente, el traductor debe dirigir su traducción llevando una comunicación sencilla con palabras simples y de fácil comprensión, pero con el mismo propósito del autor de invitar al lector a actuar, pensar y sentir, en realidad para que *reaccione* como quiere el texto. Por lo tanto la traductora debe hacer modificaciones de acuerdo a la lingüística y cultura del castellano. De manera que el TT logre el mismo resultado en el oyente, o sea que comprenda y perciba el significado del discurso (total o parcial) e inconscientemente acepta lo dicho por el autor (con lo que cuenta el escritor) y como respuesta se prepare para actuar.

TT: «Algunos de tus amigos pueden ver este libro, y pensar que eres una persona extraña por leer estas cosas. Es posible que ellos volteen los ojos,

se medio sonrían o se rían entre dientes o incluso hasta suelten una carcajada si hablas de metas de cien años y pueda que se resientan por el hecho de que tú consideres que puedes crear la vida de tus sueños. Por lo tanto, no permitas que esta gente te detenga, sigue adelante creando tu futuro y saboreando los resultados en tu propia vida. Mientras tanto, sería bueno que invites a los escépticos para que te acompañen en tu sueño» (31).

En este ejemplo, la traductora captó la intención expresiva y manipuladora del autor en la palabra *savoring the results in your own life*. Aquí podríamos decir que los resultados de la vida no se pueden *saborear*. Sin embargo, Ellis escribe metafóricamente en un lenguaje reiterativo para mantener la presencia constante del efecto de una visión figurada en su comunicado con el lector. Por lo tanto, es importante que el traductor capte este sentido para transmitir el mismo resultado de la comunicación figurada y utilice una palabra metafórica como *saboreando*, y así mantener el mensaje genuino con la misma acción requerida por el escritor. No en vano Vázquez-Ayora nos dice:

«En verdad, la traducción de una metáfora puede dar lugar a tres operaciones: (a) modulación de una metáfora transformándola en una expresión no-metafórica, (b) modulación de una metáfora a un símil y (c) el equivalente de una metáfora a otra» (1977:318).

De esta manera, al cambiar la palabra por un sinónimo, *gozando*, *deleitando*, se perdería el efecto deseado, aunque logre dar una idea completa al lector, contribuiría a la pérdida de visualización requerida en el TO.

No obstante, en la escogencia de vocabulario no sólo es importante para el traductor el tema que se esté tratando sino que también entra en juego, la variante del medio de comunicación, esto es ¿cómo se transmite esta información, de modo oral o escrito? Cada autor utiliza un tipo distinto de palabras, por lo que en la lengua oral existe un vocabulario específico que con frecuencia aparece en forma más repetida. En este caso el autor utiliza este sistema de comunicación oral en la forma en que se dirige al lector para enfatizar su comunicado y hacer que el oyente preste más atención a sus instrucciones. Al respecto, Crystal dice que «probablemente el aspecto más notable de una conversación informal es el vocabulario» (1976:114). Este tipo de vocabulario suele ser «*de estructura simple...evita los términos especializados y las frases formales...y refleja la simplicidad relativa del tema*» (1976:114).

La traducción es un proceso de toma de decisiones en el cual el traductor tiene que valorar y elegir entre diferentes opciones, que podrán ser o no las más adecuadas en cada ocasión. Para efectos de ilustración, veamos el siguiente ejemplo:

TO: CHOOSE YOUR RESULTS

"The benefits of creating your future are linked directly to your own commitment and action. Right now, choose how your life will change after reading this book. Ask yourself: How will I *be* different after reading this book and doing the exercises? What would I *do* differently? What will I *have* that I don't have now " (36).

Es conveniente para el traductor notar en el ejemplo de arriba, la manera como el autor conversa con el lector, insistiendo en que él mismo se haga preguntas manipulando los niveles del subconsciente del lector para que las instrucciones emitidas penetren en el interior de la persona y al mismo tiempo desarrollen una respuesta. La traductora basándose en la filosofía del autor, aplica los métodos de traductología en su traducción de la siguiente manera:

TT: ESCOGE LOS RESULTADOS

«Los beneficios que recibes al crear tu futuro tienen que ver con tu propio compromiso y acción, así que escoge ahora mismo en qué forma vas a cambiar tu vida, y una vez que termines de leer este libro, pregúntate: ¿Cómo se modificará mi vida después de leer este libro y hacer los ejercicios? ¿Qué *haré* diferente? ¿Qué podré *tener* que no tenga ahora?» (44).

Por otra parte, el traductor tiene que ser sensible ante este tipo de textos para sintonizar los métodos psicológicos utilizados por el escritor y explorar como el espíritu del escritor se proyecta sobre sus propias ideas, manipulando el subconsciente de su receptor. Además, se observa la manera con que el autor manipula la comunicación al dirigirse al lector. Utiliza la cursiva para llamar la atención de su oyente y el hecho de usar preguntas es una de las maneras mediante la cual el escritor intensifica su conversación con el receptor. El traductor debe lograr que todas estas manifestaciones se produzcan en el TT con el mismo efecto producido en TO.

Existen distintas intenciones por las que el hablante decide usar oraciones interrogativas. Newmark , señala que en inglés el signo de pregunta «se usa para indicar: a. pregunta; b. pregunta retórica; c. la introducción a un nuevo tema por lo general en subtítulos; d. conjeturas o incertidumbres...» (1982:173.) En español se puede utilizar, por ejemplo, para preguntar por cierta información, para hacer pensar al receptor, para formular un orden de una manera más suave, para saludar y para formular preguntas eco.

Este último tipo es definido por Juan de la Cruz como «preguntas en las que el interlocutor se hace eco de algo que no ha escuchado bien o que desea se lo repitan» (58) y que por lo general van decoradas con un poco de sorpresa.

Para llegar a desarrollar la habilidad requerida de ser un buen traductor en este tipo de textos, es necesario intensificar también la perspicacia y sensibilidad para sentir en cada caso los matices expresivos de la psicología aplicada por el autor, ya que estas acciones no dependen exclusivamente, ni siquiera principalmente, de la estructura de la lengua terminal, y por lo tanto, no pueden percibirse con el simple conocimiento de ésta, por amplio que sea.

Me refiero a los matices vinculados a la intención de las ideas que el escritor transmite a sus lectores, a la carga de sentimientos que el autor ha puesto en las palabras, al realce que éstas se dan mutuamente, a las tonalidades y reflejos que se comunican, y a la acción que este conjunto refleja y que el autor utiliza como una estrategia de manipulación a través de todo el texto. Por otra parte, es importante para el traductor, percibir el sentido de la musicalidad de las palabras, una especie de tacto para la suavidad o aspereza de los sonidos con

que el escritor se expresa, una facultad para su colorido, para captar el sentido profundo de las metáforas las cuales producen una reacción en el lector. Todas las condiciones requeridas para ser un traductor excelente se deben a un grado extraordinario de esfuerzo, dedicación, deleite y conocimiento del tema.

CONCLUSIONES PRELIMINARES

El libro original por ser un texto comunicativo con un alto valor lingüístico y semántico, tiene efectos dinámicos de expresiones significativas que caracterizan el estilo didáctico propio del autor. Una táctica utilizada por el escritor para manipular el subconsciente de su receptor. Es fácil que el lector a través del libro perciba el mensaje de Ellis y se prepare para realizar diversas tareas para su bienestar social y autoestima, de tal modo que esto mismo le ayude en la adquisición de nuevos aprendizajes. Por esta razón, es importante que el traductor en la etapa de percepción del texto, reciba, comprenda y sienta el mensaje completo del autor y logre verterlo a través de su experiencia con la misma fuerza expresiva y darle así a la traducción todo el contenido dinámico que se requiere.

Para el traductor, es un reto el proceso de las estrategias utilizadas por el autor de este libro, debido a las diferentes fases expresivas que el traductor debe transmitir en cada mensaje usando el mismo tono y matiz que el texto original. Por consiguiente, todo traductor debe aplicar los procedimientos prácticos de la traducción y aprender de sus errores de manera efectiva ya que

los verá como proceso de la disciplina y del arte de verter una lengua a otra en una forma clara y concisa. Todo esto enseña al traductor de hoy, a desarrollar habilidades intelectuales para el proceso de futuras traducciones de este tipo de textos.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Durante las horas de trabajo dedicadas a esta *Memoria*, la traductora logra aplicar soluciones de forma efectiva con el propósito de contribuir con la labor del traductor en la transmisión de todas las expresiones y mensajes del escritor al texto terminal, en la traducción de una sección del libro *Creating Your Future*, del autor Dave Ellis. La traductora se tomó algún tiempo en la traducción del título, para analizar el contenido, la forma y el efecto que le da el autor con el fin de relacionarse con el lector, y una vez logrado este propósito se decidió a traducirlo como: **Crea tu futuro**.

La *Memoria* aquí presentada, no pretende hacer de las propuestas un instrumento final y completo en el análisis del texto original, sino un punto de partida flexible que le permita a otras personas que traduzcan investigar dentro del texto para observarlo y comprenderlo al máximo y así poder plasmar las mismas ideas y el estilo del escritor del texto original en la traducción. La traductora utilizó las técnicas de modulación y transposición de los equivalentes apropiados para llevar el mejor sentido semántico de las oraciones.

Con la idea de que la traducción sirva de aporte valioso para todos las personas hispanohablantes en busca de prosperidad y mejor calidad de vida, se ofrece como texto de lectura a la biblioteca de la Universidad Nacional y a otras instituciones públicas.

Con el fin de que el traductor logre una buena traducción, se le recomienda ampliar sus conocimientos sobre el texto a traducir haciendo un

análisis profundo por medio de una lectura, pues sabemos, que hoy en día, el traductor, se ve presionado por el tiempo y la exactitud. De ahí el esfuerzo de la traductora durante el proceso de estudio de los tres capítulos desarrollados en la *Memoria* (el análisis del texto original, el análisis de los recursos lingüísticos del estilo del texto y los procedimientos expositivos del autor) de reflexionar en forma detallada sobre los pasos a seguir antes y durante la etapa de expresión, lo que condujo a las conclusiones siguientes:

1. El proceso de traducción es, para todo traductor, un proceso de toma de decisiones, por lo que se debe primero que todo comprender el tema tratado, y esto implica una lectura profunda, despaciosa, detallada y crítica del texto original. La calidad del producto final depende del tiempo que utilice para comprender mejor su texto. Por lo tanto, debemos recordar, ante todo, que el resultado final tendrá una gran influencia sobre el conocimiento general o el aprendizaje de las personas a quienes llegue el TT; y en segundo lugar, que su nombre y los futuros trabajos están en juego con cada traducción.

2. Todo principio es difícil, pero el traductor debe ser curioso, actuar ante el texto como un lector especial capaz de descubrir lo que el texto dice, no sólo tiene que averiguar el sentido del texto, sino también, identificar los rasgos lingüísticos que se presentan y debe tener un dominio de la lengua de salida como de su cultura para obtener una buena traducción. Por lo que se podría decir, que el traductor tiene que habitar en dos mundos en el momento de analizar el texto original. La excelencia del dominio de la lengua extranjera (el

inglés) es una habilidad completamente diferente del buen uso de la lengua materna. Muchos traductores poseen conocimientos básicos pero no intensos de la cultura de la lengua original, y por ello tienen que asegurarse de comprender a fondo el texto antes de traducirlo, este proceso le tomará quizás más de tres lecturas antes de empezar a traducirlo.

3. La lectura de cualquier libro no sólo nos deleita, enseña y enriquece, sino que en cada página y en cada autor encontraremos vocablos, frases y modalidades de expresión que pueden ser de utilidad en el futuro, sobre todo para quien traduce. Todo lo que se lea le ayudará al traductor en su tarea, no sólo los clásicos u obras literarias, sino textos de diversa índole. Se debe recalcar y recomendar a todo traductor que cultive el hábito de leer el texto a traducir varias veces y una vez que comprenda el significado del autor, investigue con miras a ampliar sus conocimientos en relación con el tema del texto, enriqueciéndose así su caudal de vocabulario, sinónimos, frases y expresiones.

4. El análisis del texto original constituye una fuente de información necesaria para la traducción. Por lo que el traductor debe tener un dominio de los medios expresivos en la lengua materna para imitar y compensar los rasgos formales de la lingüística y estilo del texto original. Esto se da cuando el traductor hace una elección estilística que suele producirse en algunas traducciones entre los sistemas lingüísticos y culturales del texto original y los del texto traducido, como cuando el traductor hace una modulación o utiliza un equivalente para darle énfasis al mensaje de su traducción llevando siempre

ideas claras y ordenadas. Una buena traducción, no sólo consiste en reflejar las ideas del texto original, sino en expresarlas en el idioma al cual se traduce con corrección y refinamiento. Lo importante para el traductor, es que la traducción que tiene entre las manos acabe teniendo la mejor fluidez posible y una claridad tan buena como la del texto original.

5. Una vez que se tenga bien clara la intención del autor y el significado de los términos, entonces puede pasar a la redacción, por lo menos a un primer borrador. Aquí se podría decir que el traductor, debe tener la facilidad de redactar, cualidad esencial que le facilitará su labor a la hora de re-crear el texto de una lengua a otra. Muchas veces cometemos faltas y errores en la traducción, debido a veces no al desconocimiento del idioma inglés y del castellano, por ejemplo, sino al hecho de no haberse redactado las ideas con soltura, concisión y cierta elegancia. No hay una traducción perfecta, pero podemos lograr una semejanza, lo más cercano al texto original.

6. Se recomienda escoger fuentes primarias y secundarias apropiadas al contenido del texto para facilitarse la tarea de la traducción de vocablos, el análisis de la estructura, así como seguir las técnicas que nos ofrecen traductores experimentados como García Yebra y Vázquez-Ayora, para abrir la brecha de opciones y soluciones.

7. El traductor debe identificar las palabras claves, las difíciles y el vocabulario técnico para lograr encontrar equivalentes adecuados. En el caso de esta traducción, el vocabulario utilizado es simple y el autor usa un estilo familiar para acercarse al lector como una herramienta de *acción*. En el capítulo

tres se describe este aspecto dentro del contexto de manipulación del autor y se sugiere consultar a los expertos en la materia como Newmark, Nida, Vázquez-Ayora y otros, ya que fue el método que se utilizó en la traducción. Sin embargo, es de suma importancia para el traductor consultar como primer paso lo siguiente:

a. Un buen diccionario bilingüe y si se encuentra con que la palabra no está incluida, o se dan diferentes opciones muy parecidas a la forma del vocablo en la lengua de salida, o que simplemente no comprendemos en nuestra lengua materna, entonces un diccionario especializado puede ayudar.

b. Los textos paralelos son grandes amigos y de gran ayuda en estos casos, ya que nos permiten ver la palabra en contexto y comprender el significado para utilizar la palabra mejor empleada en el texto traducido. Sin embargo, es importante mencionar que el traductor debe tener cuidado cuando los textos consultados son a su vez traducciones ya que podemos encontrarnos con el mal empleo de anglicismos o calcos de la lengua de salida, o simplemente con el mal uso de la lengua terminal.

c. Consultar con profesionales en el tema o la disciplina. Es importante tratar de recurrir a este paso como última instancia cuando no ha sido posible definir una traducción adecuada o para corroborar las conclusiones a las que llegamos luego de realizar los dos primeros pasos. Esto sucede por lo general en textos técnicos como los textos médicos, legales de informática, científicos, etc. En muchas ocasiones nos encontramos con expertos con una buena disposición a ayudar, y en otros casos ellos mismos no conocen el

término en el idioma de llegada ya que en la jerga se emplea el mismo de la lengua de salida.

A medida que el traductor trabaja en sus traducciones, acude a principios de su naturaleza como el deseo de leer todo tipo de textos como lo hace un investigador deseoso de conocer los temas a que se enfrenta en su trabajo y va aprendiendo a comunicarse con personas profesionales para actualizar su vocabulario y utilizar la manera más adecuada y así empezar su propio sistema de traducción. Con un vocabulario rico y variado como lo es el castellano, el traductor debe ser capaz de manejarlo en diversos niveles lingüísticos y de comprensión. Con la nueva tecnología y las nuevas ciencias de hoy en día, como la ecología, las ciencias del mar y del espacio, al igual que la informática surgen nuevas palabras y expresiones que el traductor debe asimilar manejar y utilizarlo para enriquecer su vocabulario.

8. El concepto de la estilística es importante para el traductor, ya que es el punto central del pensamiento y expresión de las inspiraciones emitidas por un autor que se caracteriza por su individualidad, y su personalidad creadora al escribir. Es el proceso de identificación de estilo del autor con respecto a los cambios que se producen en el texto en el momento de ser traducido a otra lengua y a otra cultura. Cuando se trata de alteraciones o modificaciones realizadas de modo consciente por el emisor, el traductor debe esforzarse por mantenerlas, en cambio en el caso de una redacción defectuosa por parte de su escritor, el traductor debe estar alerta y comunicarse con el autor del texto si

esto le es factible para consultar dudas, aclarar algún pasaje o resolver cualquier problema que se presente. Pero, si le es imposible, hasta en donde le sea posible el traductor debe corregir la traducción sin cambiar el significado del texto original, lo importante es, primero, captar la idea tratando de acercarse lo más posible al autor. En este caso el traductor debe sacar el máximo partido de los recursos lingüísticos en el momento de verter el contenido del texto original a la lengua terminal. En consecuencia, el traductor no ha de inventar ni interpretar, sino atenerse al texto del cual traduce, tarea que no siempre es fácil. A veces hay que trabajar un texto hasta encontrar la palabra o frase que calce, o hasta verter en toda su plenitud el sentido que encierra el idioma original. Una vez captada la idea, corresponderá expresarla en la forma más adecuada o en la que más convenga. Por consiguiente, si el traductor no tiene cuidado con los textos mal escritos, esos defectos serán percibidos como un producto de la labor del traductor y contribuirán al empobrecimiento de la lengua terminal y por otro lado, a que el lector considere la traducción como de mala calidad.

Por otra parte, identificar el tipo de texto que se traduce es un elemento determinante en la traducción ya que nos permite delimitar el estilo que se debe seguir en la fase de expresión. A menudo, el traductor se encontrará con problemas gramaticales o sintácticos concretos difíciles de resolver los cuales deberá indagar en más de una fuente. Muchos traductores piensan o se contentan con reproducir fielmente el significado de lo que están traduciendo, y en el proceso descubren la forma. No obstante, un buen traductor debe prestar atención a ambos aspectos.

Se ha dicho que la traducción consiste en *re-crear*, volver a crear el texto original y este proceso de traducción demanda no solo transmitir una idea de un idioma a otro, sino cuidar también el significado total del texto original y la fluidez de la lengua en el texto traducido. Los traductores somos creadores de textos originales y debemos cuidar, a la vez, la lengua a la cual estamos traduciendo.

9. Los recursos al servicio del traductor mejoran sin cesar, pero los problemas con que nos enfrentamos los traductores en nuestro trabajo siguen siendo los mismos. En pocas palabras, es necesario que el traductor disponga de un tiempo de consulta si le es posible, de información detallada, que además de facilitar la comprensión del texto original, sirva de guía para la escogencia de los términos utilizados en la lengua terminal. Una excelente herramienta es tener un glosario o fichas de términos para encontrarlas más fácilmente, de manera que, cuando las utiliza pueda incluso seguir el orden de las expresiones y con ello tener la certeza de que está cambiando las formas sin tener que pensar en cuáles debe usar ni en nuevas alternativas cada vez que hace una traducción. Cada traductor debe organizar sus funciones de trabajo de la mejor manera posible, esta es sólo una sugerencia importante para acelerar el proceso de su trabajo. En esta *Memoria* se analizaron tres elementos principales: 1. dar recomendaciones, 2. presentar ejemplos, y 3. citar fuentes del saber. Sin embargo, el traductor puede desarrollar cualquier otra fase que considere relevante para su trabajo en cada texto que traduce.

10. Hoy día la mayoría de los traductores dependen de sus clientes para salir adelante. Algunos se encuentran en la planilla de grandes empresas, o de organizaciones internacionales por lo que su trabajo puede ser repetitivo y, con frecuencia, está sometido a la presión de los plazos. Pero no importa cuál sea la posición del traductor, los elementos que califican la calidad y el prestigio de su trabajo dependen sólo de él. El objetivo es que todo traductor se debe apartar de la letra original para asegurar una buena traducción que logre una *reacción* de los lectores del texto terminal. Por lo tanto, el lector es un elemento importante que se debe tener en cuenta desde el principio de todo trabajo. ¿Qué tipo de personas van a leer este libro o esta traducción? De ello depende también el estilo, vocabulario y forma de la traducción. Lo esencial es que el traductor logre una reacción del lector y considero apremiante que el traductor tenga en mente los siguientes requisitos básicos para una buena traducción:

a. Tener sentido. Aquí quiero decir que el traductor debe de comprender muy bien lo que traduce y tener un perfecto conocimiento de los dos idiomas, para aplicar el sentido común. Un traductor no puede traducir con verdad si no tiene conocimiento de lo que produce para transmitirlo con claridad y fácil comprensión. Hay errores, en efecto, que no se explican por ignorancia, ni por prisa, ni por desconocimiento del idioma terminal, o de la materia que se traduce. Sólo se explican por carencia de sentido común.

b. Transmitir el estilo y la expresión del autor. El traductor tiene que tener *sensibilidad* y desarrollar su estrategia para *captar* el estilo y la emotividad del autor pues este trabaja en la parte espiritual y emocional del lector. Para

lograr esto se recomienda ser creativo, realista, idiomático interpretar no solo las palabras sino el sentido del mensaje.

c. Caracterizarse por una forma de expresión natural y fluida. Hay ocasiones en las que al traductor no le falta el conocimiento: le flaquea la expresión: sabe todo lo que hay que saber, pero no sabe cómo decirlo. Pero en la medida de lo posible deberá recrear la palabra o frase con equivalentes apropiados, y para ello necesita inspiración. Cuando ésta falla, o no existe, no se obtiene un producto parecido al original. Le recomiendo al traductor prestarle atención al tono de expresión del autor, conocer la audiencia y transferir las palabras culturales para darle a la obra un colorido local, para atraer al lector, para causar una sensación de intimidad entre el texto y el lector.

d. Producir una reacción similar a la del texto original. La traducción debe hacerse con cuidado, sin prisa, con conocimiento, prudencia y buena letra. A la hora de transmitir las expresiones del escritor analizar el sentido frente al estilo para lograr la naturalidad del mensaje y poder expresar el significado dinámico del autor con todos sus matices, utilizando equivalentes o haciendo modificaciones culturales, logrando así que el lector responda o reaccione activamente como en el texto original.

Mucho más podría añadirse con respecto a los diferentes problemas que enfrenta el traductor, pero las recomendaciones dadas son únicamente para facilitarle al traductor los pasos básicos aplicables a todo trabajo. Además podemos incluir que las condiciones culturales en las que se producen las traducciones varían considerablemente dependiendo de si son traducciones de

textos literarios, religiosos, científicos o técnicos. No cabe duda que la actividad de traducir es extremadamente multiforme y la tarea del traductor es precisamente, descubrir y desarrollar el arte de transmitir un texto de una lengua a otra de tal forma que su traducción se pueda comprender como si fuera el original. Debo agregar que todo traductor debe tener disciplina para dedicarle el tiempo necesario a cada traducción y así tener éxito como traductor profesional. Por último, la traducción es un arte que se desarrolla con el tiempo y la práctica.

BIBLIOGRAFÍA

- Agüero, Claudia y Mora, Lidia. *Control de calidad y normativa de la Traducción*. San José: Asociación Nacional de Traductores y Intérpretes Oficiales (ANTIO), 1999.
- Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática de la Lengua Española*. Real Academia Española, colección Nebrija y Bello, Madrid: Editorial Espasa Calpe, 1999.
- Azar Schramper, Betty. *Understanding and Using English Grammar*. 2nd ed., Nueva Jersey: Prentice Hall Regents, 1989.
- Bally, Charles. *La stylistique*. Paris : Klincksieck, 1951.
- Bustos Arratia, Myriam. *La puntuación al alcance de todos*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, 1994.
- Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. Nueva York: University Press of América, 1992.
- Corripio, Fernando. *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Editorial Herder, 1997.
- Crystal, David y Derek Davy. *Investigating English Style*. Londres: Longman, 1976.
- Ellis, David. *Creating Your Future*. Nueva York: Houghton Mifflin Company, 1998.
- Fontanillo Merino, Enrique y otros. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya, 1986.
- García Díaz, Rafael. *Diccionario técnico Inglés/Español, Español/Inglés*. México: Editorial LIMUSA, 1998.
- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción. Tomos I y II*. Madrid: Gredos, 1984. Dos tomos.
- . *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Nueva York: Routledge 1993.

- Hatim, Basil y Ian Mason. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990.
- Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: United Kindom, 1998.
- Larousse. *Diccionario Práctico Inglés/Español de Vocabulario Técnico-Científico*. México: Larousse-Bordas, 1996.
- López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción (inglés/castellano)*. Barcelona: Gedisa, 1997.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary*. 10th ed., 1994.
- *Dictionary of Synonyms*. 1984.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998. Dos tomos.
- Navarro, José María and Axe J. Navarro Ramil. *Mastering Spanish Vocabulary*. Nueva York: Barron's Educational Series, Inc., 1995.
- Nida, Eugene A./Taber, Charles R. *La Traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Nieto, Eugenia. Instructora de Metafísica. Entrevista personal, 15 de noviembre 2000.
- Newark, Peter. *A Textbook of Translation*, Nueva York: Prentice Hall, 1988.
- *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- *Manual de traducción*. Madrid: Prentice may, 1992.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- Orellana, Marina. *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago: Editorial Universitaria, 1998.
- *Glosario internacional para el traductor*. Santiago: Editorial Universitaria, 1999.
- Ortega Caverro, David. *Thesaurus sinónimos antónimos y asociación de ideas. Dos tomos*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, 1997.

- Paz, Octavio. *Traducción: Literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971.
- Pazos, Éthel. *Frecuentes errores del hispanohablante*. San José: Editorial Alma Mater, 1996.
- Plaza & Janes. *Diccionario Enciclopédico*. Argentina: Plaza & Janes Editores, 1996.
- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. 21^a ed. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- . *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- Rodríguez, Ana Leticia. Psicoterapeuta. Entrevista personal, 20 de enero 2001.
- Sager, Juan C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide, 1993.
- Salazar Alpizar, Elieth. (Inglés-Español): Traducción de *El lenguaje del amor: El poder y la salud* de Vann Alton Daniels y *Memoria de Trabajo*. 1977.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- . *Gramática Esencial de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1998.
- Schmidt, Helen Hoyt. *Advanced English Grammar*. Nueva Jersey: Prentice Hall Regents, 1995.
- Simon & Schuster's International Spanish Dictionary. English/Spanish, Spanish/English*. MacMillan Co., Nueva York, 1998.
- Siu, Priscilla. *La interpretación: tipos, experiencias y sugerencias prácticas*. San José: Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANTIO), 1999.
- Spears, Richard, Ph.D. *NTC's American Idioms Dictionary*. 2^d. Ed. Chicago: NTC Contemporary Publishing Group, 1994.
- Torrents Dels Prats, Alfonso. *Diccionario de dificultades del inglés*. Barcelona: Editorial Juventud, 1989.
- Ullmann, Stephen. Trad: C. del Solar. *Lenguaje y estilo*. Barcelona: Grijalbo, 1970.

- Vásquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Georgetown: Georgetown University Press, 1977.
- Venuti, L., Ed. *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres: Routledge, 1992.
- Vinay, J.P. y J. Darbelnet. *Stylistique comparée du Français et de l'anglais*. Paris : Didier, 1964.
- Wiener, Solomon. *A Handy Book of Commonly Used American Idioms. English/Spanish*. Nueva Jersey: Prentice Hall Regents, 1981.
- Zaro, Juan Jesús y Michael Truman. *Manual de Traducción, textos españoles e ingleses*. Madrid: Nueva Imprenta, 1999.

Textos paralelos

- Carnegie, Dale. *Cómo suprimir las preocupaciones y disfrutar de la vida*. Buenos Aires: Editorial Hermes, 1979.
- Chopra, Deepak. *Curación cuántica*. Barcelona: Plaza y Janés Editores, 1991.
- Geigel, Muñeca. *Tú puedes tenerlo todo*. Caracas: Bienes Lacónica, 1992.
- Hedges, Burke. *¿Quién se robó nuestros sueños?* Los Angeles: Edición Inter NET Service Corp., 1993.
- Kassorla, Irene C. *¡Atrévase!* Buenos Aires: VERLAP, 1993.
- Losoney Lewis E. *Cómo transformar a la gente en personas positivas*. México: Editoria Diana, 1982.
- Mandino, Og. *El don del orador*. México: Editorial Diana, 1994.
- *El éxito más grande del mundo*. México: Editorial Diana, 1982.
- *La elección*. México: Editorial Diana, 1986.
- *Hacia un éxito ilimitado*. México: Editorial Diana, 1977.
- *Misión: ¡éxito!*. México: Editorial Diana, 1988.

- , *El vendedor más grande del mundo*. México: Editorial Diana, 1975.
- , *Una mejor manera de vivir*. México: Editorial Diana, 1990.
- Mendez, Conny. *El Nuevo Pensamiento*. Caracas: Bienes La Cónica, 1992.
- , *Misterios develados*. Caracas: Bienes La Cónica, 1991.
- Mulford, Prentice. *Nuestras fuerzas mentales*. Buenos Aires: Editorial Kier, 1982.
- Prabhupada, A.C. Bhaktivedanta Swami. *La ciencia de la auto realización*. Los Angeles: The Bhaktivedanta Book Trust, 1980.
- Prophet, Mark L. y Elizabeth Clare Prophet *La ciencia de la palabra hablada*. Livingston: Summit University Press, 1991.
- , *La comprensión de sí mismo*. Livingston: Editorial y Distribuidora Merú, 1992.
- Prophet, Elizabeth Clare. *El discípulo y el sendero*. Montana: Editorial y Distribuidora Merú, 1992.
- Schloss, David P. *El precio del éxito*. México: ExiEditores, 1995.
- Schwartz, David J. *Pensar en grande. La magia del éxito*. México: Editorial Herrero Hnos., 1995.
- Sidelsky, René. *El poder creador de la mente*. Madrid: Ediciones Robinbook, 1982.
- Torres, Adolfo. *La llave de la vida y el éxito*. México: Orión, 1980.
- Weiss, Brian L. *A través del tiempo*. Buenos Aires: VERLAP, 1994.
- , *Muchas vidas muchos sabios*. Buenos Aires: VERLAP, 1993.

ORIGINAL

"Dave Ellis gives readers the fundamentals, the insight, and the tools
to take complete charge of their luck and their lives."
— Jay Conrad Levinson, best-selling author of *Guerrilla Marketing*

CREATING YOUR FUTURE DAVE ELLIS

Author of the best-selling *Becoming a Master Student*

five steps to the life of your dreams



CREATING
YOUR
FUTURE

Five steps to the
life of your dreams

DAVE ELLIS



Houghton Mifflin Company

BOSTON NEW YORK 1998

The Life of Your Dreams

*Look forward. Turn what has been done
into a better path . . . Think about the impact of
your decision on seven generations into the future.*

—Wilma Mankiller,
the first female chief of the Cherokees

Without vision, the people perish.

—Proverbs 29:18



My purpose in writing, teaching, and consulting is to help people get more of what they want out of life. I've discovered that one of the most powerful paths to this goal is looking to the long-range future. Throughout this book, I invite you to experiment with this kind of visionary thinking and experience the dramatic difference that it makes.

My work of assisting people to create more wonderful lives began with college students, then continued with college teachers, business leaders, directors of nonprofit organizations, and other individuals. In each of these teaching situations, I saw that when people engaged in conversations about the long-range future, their lives blossomed almost magically.

In a college text that I wrote, I held out this vision to students: "You are on the edge of a universe so miraculous and full of wonder that your imagination at its most creative moments cannot encompass it. Paths are open to lead you to worlds beyond your wildest dreams."

It is with this vision in mind that I ask you: What's next? What future do you want to create? What's your dream for the rest of your life?

These are perhaps unusual questions. For most people,

creating the future is an unusual thing to do. The fact that you're using this book and setting aside hours of your life to create your future puts you in a group of people that's quite small—perhaps less than 0.01 percent of the world's population. Amazingly, most people spend more time planning their next vacation than they do planning the rest of their lives.

Creating the future means *choosing* what you want to have happen for many years to come—not merely *predicting* what you think could happen. This concept might seem a bit strange. When I ask people to set long-term goals, they often say, “What I'd like to do next summer is . . .,” or “For next month, my main objective is . . .” To such answers, I reply, “That's fine. And I'm suggesting that you also plan even further into the future—years, decades, even centuries from now.”

You might wonder how any of us will ever know what's going to happen in a hundred years. We won't. We'll all be long gone by then. The idea is not to know the future by prediction, but to create the future by vision. We can think, write, speak, and dream about what we'd like to have happen, not just on the horizon but beyond it. We can each realize that our dreams for the future and our actions today can affect our grandchildren and their grandchildren's grandchildren.

Creating the future worked wonders for me. A few months after starting my first major business, College Survival, Inc., my coworkers and I created a long-range vision for the company. The plan detailed where we wanted to be in twenty years. Within twelve years we accomplished most of our twenty-year goals—projects that looked completely outrageous when we initiated them. They included giving away millions of dollars, providing employees with benefits and salaries that went beyond the market standard, and directly teaching success strategies to tens of thousands of college teachers and millions of students. We also ac-

completed selling over three million copies of *Becoming a Master Student*, and it became the best-selling college textbook in the United States. Creating a detailed, long-range vision for the future helped us meet these goals:

This long-range vision worked so well in my business that I decided to try it in my personal life as well. I met with two friends, and over the course of a year we spent at least two hundred hours together creating comprehensive visions and plans for the rest of our lives. Though parts of our plans overlapped, they were mostly independent. Our creations represented what each of us wanted to accomplish for the rest of our lives—and what we wanted to see accomplished long after we were dead. We worked as a group to enhance our creativity and then to support each other in fulfilling our plans.

For me, the end result of this envisioning and planning work was a seventy-three-page, single-spaced, typewritten document that contained hundreds of goals—all prioritized and categorized. This document outlined in detail what I wanted for the future. Since then I have been shocked at how much of this dream, that seemed completely unpredictable, has actually come true. Many of my relationships were transformed. I did much of the traveling that I had envisioned. My financial independence has been well secured, and my health practices and physical fitness have improved dramatically.

When I saw the success of this kind of long-range vision in my work and in my life, I started teaching this practice to others. The results have been equally impressive. The people I worked with were amazed by how positively their lives changed when they focused on exactly the kind of future they wanted. This process also worked for organizations at local, state, national, and international levels when I helped them create their visions for the next five, ten, twenty, fifty, one hundred years and more.

Sometimes my request for long-range vision is greeted with skepticism. Recently I spoke to a community service club in my city and told them about my work to help people think fifty years and more into the future. When I said that, most of the members of the audience burst into laughter. Suddenly, I noticed that the group consisted mainly of older people, most of whom knew that they didn't have fifty years to live.

Although that may have been true for some individuals in the group, I think it's important to remember that we all have a future that we care about, including the future that will take place long after we're dead. We have friends, children, and grandchildren who will outlive us. We are involved in organizations and projects that will outlast us. And many of us care about the earth and human civilization as a whole, which we'd like to outlast us all by tens of thousands of years.

I invite you to join me in creating a future that you'd love. Experience for yourself the difference that creating your future can make. You have a lot at stake—the quality of your life between now and the time you die. You can thoughtfully choose what you want to do, have, and be during your life, or you can leave it to chance. The difference between chance and choice lies largely in your level of commitment to creating the future.

I wish you many hours of passionate creation—and a wonderful life.



CREATING THE FUTURE LEADS TO THE LIFE OF YOUR DREAMS

To achieve the life of your dreams, get clear about what you want in all areas of your life for many years to come.

If the rewards of a long-range vision seem unrealistic to you, stay with me for the next few paragraphs. You don't have to agree

with me. You don't even have to believe what you read. I prefer that you not accept anything on faith that you read in this book.

Instead, I want you to *use* the ideas presented and experience for yourself the difference that creating your future makes. You don't need to approach creating your future as if it's an idea to be proved or disproved. Creating the future is a tool—nothing less, and nothing more. Tools are not right or wrong, true or false, good or bad. They're just more useful or less useful. What we believe about a tool is less important than whether it makes a difference in our lives.

When people bump up against a new idea, they sometimes go out of their way to analyze it or prove it wrong. They feel they have to defend themselves against the idea, almost as if it could lead to physical harm. They measure the new idea against their old ones. If the new idea contradicts an old one in any way, it gets pitched.

I ask you to approach this book with a different attitude. Filter everything you read through one question: How could I use this idea to create the life of my dreams?

Creating your future increases spontaneity

As I work with individuals from all walks of life as well as with organizations, I hear one main objection to this idea of creating the future: People don't want to give up their spontaneity. They don't want to lose their freedom.

Neither did I. The person who first taught me about long-range vision was a man named Larry David. When Larry encouraged me to develop a twenty-year plan for our business, I told him that I wanted the business to flow freely, and I had no idea what new market trends would emerge over twenty years. Besides, I started the business to gain more freedom in my life. I sure didn't want a plan that would constrain me.

“Planning will actually set you free,” Larry said. “And the more you plan, the more spontaneous you will be.” I thought he was crazy, but he continued to try to convince me.

Mostly to humor Larry, I took the time to develop a long-range, comprehensive business plan for the next twenty years. As I mentioned earlier, the results were phenomenal. I was amazed at how much freedom that planning provided us as an organization and as individuals.

Recently a Native American medicine man took a workshop I gave on creating the future. Months later, at a reunion of workshop participants, he said he was shocked to discover that freedom is possible within structure. “Before I came to this workshop,” he said, “I hated structure and planning because I thought it did not allow spontaneity. But now I see that I can spontaneously step away from my projects at any time and go swimming, or go eat pizza, or go sit under a tree for the rest of the day and not feel guilty about it. I can do that because I’m structured, because I have a plan for getting things done.”

My own experience is that I am much more spontaneous when I have the comfort of knowing where I am headed. I get more value from every activity I choose since I understand how that activity contributes to my overall vision. I know the times when I’m committed to being on task and the times when I can play. I no longer have to worry about or dwell on what’s coming up next. Instead, I can focus more on the moment. And I know that slight deviations from my plan will be fine since I have an overall vision of the life of my dreams, and that vision guides my actions.

Creating your future makes a difference today

This entire book is an invitation for you to focus on what you want, invent ways you can accomplish your dreams, increase the

amount of thoughtful time you spend creating your future—and start living it now.

Your long-term vision can change what you do this year and this month. Your dreams can give new meaning and direction to your daily actions. Having a long-term goal to save enough money for your children's college education can affect the way you handle money this week. Setting a goal to spend less time working so that you can spend more time with your family can change the way you schedule activities today.

If you already have long-term goals or a detailed vision for your life, this book is still for you. Use *Creating Your Future* to multiply the benefits you already enjoy. And please keep in mind that the strategies I describe work, with just a little modification, for schools, universities, businesses, nonprofit groups, governments, and other organizations.

Creating your future brings new energy

Creating your future is an act of artistry, much like the work of a composer, painter, designer, or writer. When you do this kind of creating, you are the “author” of your future.

This process makes a difference. When we drift with no clear idea of what we want, we can easily end up with lives that seem unfocused and unfulfilled. Creating the future offers different results. When we determine what we want and discover ways to get it, we tap into new sources of energy. We uncover a reason to get up every day and have a ball. Sometimes all it takes is asking, “What’s next in my life?”

Many of the things we hear people say hint at a quality that’s missing from their lives: “I’m low on energy today. . . . I’ve got a bad attitude. . . . I just don’t have the willpower to get it done.” That quality is usually called motivation. The lack of this quality

is often people's reason for not getting things done or for failing to live the life of their dreams.

Maybe our understanding of motivation is a myth. Maybe the motivation that we want to come from outside ourselves does not exist. We don't have to depend on other people or events to motivate us. Instead, we can create a vision for our lives. Painting a compelling picture of our future can raise our energy level and move us into action. The problem of no motivation often dissolves when we have a clear motive—goals that inspire our passionate commitment.

Creating your future promotes reflection—not reaction

Throughout this book I invite you not only to think about the life of your dreams, but also to speak and write about it. Most of us find it easier to control our behaviors—including speaking and writing—than to control our stream of thoughts. An advantage to speaking and writing is that they slow down our thinking. Through the spoken and written word, our thinking becomes visible to us. This helps us to be more clear about what we choose.

Every day you make hundreds of choices. When you have a crystal-clear vision of the life you want, you can make those choices based on prior reflection rather than immediate reaction. You don't have to submit to the pushes and pulls of moment-to-moment circumstances. Your day-to-day choices can be rooted in previously created plans rather than fleeting impulses.

The huge number of choices about what to do with our time can be mind-boggling. Each of us has more options than we can possibly act on. There are hundreds of possible friends to make. There are dozens of possible careers that each of us could enjoy. Given an hour of free time, we can choose from thousands of books to read, hundreds of magazines to skim, and dozens of tele-

vision programs to watch. Some refer to this problem as “option stress.”

Clearly defined goals give you a way to sort through all the options and set priorities. Some will be in line with your purposes and values; other options will clearly be off track. With a clear vision of your future, you can often tell the difference in a matter of seconds.

Creating your future works

If you want examples of successful long-range visions, look to history. During the 1960s, President John F. Kennedy called for a landing on the moon within ten years. Lacking that vision, we might still be trying for a successful lunar expedition. The interstate highway system was conceived by President Dwight D. Eisenhower as a fifty-year project, another example of long-range vision. Martin Luther King, Jr., and other leaders of the civil rights movement knew they were not going to make the gains they wanted in five or ten years. They envisioned a sustained effort over decades. Elizabeth Cady Stanton and other feminists at the beginning of the twentieth century knew that the future they envisioned for women was a multidecade, maybe even multicentury, dream. Nelson Mandela and others committed to the end of apartheid had a vision that they were willing to give decades of their lives to achieve.

These examples demonstrate that one of the most powerful ways to get what we want in life is to look forward over many, many years. Just think about what a difference this strategy could make if it was widely applied. Elected officials could consider the impact of their policies over the long-range future instead of merely until the next election. Manufacturers could look ten, twenty, fifty, or more years into the future and find sources of

long-term profits with fewer unintended consequences, such as pollution and resource depletion. We know that if we continue to destroy our environment at our present pace, the human species will end—and that will not be good for business.

Creating your future is fun

Generating goals can be both high adventure and a rollicking good time. Actually meeting those goals and watching the results unfold take the enjoyment to an even higher level.

Many people have so little experience with creating the future that they're surprised at how much fun it can be. Stereotypes about people who set goals still persist—that they're stuffy nerds who wear pocket protectors and carry briefcases everywhere.

Don't believe it. I don't even own a pocket protector. Creating the future is a ball. It's a powerful way to expand your mind with no drugs other than heavy doses of natural adrenaline.

When we learn ways to set goals and act on them, we can consistently experience more of what we truly want from life. We discover that the power to create the life of our dreams is a power we already have, only waiting to be used.

CREATING YOUR FUTURE SETS YOU FREE

Contrary to what many people believe, my repeated experience is that planning sets us free. In my own life, I experienced far more freedom after I got clear about what I wanted and chose ways to achieve my most important goals.

When people are feeling anxious, hopeless, or even suicidal, they often have no dream or vision to sustain them. One immediate path to feeling more calm, joyful, effective, and free is to create a plan.

When you create your future, you may find that your freedom increases in the following ways.

You reveal possibilities

When you mentally step through your future in a detailed way, you can see options that are otherwise easy to miss. This is the same phenomenon that football players experience when they take some time between games to visualize new plays.

Great freedom and creativity arise when we step out of our day-to-day routine and examine new possibilities and paths to our goals. It's a lot easier to see options when we are not on the field in the middle of the game.

You set the plan

As you go through life, you are constantly exposed to other people's plans for you. Retailers have a plan for you to buy more. Employers have a plan for you to work more. Fund-raisers have a plan for you to contribute more. When you do the planning, you're free to choose what you want, instead of submitting to someone else's agenda. And even when other people set the goals, you can choose whether to accept them or not.

You can adjust the plan

An architect who has a detailed plan for a house can easily move a door one foot to the left on a blueprint. A contractor who has already built the wall and installed a door would find that change very inconvenient—and expensive—to make.

When planning a cross-country trip, a truck driver can look at several routes on a map and adjust her itinerary. It's easier to make that change than to turn around after driving a hundred miles out of her way.

These simple examples make a key point: When your goals are written, detailed, and comprehensive, you can easily examine them and make modifications up front. Making those adjustments after you've begun the project—when you've already invested time, money, and effort—is a lot tougher.

You can change the plan

If, for whatever reason, you determine that your plan needs more than a minor adjustment, then you're free to change the plan. Any effective plan is flexible. If the goals seem too restrictive, if the time lines are too cumbersome, if the vision has turned into an obligation, or if you simply change your mind—then it's time to change the plan. You can make alterations consciously, with full awareness of your values and your life purpose.

You can even change your plans often and preserve the advantages of creating your future. Those advantages come from choosing your direction and taking charge of your life.

You choose how to achieve the plan

Without a vision of the future, we might depend on other people for goals and for ways to achieve them. We could rely on others for hour-by-hour direction, something a lot of people are willing to give you—and they'll call it "management." But that kind of direction offers little freedom, little creativity, and little choice.

You can choose your way to achieve any goal. Just as you can choose many ways to travel to any destination, you can create countless ways to meet any goal. You're free to create many different paths to the same result.

You make choices with more ease

When you plan, you make the big choices. This in turn can

free up time and lessen internal debate when you make small choices. With a plan in place for this year, you can set clear goals for this month. And with goals for this month, you can choose what you'll do today. You're free from constant indecision about what to do next.

Creating a plan is like holding a magnet underneath a sheet of paper filled with iron filings. As you might remember from your science classes, the magnet pulls on those iron filings and lines them up in neat rows. Like the magnet, a plan "pulls" on our day-to-day choices and aligns them with our vision.

You increase the odds of success

Few architects propose a building project without a blueprint. Few entrepreneurs get venture capital without a sound business plan. And few film producers begin shooting without a script. Each of these people creates a vision of the future. The rationale for creating this vision is to avoid wasting precious time, money, effort, and talent.

It's amazing that so many people have no vision for something as vital as their own lives and then end up living lives of quiet desperation. Creating your future is a way to avoid that fate.

Planning to meet a goal doesn't ensure accomplishment, but it does boost the odds of achieving success. With clearly defined goals and carefully chosen action plans, you increase the probability that you'll get what you want.

Much of what people do at work and at home is simply "digging in" —frantic action with no real plan. "We'll probably never reach our goals," they might say. "But at least we're keeping busy, and we can always hope for the best." Creating your future frees you from this busywork. With a comprehensive vision for your life, you can weed out the tasks that contribute little to your goals. You can discover actions that produce results.

Writing down what you want exponentially increases your chances of getting it. When you clearly define a goal, your mind and body start to operate more consistently with your dreams.

CREATE YOUR FUTURE—NOW

Experience the subject of this book in a direct way. Start creating your future—right now, right off the bat, without further delay.

Keep a visible record of your insights, reflections, dreams, goals, and intended actions. There are many ways to do this. One low-cost, flexible, and practical method is to get lots of 3 × 5 cards. I like to write on 3 × 5 cards so that I can easily generate, sort, eliminate, and store ideas. You could also write on Post-it notes, in a bound journal, or on a computer. The important thing is to consistently keep a written record of the life that you want—a record that you can access any time.

The following is one goal-setting process you might find useful. I suggest that you read the instructions, experiment with the process, and then start writing.

1. *Write a lot.* Just write down anything you want to have, do, or be in the future. Describe any change you'd like to make—any new outcome in your family life, social life, health, career, or other aspect of your life.
2. *Write a lot more.* Brainstorm as many goals for your life as you can. Do this for at least five minutes. As you write, keep these suggestions in mind:
 - * If you're using 3 × 5 cards, write each goal on a separate card. Write in the middle of the card and orient the card vertically. Later I will suggest that you write something in each corner of the card.

- Work quickly. Don't stop to edit or criticize what you write.
 - Go for quantity, not quality. If no goal comes to mind right away, just write down something—*anything* you'd like to see happen in the future.
 - Don't worry about *how* to accomplish any of these goals. You can create specific action plans later.
 - Don't throw away a goal if it sounds silly or unrealistic. The time to revise, scale back, or toss goals out will come later. For now, give your creativity free rein. Consider even the most outrageous possibilities.
3. *When you've written goals for at least five minutes and feel that it's time to stop, take a break.* Breathe deeply and congratulate yourself. These few minutes could be the first step on a path that dramatically alters your life.
 4. *Save the goals you've written and store them in a safe place.* Later I'll suggest many ways to review, edit, and organize these goals. They contain the seeds of your future. Treat your creations with care.

Those are the instructions. Now, please, write.

SAMPLE GOALS

The following is a random list of goals written by people who have taken the *Creating Your Future* workshops that I lead. Read through this list to stimulate your imagination. Perhaps you'll see a goal you'd like to make your own. Great! Steal freely. Write down any goal you like. Or take a goal and rewrite it to fit *your* personal vision for the future.

Be a skilled listener.

Travel to India.

Start a consulting business.

Visit all the hot springs in the world.

Learn to play the piano.

Own a ranch in a beautiful valley.

Be more loving.

Be more physically fit.

Be funnier.

*Help create an environment that will sustain life for
the next five thousand years.*

Clean out my garage.

Clean out my neighbor's garage.

*Stop at the store to pick up orange juice on my way
home from work.*

Eat a cheeseburger with coffee sometime before I die.

Build a YMCA on every Indian reservation.

*Build a state-of-the-art recording studio, and open it to
thousands of people for free.*

*Establish a foundation to give soccer scholarships to
poor children.*

Have a gourmet cook prepare my evening meals.

Pay for all my children's and grandchildren's education.

Give scholarships to women entering graduate school.

*Grant money to people who start businesses that provide
environmental or humanitarian benefits.*

Have more toys.

Travel for a year throughout Africa.

Write full-time.

Paint full-time.

Work only six months each year.

Move to Bali and start a renewal center for social activists.

Sail around the world.

Start a buffalo ranch.

Breathe more deeply and slowly.

Start a revolving loan program for small business owners.

Create an institute for responsible fathering.

Create cars that produce no pollution.

Eliminate barriers to worldwide trade.

Ensure that every child born has or will find loving parents.

*Relate to my spouse based on his potential for the future —
not his actions in the past.*

Eradicate diabetes.

*Fund shelters for the homeless in each major city
in the country.*

*Buy a small country and turn it into a model for
participatory government.*

*Build clinics devoted to merging alternative and
mainstream health care.*

Create a foundation to help reduce the national debt.

Get a black belt in jujitsu.

Stay calm and centered.

Review my goals weekly.

*Build virtual reality simulators for training people
to learn almost any skill — from climbing mountains
to practicing safer sex.*

Get a horse.

Pay off my credit card debt.

Spend more time playing with my kids.

Buy a new car.

*Be clearly in touch with what's possible for me
in every moment.*

Have fewer and higher-quality friendships.

*Be able to speak fluently about 100-, 500-, 1,000-,
and even 10,000-year goals.*

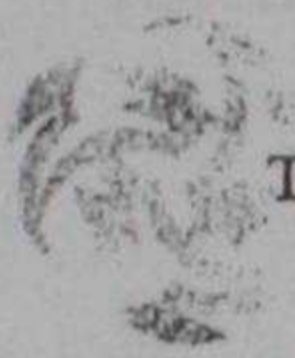
*Be financially solvent for the next forty-five years,
without working.*

Restore the integrity of the ozone layer.

Eliminate racism through international law.

Cut my hair short and dye it black.

Recycle 80 percent of the world's waste.



TOOLS OF THE TRADE

As you read this book, doing the exercises and traveling via your imagination into the future, gather useful supplies for the trip. Some tools include:

- * Pencils (An advantage of pencils over pens is an amazing piece of technology called the eraser. With a single stroke of this tool, you can clean the slate, rewrite your dreams, and reshape your vision.)
- * Lots of 3×5 cards—about twenty packs, or two thousand cards, just for starters
- * A 3×5-card file box and at least five sets of dividers for sorting cards into categories and subcategories
- * Large sheets of paper
- * Felt-tip pens of several colors

I recommend that you write on 3×5 cards—one idea or intended action per card. You may be used to recording goals and to-do lists on notebook paper. Please consider writing them on 3×5 cards instead. Cards can be easily carried, stored, thrown out, sorted into categories, and then re-sorted.

A powerful but expensive alternative to 3×5 cards is a computer. Using a word-processing program, you can easily record, store, and search through your goals without fumbling through stacks of paper. With an outlining or database program, you can further edit, review, and reorganize your ideas.

Cards and computers are not your only options in creating the future. You can paint, draw, or use clay sculptures to create vivid images of what you want. Speak into a tape recorder, write songs, sing, dance—do whatever it takes to breathe life into your vision.

GETTING THE MOST FROM THIS BOOK

The author of your future is you. Your thinking, choosing, writing, speaking, and acting will determine how much success you enjoy with *Creating Your Future*—and with your life. Use the following suggestions to greatly increase the value you get from this book.

Reflect and act to unlock your dreams

Getting what you want is not rocket science. To create value from this book, you can start by doing just two things: reflecting and acting.

First, be thoughtful about what you want. Reflect on it. Define it. Write about it. Speak about it. Draw a picture of it. Paint it or sculpt it. Write a poem about it or sing a song about it. Think about the new things you'll see, hear, feel, taste, and smell when you're living the life you desire. Do whatever else it takes to create a detailed vision of the future. All these are ways of getting clear about what you want, and clarity creates a path for fulfillment.

Second, as you gain clarity, align your actions with your

vision. Getting what you want calls for *doing* something. Detailed goals and carefully defined plans are amazing creations, but they are not sufficient. Getting what you want usually means acting on those plans as well. When you move into action, your dreams start moving from concept to reality.

Creating your future involves a continuous cycle of reflection and action. By taking action, you find out which aspects of your vision, goals, and plans are workable and which can be refined. That leads to further reflection, which in turn leads to even more focused and powerful action.

Use words that move you

As you read and use the ideas in this book, please don't get hooked into one single word to describe the process of creating your future. You can use a variety of words for what you invent: *goals, wishes, dreams, visions, ideas, missions, purposes, plans, designs, or commitments*. Or refer to your collection of goals as a *blueprint* or a *design* for your future. Aim at creating a compelling future that inspires you to get up in the morning and play your life out fully.

Dig down into your deeper knowledge

Several models of the human mind hold that our knowledge exists in layers. One is our conscious knowing—what we know that we know. Other possible levels of knowing include our subconscious mind, our unconscious mind, our intuition, and our instincts.

Perhaps you and I share an even deeper level of knowing. We might be able to tap into a collective wisdom that goes beyond our central nervous system and allows us to know that which is universal.

Through writing down possible goals, you can discover passions, dreams, and visions that lie below the level of conscious knowing. One path to these deeper levels is quantity. Artists know this. They do hundreds of sketches before painting (and repainting) a given canvas. Novelists fill hundreds of pages, even though only a fraction of them survive to the final draft. Photographers expose roll after roll of film and then print only a handful of negatives. Through producing excess at first—and not worrying about how good it is—these people access creative reserves that lie at levels below the conscious mind. Later they sort out their work, choosing only the best efforts to complete and polish. You can follow their example. That's one reason for my repeated requests that you write many goals.

Another path to deeper levels of knowing is “crazy creation.” This kind of creation occurs when we release judgments and brainstorm freely, allowing our most outlandish imaginings to surface. Throughout this book, I suggest lots of crazy creation.

We use only a fraction of our brain's potential—some say as little as 10 percent. But by freely using our imagination, we can discover the brilliance that lies within us. Test this idea for yourself, and see what happens. Act as if generating many outlandish ideas could help you tap vast new reserves—hidden layers of insights and intentions that could make a tremendous difference in creating your future.

Do the exercises

In addition to asking you to write, I will suggest other activities throughout the following chapters. These exercises are designed to help you create your future. Completing them boosts the odds that you will get the most from this book.

Your active involvement with this book is what makes it work.

You're far more likely to remember and benefit from ideas if you use them. I recommend that you do each of the exercises as you read them. I realize this may not be your preference. You might want to read the entire text without doing any of the exercises, knowing that on some level your mind is absorbing and applying the ideas. Or you might want to read large portions of the book and then return to do the exercises, which have all been marked by gray rules in the left margins.

Be willing to change

Creating the future is a process that opens up many options. Think of it as a continual unfolding. Your vision of the future can change yearly, monthly, weekly, or even hourly. At any point, you're free to reword, rearrange, reduce, or expand your original list of goals. You can even wipe the slate clean and begin the whole process again. Let your goals change as your thoughts, feelings, and circumstances change. Your vision of the future can make way for any new development in your life.

Another way to create value from this book is to let my ideas move you. Allow for the possibility that working with this book could totally alter your life. It is not the words on these pages, but what you do after reading them, that can make a difference.

Perhaps few of the ideas in this book are new to you. Using the book can still be worthwhile. Often people *know*, but don't *do*. They stockpile ideas without putting them into practice. Use this book to remind yourself of what you already know, and then move into action.

Be candid

Tell the truth about what you want in life and what you're willing to do to get it. Being candid releases the energy that's bound up in hiding the truth from others and ourselves. Once we

Speak openly about what works and doesn't work in our lives, we can create new options. You'll find that you get the most from this book when you practice constant truth-telling.

Be prepared for criticism

Some of your friends may look at this book and think you're strange for reading it. They might roll their eyes, grin, chuckle, or even laugh out loud if you talk about hundred-year goals. Or they might resent you for thinking that you could actually create the life of your dreams. Don't let these people stop you. Just keep creating the future and savoring the results in your own life. While you're at it, invite the skeptics to join you for the ride.

Push past limits

Be willing to take the lid off your dreams and live up to your potential. If a goal comes to mind during the fire of creation that seems too wild or wonderful for you to ever meet—write it down. Be willing to put any idea on the table. You can always edit goals later in a cooler, calmer state of mind. For now, don't place any upper limit on your ecstasy.

If you do feel discomfort, keep creating goals anyway. Use discomfort as a signal to continue creating your future, not to stop. Stay with the process. Accept any feelings of resistance. Keep thinking, writing, speaking, inventing, and dreaming. You will be rewarded.

Take responsibility

One way to get little or nothing from any book you read is to find fault with its content or criticize the author's style quickly. An alternative is to lower your expectations of the book and raise your expectations of yourself. Instead of sitting back and waiting to see what you "get" from this book, become active. Choose up

front what results you want to gain from *Creating Your Future*. Also choose what you're willing to do to get those results. In this sense, the book is your creation even more than mine.

Create your future again and again

To get the most from this book, read it and do the exercises more than once. Return to this book every decade or every year. The future that you create might look very different each time. That's great. The benefit is that you stay in constant contact with the life of your dreams and your means to achieve it. With each reading, take time to dive into the process and play full out.

Create the future with others

One way to create a future that's worthy of your genius is to share this activity with people you care about. Ask friends and family members to read this book and do the exercises with you. Compare ideas. Teach the book to each other. Listen to your own and others' speaking with the idea of unleashing your full potential. One of the most loving things we can do for others is to hold their vision of the future as a sacred creation.

Be detail-oriented

You can emerge from this book with a vivid and dynamic picture of the rest of your life. That picture can be sharply focused, complete with hundreds of details about what you want to have, do, and be for years into the future.

Many people have a vague, hazy picture of their future, or none at all. Ask most people about their plans for the next ten or twenty years. You'll probably hear answers like these: "Gosh, I have no idea." "No one's ever asked me that before." "I guess I'll just wait and see what happens." "I'd like a better job." "I want to

retire early." "More money would be nice." "Happy kids is what I want."

These answers are great starting points. Without more detail, though, they leave the future largely to chance.

Compare the following two answers to the question *What do you want?*

Well, I sure don't want to keep doing what I'm doing right now. I'm really ready for something different.

I want to work at my current job for another three and a half years. After that, I'll have enough saved to take six months off and travel throughout Mexico. Then I plan to return home, get a degree in education, and start a new career as a Spanish teacher.

The second statement provides a vision of the future with key details included. This statement contains a firm basis for action.

Fundraisers know about the power of details. Today there are thousands of foundations willing to give away millions of dollars to people with projects that contribute to society. The foundations want details about those projects: goals, tasks, time lines, budgets, personnel, and more. Money flows to people who know *in detail* how they'll spend it.

Business people also know the power of details. When they have a clear picture of a future business, they can raise money through banks and investors. Before parting with money, banks and investors want specifics.

There's power in detail. When your destination is clear, you're more likely to arrive there. When your goals are loaded with specifics, you're more likely to know when you've met them. That's a key premise of this book.

You don't have to agree with this idea, by the way. Just be

willing to test it for yourself. If you want to bring vision to your life, then bring life to your vision. Be willing to add the details.

Release regret and start anew

As they look back over their past, some people feel sadness and regret. Perhaps their dreams still elude them. Maybe they're still waiting for the passionate, loving partner they were sure they'd have by now. Perhaps they set other goals and missed them by a mile. Or maybe they had a vision of their future and just forgot about it. They might conclude that creating the future is wishful thinking and a waste of time.

Please don't treat yourself this way. To get the most from this book, be gentle with yourself. Forgive yourself for mistakes. Hanging on to anger, sorrow, or resentment can stop you in your tracks.

Missing a goal does not mean that you have to abandon it forever. You always have the option to draw a new lesson from your experience, create new ways to overcome obstacles, recapture your vision, and reclaim your future.

Be fulfilled, then set goals

Many people believe that you need to achieve goals before you can be happy. Their logic goes like this: Right now, you are incomplete. You're not as healthy as you'd like to be. You don't have enough money or love in your life. But if you set and achieve goals, you'll supply what's missing. Then you'll be happy. Well, that's just one point of view; consider another.

Perhaps the notion that happiness is realized only through accomplishing goals is a myth. Perhaps you can be happy *before* you set goals. Maybe the more satisfied and happy you are in the present, the more likely you are to get what you want in the future. I've written *Creating Your Future* for people who are already

well-adjusted. This is not a “get well” book. It’s for people without major problems—and even for people with a great life who know that life can get even greater.

I am suggesting that you create the future of your dreams while being happy—while celebrating. Right now, there is much about your life to celebrate. You have the courage to experiment with your life. You’re inquisitive, willing to take risks, and self-aware. You already possess everything you need to create a wonderful life.

When I assist people in creating their future, I assume that they are already brilliant, effective, loving, wise, and compassionate. I hold each person I meet to be a genius. That’s also how I see you. My task is not to supply you with something you’re missing. Instead, my mission is to unleash what already exists in you, to unlock the potential you already have. By creating your future, you remove something that puts a lid on that potential—lack of clarity about what you want and how you intend to get it.

If you are not convinced and still believe that happiness depends on reaching certain goals, no problem. In the following pages you’ll find hundreds of ideas about setting and achieving goals. Please discover what works for you and then use it.

CREATE YOUR FUTURE—NOW—AGAIN

Now grant yourself the gift of even more goals. Gather a stack of blank 3×5 cards or other materials for recording your goals, your dreams, and your visions. This time, give the exercise some new twists. Experiment with the ideas listed below:

- * *Extend the time for your goal-setting sessions.* Start with five minutes. Then repeat this exercise several times over the next

few days and increase the time to ten, fifteen, or even twenty minutes.

- * *Go beyond yourself.* Write goals for your neighborhood, city, state, or country as well as for your personal life. You might even want to write goals for the entire planet or human race.
- * *Think about the long-range future.* Write goals to be accomplished in ten, twenty, fifty, or even a hundred years from now. Be willing to create goals that extend beyond your lifetime. Think about projects that others can take on when your life is over. Yes, the further out in time you go, the less likely it is that you'll live to see the goals accomplished. That's fine. Go ahead and write down the goals anyway.
- * *If you're not sure what to write, just jot down a general category.* Examples are *relationships, career, money, education, and health*. Then write goals for that category. Writing down a category creates a space for you to change some aspect of your life. Perhaps you can't think of a goal for that area yet. That's okay. Just note the category for now and write specific goals later.
- * *Do this exercise with a group of people.* People in the group can read some of their goals out loud. Ask group members to accept all the goals without criticism and to use what they hear to inspire some new goals for themselves. Creating with a group can boost your energy and increase the fun.

After you've generated goals, take a moment to reflect on the experience. Notice how easy or hard goal-setting was for you. If you had trouble writing even one or two goals, don't worry. You're flexing a new mental muscle called "creating your future." Few of us in any age group or occupation have much experience setting long-range goals. Give yourself time to get into shape and look forward to the rewards.

Keep your future safe for posterity. Store the goals you've just created in a 3 × 5 card box, folder, container, leather-bound journal, computer file, or another special location. If possible, label it with your name, using your best handwriting. Add a fancy design, picture, or photograph of yourself. Do whatever it takes to make a sacred space for your goals. After all, it is sacred: It contains your future.

FIVE STEPS TO CREATING YOUR FUTURE

The next five chapters outline a process for creating your future:

Step 1: Commit to creating your future.

Step 2: Create a vision of your future.

Step 3: Construct a plan to fulfill your vision.

Step 4: Carry out your plan.

Step 5: Celebrate what you've done—and continue creating your future.

While I recommend that you do these steps in this order, you might want to invent your own style of creating the future and take these steps in a different order.

If you feel overwhelmed at the prospect of doing all this, then take that feeling as a kind of self-compliment. It means that you've put a lot at stake in using this book—nothing less than your future.

At the same time, it pays to lighten up. Creating your future is not something you *have* to do. While this book describes a pow-

erful tool, it is not a panacea. There are many happy and effective people who are not skilled at creating the future.

For now, just experiment with the process. Play with it. See if creating your future has a positive impact. If it does, great. If not, leave this tool on the shelf for now and come back to it later. And as you choose, remember that creating your future can be fulfilling and fun.

My work, my intention, and my hope is to speak and write in a way that moves you to create the life of your dreams. I claim that your life can be phenomenal. You can have what you want. You can experience as much happiness, health, love, and wealth as you could ever imagine—and more. You can have a life filled with deep intimacy, vibrant health, full celebration, and daily ecstasy. One of the most powerful paths to these results is determining what you want now and well into the future, all in rich detail.




*When you want something, all the universe
conspires in helping you to achieve it.*

—Paulo Coelho

*There is only one success—to be able
to spend your life in your own way.*

—Christopher Morley





SIGN UP FOR THE BENEFITS

The purpose of this chapter is to entice you into an ongoing commitment to create your future. Dreaming, goal setting, and planning are all part of this process.

You're more likely to fulfill this commitment if you buy in to the advantages of inventing your future—your life. In the previous chapter I offered you a sales pitch for creating the future, complete with a list of benefits. Now I ask that you move from reflecting on those benefits to an act of commitment.

The very act of commitment calls forth support. Once you openly declare your intention to create your future, you may find that resources for meeting your goals start to fall in place almost magically: "Hey, I know a foundation that grants money to people for the kind of projects you're describing." "You're changing careers? My brother-in-law might have some contacts for you." "You're self-publishing a book? I just met someone who's done that several times; give her a call."

Perhaps the adage is true: Once you commit to something with your whole heart, the universe moves in the direction you choose.

RELIVE SUCCESS

Describe in writing a time when you created your future and were pleased with the process and results.

To do this, recall an important goal that you set and met. This can be any goal, large or small. Examples range from starting a new career to starting a new habit, from getting a degree to getting a new stereo system.

Describe this event. Remember all the details of that experience—sights, sounds, smells, feelings, and tastes. Write about how this success felt to you. Also describe the strategies you used to achieve what you planned.

Right now, describe in writing how you could use some of those successful strategies to meet one or more of your present goals.

Later, as you tackle one of your current projects, re-create the feelings of success that accompanied the goal you met in the past.

CHOOSE YOUR RESULTS

The benefits of creating your future are linked directly to your own commitment and action. Right now, choose how your life will change after reading this book. Ask yourself: How will I *be* different after reading this book and doing the exercises? What will I *do* differently? What will I *have* that I don't have now?

These are some possible answers:

I will use these strategies to make significant life changes easily and joyfully.

I will enjoy remarkable changes in my life and continue to use the strategies in this book for a lifetime.

After reading this book I will transform the quality of my life—dramatically—in just a few months.

I will use the ideas in this book to make moment-by-moment choices that are aligned with my values and purpose.

Write at least three goals about your preferred results. Also share these goals with some key people in your life. This increases the likelihood that you will fulfill your goals and get what you want.

DECLARE YOUR COMMITMENT

Now be more specific about how you will use this book to produce the results you have chosen. Declare your level of commitment to creating your future.

Read the following list of statements, and choose one that best describes how you will use this book:

1. I've bought the book. What more do you want?
2. I will skim the book and consider using a suggestion or two.
3. I will read most of the book and apply some of its suggestions to my life.
4. I will read most of the book and apply many of its suggestions to my life.
5. I will read the entire book and do a majority of the exercises.
6. I will read the entire book and do all of the exercises.
7. I will read the entire book, do all the exercises, and constantly search for ways to use its suggestions.

8. I will read the entire book and do all the exercises more than once, each time searching for new ways to use the ideas.
9. I will read this book and do all of the exercises many times, as if the quality of my life depended on it.
10. I will read this book and do all of the exercises many times, as if the quality of my life depended on it. And when I find an idea or an exercise that I don't find valuable, I will rewrite that part of the book so that I can use it to create the life of my dreams.

You can go even further. Be specific about the dates, times, and places where you will create your future. For instance, you could spend ten minutes at the beginning of each day to set goals. You could also spend an hour on Sundays setting goals for the week, month, and year to come. In addition, you could schedule personal "retreats"—hours or even whole days where you write about your purpose in life, basic values, and long-range goals.

You can start to enjoy the benefits of commitment right now. I recommend that you pick one of the ten statements above to express your level of commitment. Or write such a statement in your own words. Please do this now.

To get even more from this exercise, share your statement of commitment with at least one person. Let others know about your choice to create your future.



MANAGE YOUR CONVERSATION SPACE

You can reshape your relationships, your work, and the rest of your life when you alter your conversation space and move more of your consciousness into the future.

Conversation space is a new term. As I use it here, the word *conversation* includes any occurrence of thinking, speaking, writing, listening, watching, or reading. Talking with another person face-to-face is only one type of conversation. Watching television is also a kind of conversation, even if it is one-sided. Other examples of conversation include reading the newspaper, writing a letter, listening to the radio, going to a meeting, daydreaming, watching a sunset, or writing in a personal journal.

All these activities involve exposure to information and ideas and your reactions to them. These activities take up a lot of “space” in your life. That is, they make up a lot of what you do.

Moment by moment, you choose ways to fill your conversation space. Minute by minute, you make choices about where to place your attention. Every second presents you with an opportunity to choose your conversations—what you listen to, talk about, watch, and read, and think about.

Focusing on the past

Many people fill almost their entire conversation space with the past. They talk about what happened at work or school, about what they did yesterday or the day before. They focus on events that took place minutes, weeks, years, or even decades ago. The same can be said of our media. Most television programs, radio shows, newspapers, and magazines dwell on events of the past.

Focusing on the present

There is a second way that we can occupy our conversation space—focusing on the present. This is the domain of artistry, excellence, and joy. This is the focus of the tennis player at the moment of a great swing, the musician giving a great performance, the mountain climber ascending a sheer cliff. Deep friendship,

intimate romance, good meals, enjoyable massage, and great sex occur when we savor the present moment.

Focusing on the future

Another option is to fill our conversation space with the future. This is the time we spend thinking, writing, reading, listening, and speaking about what's yet to come in our lives.

For many of us, conversations about the future usually focus on prediction or worry. Even in future-oriented think tanks, conversations typically dwell on forecasting or predicting. Talk seldom focuses on the future that people want. It usually concerns the future that will emerge *if present trends continue*.

Achieving balance by creating the future

Of course, conversations about the past can be wonderful, affirming, and powerful. And conversations about the present help us relax, celebrate, learn, and deepen our relationships.

There's also no problem with predicting the future in certain circumstances. Prediction is appropriate and even necessary for survival. Say that you're crossing a busy intersection on foot. You see a car running a red light and heading straight for you. In less than a second you mentally predict that you're about to be hit. You take evasive action. Prediction just saved a life.

I suggest that you commit yourself to paying attention to when your conversation space lacks balance. This can happen in many ways.

For example, people who talk and think mainly about the past often repeat the same actions over and over again in the future. Their habitual actions often mean that their circumstances in life remain fairly constant. These people could have the same job, the same friends, the same house, and the same

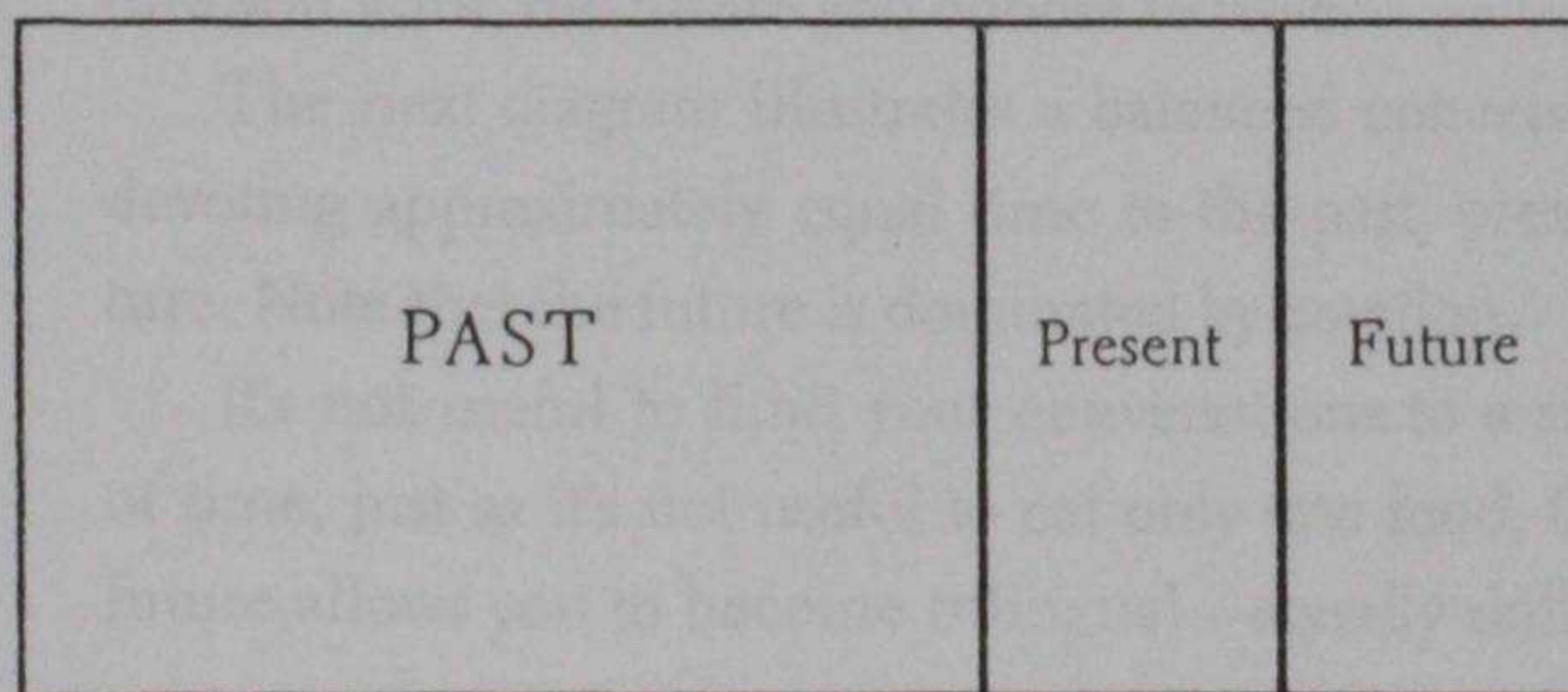
problems—the very same problems—for many years. By focusing on the past, they tend to re-create the past instead of creating the future.

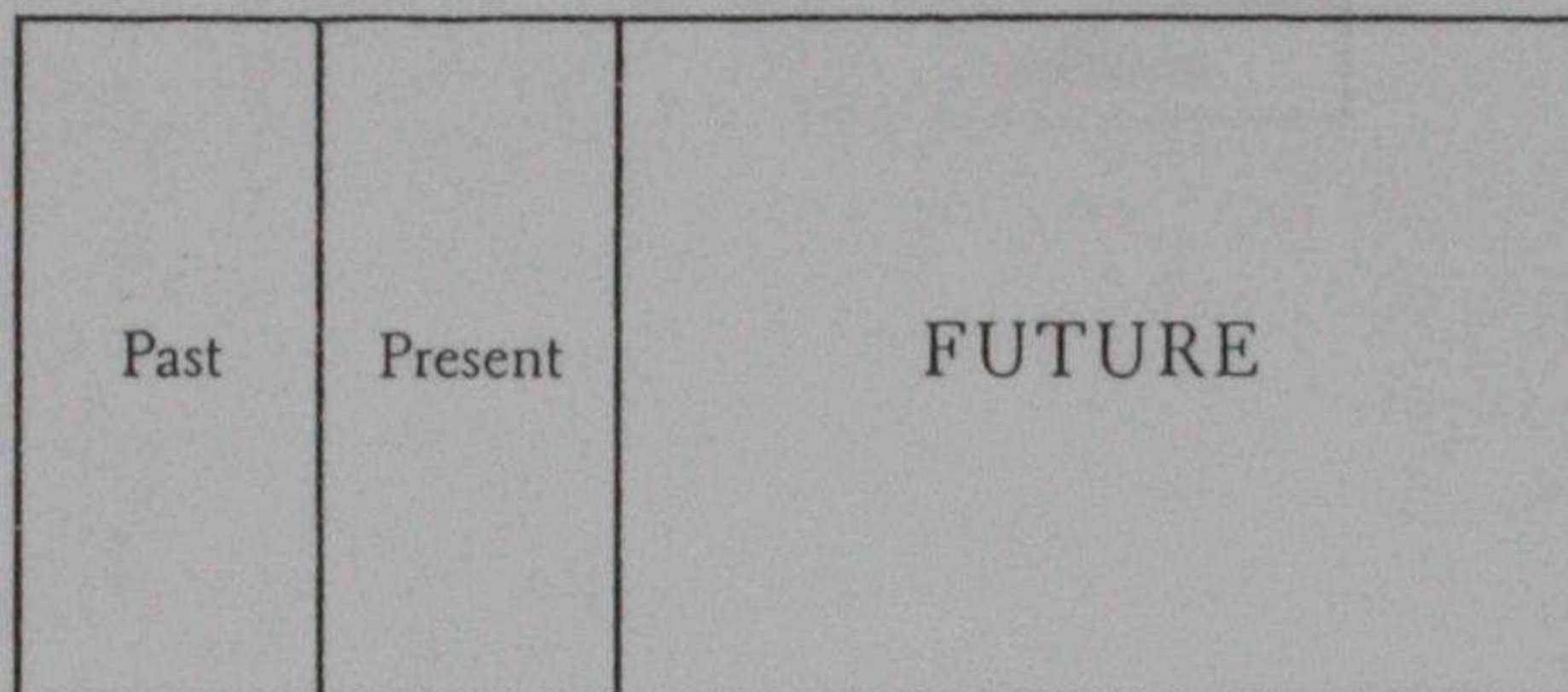
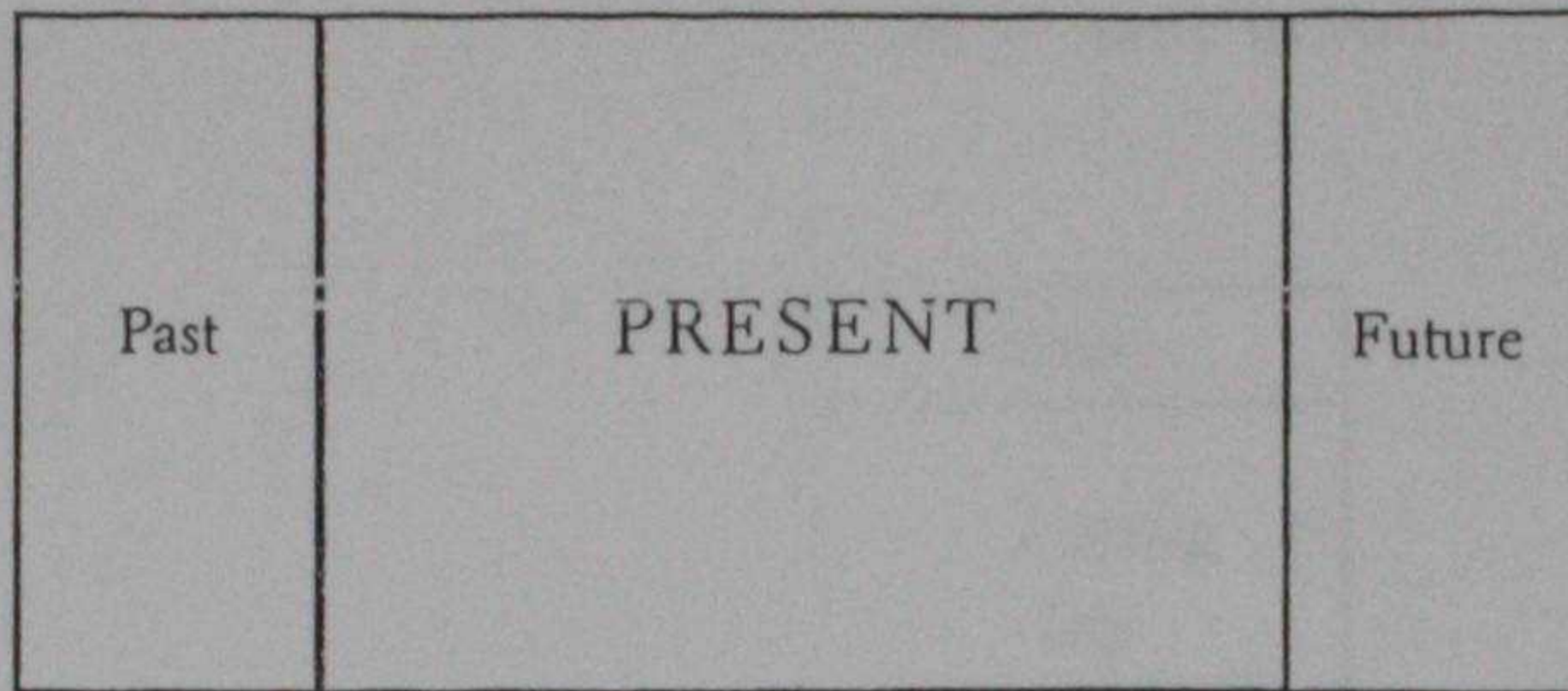
Although focusing on the present is wonderful, too much of this also prevents us from creating the future. When the present dominates our conversation space, we can drift from day to day without a vision. Instead of shaping our circumstances and creating the future, we could find ourselves passively reacting to random events in our lives.

Likewise, focusing too many of our conversations on the future could keep us from learning from the past or enjoying the present moment. At times too much of my conversation space has been located in the future. As a person who writes about and teaches about the future, I sometimes get carried away. I find myself writing so many 3 × 5 cards about what I want next that I forget to enjoy what I have already created.

Also, when worry and prediction dominate our conversations about the future, we find little space for creating a future that we want. Worrying about the future can become a kind of addiction that chokes off other possibilities.

We can use the following diagrams to represent these types of imbalance in our conversation space:





You can balance your conversations about the past, present, and future. And when you spend time in conversation about the future, you can devote most of it to creation. Instead of worrying about the future or predicting the future based on current trends, start changing the trends. Write, speak, and think about the future you want, the future you choose to have.

The next diagram illustrates a balanced conversation space, devoting approximately equal time to the past, present, and future. Note that the future is dominated by creation.

It's not useful to limit your conversations to a single period of time, just as it's not useful to eat only one food. Creating the future allows you to become trilingual—equally skilled at speak-

ing about the past, the present, and what's yet to come in your life.

PAST	PRESENT	Worry
		Creating the FUTURE
		Prediction

**NOTICE HOW YOU FILL
YOUR CONVERSATION SPACE**

During the next twenty-four hours, observe how you fill your conversation space. Gain some clarity and awareness about the focus of your speaking, writing, listening, reading, and thinking. At any given moment, check to see where your conversation rests: in the past, present, or future. If you're dwelling in the future, also notice whether your focus is on worry, prediction, or creating the life you want. You can do the same while observing the conversations of other people.

To help this process work, avoid self-judgment. If your conversations are dominated by the past, simply notice this fact. Regret or self-reproach might keep your conversation about the past more firmly in place. Judging yourself only drains you of energy that could be used to heighten self-awareness and produce personal change.

At the end of this twenty-four-hour period, write about the

ways you typically fill your conversation space. Draw a diagram like the one on page 41 that depicts how much time you currently devote to the past, present, and future. Also note how much of your conversation about the future is devoted to worry, prediction, and creation.

SET A GOAL FOR YOUR CONVERSATION SPACE

One way to balance your conversation space is to devote approximately equal time to the past, present, and future—about 33 percent for each. This is only one option. You might want to devote 50 percent of your conversations to the present or only 10 percent of conversations to the past. Many other combinations are possible.

Describe in writing and with a picture the kind of balance you want. Also consider how you can fill conversations about the future with creative goal setting instead of worry or prediction.

FOCUS ON THE FUTURE

For most of us, balancing our conversation space means making a concerted effort to dwell more in the mode of creating the future. To do this, we can use each of the following strategies.

Change the focus

Being with someone who continually dwells on the past—his childhood, his old jobs, his old relationships, his achievements, his resentments—can be difficult. We might find ourselves think-

ing, "I've heard everything this person is about to say." Changing the focus of those conversations can fill the relationship with new energy and be a lot of fun.

This leads to a possible goal: "When I am with people, I will assist them in speaking about and creating the future." You can meet this goal in many ways. One is to set an example. Be a model by speaking about what you want in the future—in five years, in ten years, and over an even longer period. Another strategy is to ask questions that shift the conversation into the future. "What do you want to do for fun next year?" "In the next five years, do you want to change your job?" "Where would you like to take a major trip when you retire?" You could even make a direct request: "For the last hour, we've focused mainly on the past. Can we shift gears for a while and talk about the future?"

When meeting someone, focus on the future

You can change the focus to the future when you first meet someone. Most of our introductions start with questions that focus on the past or present: "Where are you from?" "Where did you go to school?" "What do you do for a living?"

Asking such questions is just a social habit that we can change. Instead of using the past to reveal ourselves, we could just as well talk about our vision for the future.

Sharing your goals with another person offers a refreshing way to get acquainted. You could practice by speaking about dreams and goals. Instead of asking, "How have you been?" you could ask, "What are you excited about that you have planned for the next year?" You can learn just as much about people in this way as by constantly delving into their past.

The next time you meet someone new, make it your intention to dwell mainly in the future. Ask the other person about her goals and then share your vision of the future.

Speak and write about the future

Talking about the future can be easier than thinking about it. After all, most of us find it easier to control our lips than our thoughts. (Whereas lips don't have a mind of their own, the mind *does* have a mind of its own.) When you find yourself talking about the past, you can simply speak about the future instead.

Another way to balance conversation space is to write. It's almost impossible to think about the past while writing about the future. Like speaking, writing is a physical activity that's easier to control than thinking. When you write, your thoughts can trail your pen into the future.

Immerse yourself in the future

You could dwell more in the future by going overboard in speaking about it. If your conversations during the past week have centered on the past, then focus them almost exclusively on the future for the next hour or even twenty-four hours.

Creating the future can be like learning a language by immersion. With the immersion method, students practice speaking and listening to a new language exclusively for hours or days at a time. You can use the same method to learn the language of long-term, comprehensive planning.

See what happens as you dive into the process and start speaking this new language of the future. At first you might feel uncomfortable. Accept that feeling as a sign that you're learning something new and taking advantage of an exciting opportunity.

Handle distractions

If you find yourself distracted from creating the future, you can describe each distraction on a separate 3×5 card. Perhaps you're filled with regret about a mistake you made. Describe that

mistake on a card. Maybe you're worried about an upcoming task. Write that task down. You can use cards to summarize any conversation you're having with yourself in any given moment.

Now, depending on the particular distraction, you have several options for what to do with the card:

- * You might file the card away. You can choose to handle this matter later. Say to yourself, "I promise to take care of this by Wednesday." You can even schedule a specific time for the task on Wednesday.
- * You could destroy the card. This works well with thoughts you don't want—worries, regrets, resentments, and so on. Feel yourself getting lighter as you discard these pesky cards. To add a little drama, tear up the card or set it on fire. Let your concerns float away.
- * You might flip the card over and write an action plan. Describe, step by step, how you will handle the distraction or complete the unfinished task.
- * You could report your distraction. Read your card to someone else. If you're embarrassed about what you wrote, accept the feeling and report the distraction anyway. See if your distraction goes away when you report it.

With these options, you can change distractions from a pesky nuisance into a friendly reminder to focus your attention.

Ask for help

Changing the way you fill your conversation space to dwell more in the future is not something you have to do alone. You can enlist the help of others. Ask them to point out when you're speaking about the past, dwelling too much in the present, or losing yourself in worry or prediction about the future.

Your friends might appreciate this practice of shifting the conversation to the future. They might even seek you out as someone who restores balance and perspective.

START A SUPPORT GROUP

Make an agreement with several of your friends, family members, or coworkers to spend more time conversing about the future. During certain time periods—such as one day per week or one hour per day—you could even choose to talk only about the future.

If this option appeals to you, then right now, write the names of the people you'd like to involve and the steps you'll take to get their support.

GET PAST BARRIERS TO CREATIVITY

As you experiment with options for balancing your conversation space, you might find creating the future to be an intense activity. This process drives you inside yourself, leading you to speak of your innermost dreams and clarify your most deeply held values.

Creating the future takes attention, commitment, and action—and it can be a blast. While designing the rest of your life, you can be as imaginative as a composer, as expressive as a painter, and as flexible as a dancer. Creating your future is truly an act of artistry.

Creating the future is also deeply personal work that some

people find hard to do. When you bring up the subject of long-range goals, you might encounter some resistance. Perhaps you'll bump into strong social taboos against dwelling too much in the future. You might even be labeled as a "hopeless idealist" or a "pie-in-the-sky dreamer."

Here are some typical objections to the concept of creating your future, followed by a counterpoint to each objection:

"You just can't predict the future."

Some people argue that the world changes so fast that setting goals is pointless. To get past this barrier, remember that this book is not about predicting the future, but *creating* the future. In addition, goals are flexible. When conditions in the world change, you can change your goals in response.

"I can't control other people, so how can I set goals for them?"

That's right. We can't control others. We can't even control everything about ourselves. We can't totally control our thoughts, our feelings, or even some of our knee-jerk reactions.

To get past this barrier, remember that creating your future is not about controlling other people. Planning is about choosing *your* beliefs and behaviors. By clearly defining your goals and taking action to achieve them, you can usually influence people and events in a way that's consistent with your values.

When you're clear about what you want, you can also influence your internal experience. You can affect the overall direction of your thoughts. You can access more of the feelings you want to experience and even shape your spontaneous reactions to certain events.

"I set goals all the time, but I never meet them."

If this barrier comes up for you, then start with a small goal

and carry it out. Choose one change in your life that you can make immediately. Then do it. Savor the resulting feeling of success. Imagine what it would feel like to experience this satisfaction more often and at deeper levels. This might be all you need to get hooked on creating the future.

Also, play with a number of strategies for meeting your goals. For example, make sure your goals are part of a vision for the rest of your life—a dream that inspires your passion and excitement. Create clearly defined goals that you freely choose, not goals forced on you by others. And promise someone you love that you'll meet your most important goals. These actions will give you that initial experience of success in creating your future.

“I can't think that far ahead.”

Then think ahead as far as you can. Perhaps to you the phrase long-range future means the next five weeks, not the next five hundred years. That's fine. Just create goals with a time span that feels comfortable for now.

The key is to start exercising your planning muscles. Those muscles gain strength with steady use. The ability to set longer-range and more comprehensive goals comes with experience. Just set goals as far out in time as you can for now, then trust that you'll expand your vision with more practice.

“It's selfish to spend so much time and energy creating what I want.”

It's true that creating your future is designed to raise the vitality, quality, and enjoyment of your own life. And that may not immediately change the world. But perhaps the most valuable gift you can offer the world is your ecstasy. When you're thrilled about the life you invent, you create that possibility for others.

You demonstrate that bliss is a realistic option. You model joy. You teach through the power of example—one of the most powerful ways to teach anything. When you operate from this blissful state, you're more likely to be effective, and your contributions to the world can be greater.

Your vision can also go beyond the person standing inside your own skin. Your future can include goals for your family, friends, community, city, state, and country. You can write goals for people in any country of the world. Goals for water conservation, alleviating hunger, and world economic development can all be part of your plan. This no-holds-barred approach to creating the future can include the entire globe and the six billion people who share the planet with you. That may not be so selfish.

"The methods you suggest are just not my style."

My aim in this book is simply to help you think, talk, and write more about the future you want. There are many possible ways for you to do this. Although I do recommend using 3×5 cards because they can be sorted, stored, and reorganized easily, there are several other great ways to represent your future:

- * Draw, paint, or create sculptures to symbolize the person you'd like to be in months, years, or even decades from today.
- * Write a story that describes in detail the life you would like to have in one, five, or ten years.
- * Construct a three-dimensional model of a project you want to complete.
- * Speak for an hour every week to someone who is committed to remembering what you want for the future.

- Meet every other week with a group of people who will remind you of your goals and support your direction in life.
- Repeat daily affirmations that plant your vision and goals firmly in your subconscious mind.
- Use a computer to capture your dreams.
- Write messages that represent your visions, using a handmade paper journal and calligraphy pens.

These are only a few options. With a willingness to experiment, you can create many more that fit your style.

“I haven’t got time to set goals.”

Many people know the importance of setting aside money to reap dividends for the future. They make carefully considered purchases of stocks and bonds. They spend time writing financial goals and creating strategic plans. Yet they forget to treat their future with the same care with which they treat their money.

Creating your future is an investment in yourself. It doesn’t have to take much time. You could draft a life purpose statement in ten minutes. You could write a goal in one minute or less. Reviewing your weekly plan and setting priorities for the day can be done in a few minutes. You can increase the *quality* of the time you spend in conversation about the future without increasing the *quantity* of that time. Just shift at least part of your conversation from worrying about or predicting the future to creating it.

“I’m already too goal-oriented and too busy.”

When presented with too many options for creating the future, some people say, “I don’t want any more goals. I want to create a simpler life.”

Remember that the purpose of writing many goals is not to get busier; it's to become more creative. I recommend that you write at least ten times more goals than you ever think that you will do. This allows you to choose from a big stack of wonderful options. Your resulting choice may be just three or four important goals, one of which could be to relax more.

Creating the future does not have to mean overcommitment, overscheduling, long to-do lists, and lots of added pressure. Many people set a few big goals, meet them, and stay relatively stress-free.

One of the benefits of creating the future is deciding what not to do. You can weed out low-priority activities and those that no longer create value. Filtering your choices through a few thoughtfully chosen goals can protect you from ever-increasing demands on your time. You can even set a goal to have no goals for a certain period of time, whether that be five minutes or five days.

The process of creating your future can help you purge your to-do lists and clear the clutter from your calendar. You could experience more of what you want in life by thoughtfully focusing on fewer activities of higher value.

"Once I write a goal, I feel obligated to do it."

Some people feel obligated to meet *every* goal they speak or write, and that scares them away from creating the future. Once they create a goal, they feel married to it.

You can get past this barrier by distinguishing between *possibilities* and *promises*. When brainstorming goals, you're under no obligation to meet any of them. Speaking about possibilities is a creative exercise, not a commitment to act. Promises are different. Promises *are* commitments to follow through. When you're

clear about this difference, you're free to create hundreds of outlandish goals and make promises to fulfill only the ones most important to you.

EXAMINE YOUR BELIEFS ABOUT CREATING THE FUTURE

Faced with the prospect of setting goals and creating the future we want, some of us place barriers in our way. This can take place in a split second, before we're aware of what's happening. Often these barriers are invisible and come in the form of unconscious beliefs, like these:

Change is risky and to be avoided at all costs.

Things never work out the way I want.

I don't really have what it takes to create a wonderful life.

My family or friends will resent my success.

My partner won't approve of my goals.

I want to know how to meet all my goals before I commit myself to them.

I just don't have the money or resources.

If you hold such beliefs, you might get mixed results when creating your future.

Barriers can also take the form of actions that sabotage the process of setting and meeting goals. Examples include procrastination, criticizing goals the moment you create them, and writing down only the goals you're certain you can achieve.

One way to work around these barriers is to get them out in the open and fully examine them. Once you become aware of a

belief or behavior, you can accept it or change it. Sometimes awareness is enough to defuse a thought or action that deters you.

To increase this awareness, take a few minutes to list your personal beliefs about setting goals, along with any feelings associated with those beliefs. Also describe any behaviors that could undermine the process of creating your future.

Once you have written your list of beliefs, feelings, and behaviors, consider the idea that these are merely habits—things you say to yourself or things that you do over and over again. Habits can be changed. You can choose the beliefs, feelings, and behaviors that no longer serve you and replace them with new ones that help you create the future. These are examples of such new beliefs:

*The choices I've made in the past had a big impact
on my present life.*

The choices I make today will largely create my future.

If I really want to achieve a goal, I'll make the time to do it.

I've set goals in the past and met them.

I deserve to have a wonderful life, and I can create that life.

I can involve my family and friends in creating my future.

I will shape my future, free from the constraints of the past.

As I plan, I will remember and learn from the past.



*One of the saddest lines in the world is,
“Oh come now—be realistic.” The best parts of this world
were not fashioned by those who were realistic.
They were fashioned by those who dared to look hard
at their wishes and gave them horses to ride.*

—Richard N. Bolles





UNLEASH THE MASTER CREATOR IN YOU

Sometimes people act as if all the possibilities for their future have already been exhausted. That's like the suggestion that was made years ago to close the patent office because there would be no more inventions.

The exercises in this chapter can keep your personal patent office open. Use them to energize your vision, give your imagination free rein, and invent hundreds of fantastic new goals. You could do all of the exercises that follow or just those that appeal to you. If you skip an exercise for now, consider coming back to it later.

As you create, keep the following suggestions in mind.

Begin with What

To unleash the master planner in you, hold off asking *how* to achieve a goal. Few commitments to great goals were ever based on preknowledge of how to accomplish them. Instead, people with big dreams often start with a vision of *what* they want and an overriding commitment to seeing their dreams come true. Often they create a goal and commit themselves to it long before they ever know how to make it a reality.

When I first decided to write and publish a book for first-year college students, I knew that I wasn't a writer and I didn't have any knowledge about publishing. I was committed to helping students and to developing a business that would enable me to work with people I loved.

Without knowing how to write a book, how to get it published, or how to sell it, I started the company. I gathered people around me who would share my commitment to write, publish, and sell a great book.

We did it. Out of this commitment and in large part because of our ignorance about *how*, we ended up writing and self-publishing the best-selling college textbook in America. Our little company actually outsold books by all of the major publishers of college textbooks. We could hardly believe it. And it all started without our knowing how.

The problem with trying to figure out how to achieve a goal before becoming committed to it is that the most effective means to a goal usually are invented in the process of achieving the goal itself. I'm glad I didn't know how to achieve my goal. If I had, I would probably have thought the project was impossible or at least far too much work. Worse yet, if I had known *how*, I would probably have produced and sold the book in the way other writers and publishers do it, and it wouldn't have worked.

Fortunately, we were naive. We had to invent a pathway to our dream, and that invention not only sold a lot of books but revolutionized one branch of college publishing. Now major publishers do much of what we did to achieve our commitment.

You can use the same plan as you create your grandest goals. In the beginning, stick with *what*, *where*, *when*, and *who*: *What* do I want? *Where* do I want to be in the future? *When* will I make my desired future occur? *Who* do I want to be with in the future?

There's nothing wrong with asking the "how question." There's a time and place for choosing strategies to fulfill goals. But in the beginning, questions of strategy can easily be overdone, leaving us focused on particular mechanics instead of the creation of a broad, rich vision of the future. Concentrating on *how* too early can even keep us from taking action: "I don't know how to meet that goal, so why even try?"

Once you're clear about *what* you want, you may find that many of the details about *how* to get it also become clear. With a detailed vision of the future, you can make moment-to-moment choices that move you closer to your goals.

Later, ask How

Once you've freely imagined *what* you want, *when* you want it, and *where* and *with whom*, then experiment with asking "how questions" to create subgoals. This means breaking a large or long-term goal into smaller steps. For example, consider the goal of getting a teaching degree. Asking "How will I get a teaching degree?" leads to subgoals such as writing for college catalogues and interviewing teachers.

A related technique is to directly restate "how questions" as goals. For example, the question "How will I slow down my frantic life and live more simply?" can become a goal: "I will slow down my frantic life and live more simply."

Then ask Why

Asking "why questions" can greatly expand your list of goals and clarify your values. Just take any goal you've already created and ask, "Why do I want to meet this goal?"

"Why questions" bring your values or "supergoals" into focus. Asking "Why do I want a teaching degree?" can lead to these answers: "To make a difference in the lives of others" and "To

keep expanding my knowledge and skills." These answers reveal values of contribution and lifelong learning. Values generate and support the first goals that came to your mind. With this insight, you can write other goals to support the value of contributing to others (give away 5 percent of my income) and the value of learning (increase my vocabulary).

Conduct brainstorm

Brainstorming is a simple and powerful way to bypass the internal censors that kill new ideas. Brainstorming can help you access ideas buried in the subconscious mind—ideas that could otherwise lie dormant.

The purpose of brainstorming is to generate as many ideas as possible. Quantity, not quality, is the key. Just set a time limit and speak or write as many options as you can.

To get the most from this process, suspend judgment. List even the most seemingly impossible or impractical ideas. Later, review them with a more critical eye. Sort ideas by priority and quality. Keep ideas that you'll definitely follow up on and those that you'll consider again at a later time, and then toss out the rest.

Create many goals

Creating many goals gives you a chance to gain skill at organizing and setting priorities. That's difficult when you don't have lots of goals.

Having a 3×5 card file that's teeming with goals gives you permission to throw some goals away. This also promotes your creativity, encouraging you to create goals that at first seem silly or outrageous. With some time and thoughtful revision, these goals could turn out to be feasible activities.

Sift ideas in your subconscious mind

While creating goals, you might become confused about what you truly want, about ways to state a particular goal, or about strategies for achieving a goal. When that happens, simply take a break. After stating the problem clearly and immersing yourself in possible solutions, do something else for a while. This allows the problem to “bake” in your subconscious mind. New goals and solutions often emerge when you stop struggling with a problem or trying to force a solution.

Often a break is all that’s needed for a creative breakthrough. The solution you’re looking for might come while you’re washing dishes, taking a walk, or changing diapers. Such unexpected discoveries are one of the pleasures of creating the future.

Do something new

“I’d never go winter camping.” “Downhill skiing? That’s just not for me.” “I’m going to avoid that statistics course for as long as I can.”

Most of us can come up with a list of things that we’d just never do. Such decisions close down possibilities.

An alternative is to pick one of those things you’d never do and go do it. This practice can recharge you, lift you out of old ruts, and grant you a new sense of your potential. In turn, these changes unleash the master creator in you and pave the way for new goals and greater joy.

Forget about time

When asked about the barriers to getting what they want in life, many people offer the same answer: “I don’t have time.”

Dealing with schedules is essential. But setting time restric-

tions too early in the planning process results in placing needless limits on creativity.

While creating goals, pretend that your time is unlimited. If this feels unrealistic, remember that you're in a creative mode for now. It's okay to think, write, or say anything. When a daring, really fascinating goal takes hold, you can often make time to achieve it. Discovering what you really want can open your eyes to resources that you've missed.

Forget about money

While you're brainstorming goals, also release any concern about money. At this stage, you can often be more creative if you stop saying, "That's a great idea, but where will I ever get the money to pay for it? I'm not rich."

Consider that, in fact, you are rich. You probably have several changes of clothing, warm shelter, a car, a television, a sound system, and enough food to prepare a variety of meals. Throughout history, most people lived without these material blessings. Millions still lack them today. Begin creating your future from a belief in abundance, not scarcity.

Also consider the possibility that money "flows" to worthy goals. Foundations and wealthy individuals have billions of dollars to give away. Most of those dollars are slated for people with a clear vision of the future and projects that contribute to society.

Another way to erase concerns about money is to discover the goals behind your desires for money. Then find ways to meet those goals while spending less money—or no money at all. Say that you want money so you can take a vacation on a secluded tropical island. Ask why you want to take a vacation. Perhaps your basic goal is to gain privacy and relaxation. Then consider ways you can get privacy and relaxation *without* traveling to a tropical

island. A couple of nights in a local luxury hotel might do the trick. So might spending an afternoon in a bubble bath with a good book and the phone unplugged.

Also include financial goals as part of your vision for the future. Libraries and bookstores are full of information about taking charge of your finances. Career counselors and financial planners can also suggest money management strategies. You could start handling finances so well that money stops being a barrier to your creativity.

Turn complaints into goals

When you hear yourself complain about something, turn that complaint into a goal. For example, you might complain about the traffic on your way to work. That complaint could persist for years and get in the way of your wonderful life. Instead of just putting up with the upset, write a goal: "I want to get to work without fighting the traffic."

This goal might be accomplished in lots of ways. Each possibility can be expressed as a more fine-tuned goal: "I want to remain calm and relaxed even in rush-hour traffic." Or "I want to move closer to my job." Or "I so dislike traffic that I am going to find another job closer to my house." Or "I've always wanted to work out of my home, and now is the time to develop my own business." Or . . . let your imagination be your liberator.

It is even valuable to turn other people's complaints into goals. Let's say that people around you often complain about your being late. You could remedy this situation by choosing one of these goals: "I will be on time." Or "I am going to communicate with people so they don't expect me to be on time." Or "I am going to pretend that every meeting or appointment begins fifteen minutes before the actual time, so that I will be a few minutes early." Or . . . let your imagination be your liberator.

Turn objections into goals

Some of the goals you create might inspire objections from yourself or others. For example, someone might argue that your goal is unrealistic: "Your goal is to help invent a car that will get sixty miles to the gallon? That car won't have any power. Besides, no one would be able to afford it."

Faced with these objections, you can set new goals: "Create a fuel-efficient car that is affordable. I will make sure that the fuel-efficient car has plenty of power."

Turn self-reproach into goals

Whenever you become upset with yourself, you can turn the problem into a goal. If you discover that you are too self-conscious and often avoid saying what you really think, you don't need to hold that habit as a major personality problem. You can just create a new goal: "Be more self-expressive."

If you discover that you procrastinate too much, you don't need to hold that as a character defect. You can turn that discovery into a goal: "I will do tasks that are important to me and choose not to do the rest."

Recently I felt continually upset about being too busy and tightly scheduled. I started to dwell on what was wrong with me. That wasn't much fun. So I took this problem and turned it into a new goal that I was committed to achieve: "I will have more unscheduled time and free myself from constant awareness of the clock." When I created this goal, the problem seemed almost solved.

Of course, if I forget to follow through and move toward fulfilling my goals, then the problems and the related upset will probably continue. If that happens, I can notice that a problem in

my life is persisting. And once again, I can turn that problem into a goal and create a specific action plan for achieving it.

This strategy allows you to unleash your creativity and shed a lot of problems at the same time. When you notice that something about your life is not working, you can continue to experience the difficulty or turn the problem into a goal.

Turn jealousy into goals

If you notice yourself feeling jealous, you can continue to struggle with that green-eyed monster. Or you can turn the feeling into a goal.

Recently I heard about a couple who took a two-month vacation by the ocean with their friends. I felt jealous and angry that they got to do this and I didn't. Rather than continue to live with that unpleasant feeling, I turned it into a goal: "Spend at least two weeks by the ocean with friends and family in the next six months." Though this goal may require significant planning and preparation, I know it's possible for me to achieve. And I get to turn feelings of jealousy into quality time with people I love.

Involve all your senses

You can express your goals in a variety of sense modes. If you find it hard to see the future, then think about what you want to hear, smell, taste, feel, or touch. If you're drawn toward sound, ask, "What might people be talking about in twenty years? What noise levels might exist in major urban areas? What changes are people oppressed by hunger and poverty calling for?" Or complete the following sentence: "The future that is calling me includes . . ."

You could also switch sense modes and imagine a time when the world is free of the stench of rivers swollen with garbage.

Listing sensory details gives new meaning to abstract goals such as reducing pollution.

Look boldly for things to change

To create new goals, open up your thinking about the aspects of your life that can be changed and that cannot. Be willing to put every area of your life on the table.

It's fascinating to notice the areas that are typically placed off limits when people set goals. Money, sex, spirituality, career, marriage, and other topics can easily fall into a category called "I'll just have to live with this."

For example, you might think that you have to live with the face you have now. Maybe not. There are ways to change your face without plastic surgery. There are dozens of muscles in the face. Learning to relax them and bring more of them under conscious control may change the way you look. Even something as simple as a smile can go a long way to changing your appearance.

When creating the future, consider the whole range of your experience. Staying open-minded can lead to a future you've never dreamed possible.

Look for what's missing in your life

Goals usually arise from our sense of what's missing in life. Goal setting is fueled by unsolved problems, relationships we want to develop, careers we still want to pursue, and projects that are incomplete. When nothing's missing, goals can seem irrelevant. Affluent people rarely set a goal to eat three meals each day.

To create the life of your dreams, release negative judgments about what's missing from your life. Forgive yourself for not attaining some of the things you want. Instead of talking about your

shortcomings or deficiencies, talk about your potential. The person with a bulging belly and weak knees can honestly say, "There's a lot of potential in this body!"

Maintain what you love about your life

Not all goals need to spring from a sense of need. You can also make it a goal to maintain things that you already have or to keep doing the effective things that you already do. If you exercise vigorously three times each week, you can set a goal to keep exercising. If you already have a loving relationship with your spouse, you could set a goal to nurture that relationship for the rest of your life.

Steal someone else's goal

One way to make powerful plans is to take on other people's goals as your own. Say that you hear someone speak about creating a monument for women in Washington, D.C., by 2005. That's a goal you can steal.

This form of stealing is not illegal or even unethical. It is actually a compliment. You're signing up for the team, adding your efforts to help accomplish a goal. Many goals are more likely to be achieved when they're shared.

Create the future with others

Consider having a personal board of directors—a small group of people with whom you set goals, discuss decisions, brainstorm possibilities, and do the exercises in this book. Coach each other as you create the future.

Setting goals by yourself can expand your vision. Creating your goals with other people takes the process to a whole new level.